

Wilbrands von Oldenburg

Reise

nach Palaestina und Kleinasien

lateinisch und deutsch mit erklärenden Anmerkungen
und einer Biographie des Verfassers herausgegeben

von

J. C. M. Laurent Phil. Dr.

ordentlichem Lehrer am Johanneum und Secretair
der Stadtbibliothek zu Hamburg.



170001

Hamburg 1859.

Gedruckt bei Theodor Gottlieb Meissner, Eines Hochedlen und Hochweisen Senats,
wie auch des Gymnasiums und Johanneums Buchdrucker.

Wilbrandi de Aldenborch

illustrissima Magnorum Oldenburgiae Ducum prosapia oriundi
canonici hildes. episcopi postea ultraiectini

Peregrinatio.

Ad apogr. Berol. recensuit

J. C. M. Laurent Dr.

Lecturis

S.

Wilbrandi itinerarium quamvis extrema parte mutilatum ut ederemus, plures nos impulerunt rationes. Etenim quum illustrissima scriptoris origine, tum ipsius libri pretio iterum iterumque monebamur, ut spissas, quibus viri et memoria et scriptum immerito obducta iacebant, tenebras dispellere studeremus. Nicolaus Schatenius „*Totum*“, inquit „*iter suum Willebrandus eleganti, ut tum ferebant tempora, narratione complexus est. Seu nunc eius doctrinam ex erudita hac lucubratione, seu magis religionem pietatemque aestimare libet, illustre sane virtutis doctrinaeque specimen ex privata canonici vita dedit.*“ Neque negabitur, Wilbrandi peregrinationem, puro admodum nitidoque sermone enarratam, geographis pariter atque historicis et usui fore suisque adhuc fructibus caruisse. Geographica enim medii aevi, Ciliciae imprimis, cognitio non paucis a Wilbrando augetur nominibus; Austriae historicis Leopoldorum sexti et septimi res gestae ab eo memoratae, philologis porta Alexandri M. libro I cap. XVIII accuratius descripta, literariae historiae scriptoribus narrationes de Apollonio Tyrio et de duce

Hospinel, quas attingit Wilbrandus, merito debent commendari. In recensendo hoc itinerario praeter editionem principem anni MDCLIII uti nobis contigit apographo, quod Georgii Henrici Pertzii humanitati acceptum referimus, Berolinensi, saeculo XVII duabus manibus conscripto ductoque ex eodem fonte, unde Leonis Allatii sive Bartoldi Nihusii (Allatii Συμμίχτροις comprehensa) editio manavit. De quo libro manuscripto haec dicit Allatius: „Willebrandi copiam fecit mihi rerum harum peritissimus Lucas Holstenius, quem ex Bibliotheca Puteana habuerat, descriptum ex vetusto manuscripto Branensis monasterii prope Suessionem.“ Cuius codicis exemplar, saeculo XVI ortum, Parisiis asservari dicitur. (Vid. Pertz Archiv VII 45.) Apographon, quod contulimus, Berolinense insignitum est: Ms. Diez. C. Fol. 60. Nos ei notam B dedimus. Valet et studiis nostris favete.

Prologus.

Presentis operis materia, suis terminis nimirum contenta, stylum grandiloquum 1. abhorrens, mediocri, immo humili non indebite describitur, quippe ne, si montes in ea forte parturirent, ridiculus mus nasceretur¹. Quam ideo describere et in medium 2. uestri² deducere decreui, ne ille hostis antiquus, *leo rugiens et querens quem deuoret*³, non solum me peregrinum, uerum eciam aliquibus operibus non uitiosis¹) intentum inueniret et occupatum. Nullius itaque *tumoris*²) uana et perniciosa inductus *arrogancia*, 3. sed tamen predicta habita consideratione de locis sanctis et de ciuitatibus, quas in transmarinis partibus et in terra promissionis cum uiris prouidis et honestis, nunciis³) ducis Austriae⁵, nec non cum uenerabili magistro domus Alemannorum, fratre Hermanno de Salza⁶, diligenter perlustrari, et de incidentibus earum historiis, quas eciam predictorum uirorum auxilio curiose disquisiui, et de statu et munitionibus ipsarum, prout nunc sunt, scribere propono, eum in dicendo ordinem et successionem, quam in uidendo obseruans⁴). Quapropter fauorabilem attentionem illorum humiliter depono, 4. qui queislibet cunq̄ue prepediti negociis terram sanctam et eius loca et ciuitates non uisitarunt, amore tamen et desideratione illius inducti de eis, que nondum senserunt nec uiderunt, legere delectantur et intelligere. Graciam uero et correctionis 5. lineam illos appendere imploro, qui iam sepepretacta loca aliquando uisitantes et profundiora considerantes me in ipsorum descriptione animaduertunt et sciunt peccasse; quia

pluribus intentus minor est ad singula sensus.

1) Ed. pr. male legit: *virtuosis*. — 2) Editio princeps et apographon Berol. habent *timoris*. Sed cf. librum Estherae XVI 12 e Vulgata. — 3) Edit. pr. habet *honestis munitus ducis*. Coniecturae nostrae socium habemus eum, qui eandem in margine apographi Berol. ascripsit. — 4) Hoc uerbum e coniectura dedi, Nihusius scribendum proponit: eum in dicendo ordinem *obseruaturus* et successionem, quam in uidendo *obseruauit*. — Vocabulum *obseruauit* est in ed. pr. et apogr. B.

Lib er I.

1. **I.** Igitur post multa pericula et post multas quassationes, quas in mari sex septimanis sustinueramus, anno Dominice Incarnationis millesimo ducesimo undecimo, consecrationis gloriosi regis Romanorum Othonis tertio⁷, pontificatus domini Innocentii pape tertii decimo tertio, VIII. Kal. Septembris *Nactio*⁸, uel secundum uulgus *Aljiers*⁹
2. peruenimus. Hec est ciuitas bona et fortis, in littore maris sita, ita ut, dum ipsa in dispositione sit¹⁾ quadrangula, duo eius latera angulum constituentia a mari cingantur et muniantur; reliqua duo latera fossa bona et larga et profunda funditus murata et duplici muro turrato pulchro ordine coronantur eo modo, ut prior murus suis cum turribus²⁾ ipsam matrem non excedentibus a secundo et interiore muro, cuius turres
3. alte sunt et ualidissime, prospiciatur et custodiatur. Hec ciuitas bonum et firmum habet portum, pulchra turre custoditum, in qua olim apud gentiles errores³⁾ deus muscarum, quem nos Beelzebub, ipsi uero Accaron appellabant, colebatur⁴⁾¹⁰; a quo et
4. ipsa ciuitas Karon uel Akaron⁵⁾¹¹ est nominata. Que post perdicionem terre sancte multis laboribus nostrum recuperata reliquias sancte Hierusalem, sue matris, uidelicet dominum patriarcham¹², dominum regem¹³, templarios et alios uiros religiosos, episcopos
5. et abbates sicut fidelis filia in se fouet et enutrit. Unde et ipsa nunc temporis inter alias ciuitates, quibus nostri in Suria dominantur, principalis et capitanea reputatur.
6. Plurimos enim et ualde diuites in se habet habitatores: Francos et Latinos, Grecos et Surianos, Judeos et Jacobinos⁶⁾, quorum quilibet suas leges obseruant et colunt;
7. reliquis tamen ipsi Franci et Latini dominantur. Et sciendum, quod hoc nomen Franci large sumitur in transmarinis pro omnibus eis, qui romanam legem obseruant.
8. Suriani uero dicuntur illi, qui de Suria nati sarraceno utuntur pro idiomate et greco
9. pro latino. Christiani sunt et seruant legem Pauli, sicut Greci.¹⁴
10. Usque in hanc ciuitatem fere protenditur Libanus, et incipit *Carmelus* mons, in quo Helias per coruum alebatur.¹⁵
11. In terminis eciam huius ciuitatis situm est quoddam casale, de quo, ut dicitur, nata fuit Maria Magdalena, exemplum penitencie.¹⁶
12. Et notandum, quod Dominus noster, cum deambularet per⁷⁾ maritima Surie, hanc ciuitatem, ut dicunt, non intrauit, sed cuidam eius turri maledixit, que hodie *maledicta*¹⁷

1) Ed. pr. est. — 2) Edit. pr. et apogr. Berol.: *prior murus, sicut tribus ipsam.* —
3) *Errones.* Ed. pr. — 4) V. Thietmari I. 1, p. 2 et not. 23. — 5) Edit. pr. et apogr. Berol.:
Haron uel Aharon. — 6) Jacobitas. — 7) om. apogr. B.

a populo nuncupatur. Sed potius credo, quod aliunde nomen acceperit. Cum enim nostri hanc ciuitatem obsedissent, hec turris pre omnibus aliis se maxime defendit: unde nostri eam maledictam appellauerunt. — Domina uero nostra intrauit, et ubi ipsa requieuit, illic ecclesia pulchra est edificata, que in magna habetur ueneratione.

In hac uero ciuitate magnus¹⁾ est episcopatus.

II. Inde in nauis descendentes uersus septentrionem ad agendum negocia domini imperatoris Othonis et ducis Austrie, qui tunc ensem acceperat²⁾ ¹⁸, peruenimus *Sur*, quam nos latine³⁾ *Tyrum* appellamus. Hec est ciuitas bona et fortis, maximum Christianorum solacium, quia inter omnes seculi ciuitates ipsa, ut creditur, uero nomine fortissima nuncupatur; ex una enim parte munitur muro bono et mari, in quo latentes scopuli longe sub aquis protenti insultum nauium ex muro⁴⁾ defendunt; ex alia parte defenditur fossa bona murata et quinque muris¹⁹ turritis et ualidissimis, in quibus disposite et transposite sunt quinque porte, que introitum ciuitatis adeo intricant et obseruant, ut, qui eas introeunt, in domo Dedali errare et laborare uideantur. Hec est illa Tyrus, de qua Apollonium de Tyro²⁰ appellamus, in qua hodie eius palacium monstratur. In hac eciam illa infelix et misera Dido Tyriis et Sidoniis imperabat.

Juxta muros huius ciuitatis sunt tres lapides magne uenerationis²¹, in quibus Dominus dicitur cum discipulis requieuisse, cum transiret per medios fines Tyri et Sidonis.

Et nota, quod hec ciuitas, ut ante⁵⁾ tactum est, iacet in litore maris. Quam eciam ipsum mare ex omni sua parte cinxisset, si suauem dulcedinem ortorum, qui iuxta muros sunt, sua amaritudine non abhorreret. Libanus enim supra ciuitatem extenditur, qui, dum in suis cedris, quas eciam Cantica²² commendant, lasciuit, aquam dulcem et limpidissimam ad irrigandum ortos in pede suo iuxta muros pulchre elaboratos in admirabili quantitate transmittit. In medio enim illorum habetur ille fons²³, de quo dictum est per typum in Canticis²⁴: „*Fons ortorum, puteus aquarum uiuentium, que fluunt impetu de Libano*“. Et uere *impetu*, quia intra iactum teli nouem molendina ad commodum ipsius ciuitatis propellit. Super quem nos uesperas et ipsam antiphonam *Fons ortorum*²⁵ decantauimus. Huic tamen fonti, ut infra²⁶ patebit, Tripolis ciuitas contradicit.

Hec ciuitas multos habet inhabitatores, quibus rex⁶⁾ de Acon dominatur. Et est in ea diues archiepiscopatus. Ipsa distat ab Acon paruam dietam.

III. Abhinc procedentes transiuimus *Sarfente*²⁷, quam nos *Sareptam* uocamus. Et quia alia habetur Sarepta in Iudea, ut post²⁸ scietis, ad differenciam illius secundum⁷⁾ librum Regum²⁹ dictum est ad Heliam Thesbitem: *Surge et uade*

1) Edit. pr. et apogr. B. *magna est*. — 2) i. e. ceperat. — 3) Edit. pr. et apogr. B. *nos Latini*. — 4) i. e. extra murum. — 5) § 2. — 6) Joannes comes Briennensis. — 7) Edit. pr. *habet dictum est secundo*.

3. 4. *in Sareptam Sidoniorum.* Hec enim est illa. Et est ciuitas parua, non multum¹⁾ munita, iuxta mare iacens, in mediis finibus Tyri et Sidonis, cui eciam nostri dominantur.
5. Extra muros illius Helias uidens uiduam duo ligna colligentem petiit ab ea aliquid, quod manducaret; quam cum ex ipsius professione pauperem intelligeret, ditauit oleo et farina³⁰. Ob cuius rei memoriam ecclesiuncula in eo loco, in quo mulier loquebatur, est edificata³¹, in qua hodie sua apparent uestigia.
7. Hec ciuitas distat a Tyro quatuor milia gallicana.
1. 2. **IV.** Inde uenimus *Saget*, quam euangelia *Sidonem* appellant. Que licet nunc temporis inter suas coëtaneas ciuitates ferme sit minima, tamen in Sacra Scriptura non est minime recitata. Paucos iam habet habitatores, quibus nostri (proh dolor!) inimici dominantur, aliquantulos redditus nostris pro pace seruanda soluentes; muri etenim et munitiones ciuitatis sunt destructe. Plurimos ortos et fertilissimos habet fines, qui nimirum, ut credo, a creatore suo et datore totius boni toties superambulante de rore celi et de pinguedine terre abundanciam sibi attraxerunt. Forsitan et ipsa ciuitas, que nunc sedens in tristitia dolet, et non est qui consoletur eam, aliquid sibi attraxisset, si saltem eum, quem corporaliter se uisitantem recepit, et receptum pectoris hospicio et fide receptum caste conseruasset. Juxta illam pugnavit aliquando Lippoldus senior³², dux Austrie, cum inimicis ecclesie, et deuictos captiuauit et occidit. Ubi eciam tunc nostri gratiam et fertilitatem predictis finibus collatam in multis spoliis Dei gracia²⁾ senserunt et gratanter acceperunt. De quibus quondam egressa est mulier chananea, clamans: „*Fili David!*“³³.
9. Hec distat a Sarepta duo milia, a Tyro sex.
1. **V.** Procedentes ab illa transiuimus *flumen amoris*³⁴ et quoddam casale bonum *Slaudie*³⁵ uocatum, de quo natus est dux Hospinel³⁶ uocatus, uir bellicosus, de quo multa uirilia facta leguntur, et, ut quidam uolunt, maximus ille poetarum Uirgilius³⁷, qui postmodum in Longobardiam et Apuliam transfretauit, et peruenimus *Baruth*, quam Latini *Berytum* appellabant.
2. Hec est ciuitas admodum magna super mare sita, fines habens amenissimos.
3. Cuius muros Sarraceni nimio timore nostrorum perculsi et ad fugam se disponentes destruxerunt, in castrum ipsius ciuitatis, quod fortissimum est et tunc erat, ad defensam se recipientes; superueniente autem pie memorie Conrado³⁾³⁸ cancellario cum omni exercitu Alemannorum illos filios iniquitatis³⁹ tantus timor inuasit, ut furem teutonicum fugientes castrum cum omnibus suis contentis nostris post tergum relinquerent illesum.
4. 5. Quod nunc a quodam Johanne⁴⁰, uiro ualde christiano et strenuo, possidetur. Et, ut factum est⁴⁾, castrum fortissimum est. Ex ima enim parte munitur mari et alte rupis precipicio; ex alia autem parte ambitur quadam fossa murata et adeo profunda, ut in ea plures captiuos tanquam in alto carcere uideremus detrusos. Hanc fossam

1) bene B. — 2) Deo gratias B. — 3) Edit. pr. et apogr. B. habent *Corando* cum asterisco. — 4) § 3.

prospiciunt duo muri fortes, in quibus contra machinarum insultus eriguntur turres ualidissime, cum quarum iuncturis lapides magni ferreis uinculis et duris amplexibus internectuntur⁴¹. In una illarum, que de nouo construitur, uidimus quoddam palacium 8. ornatissimum, quod pro mea insufficiencia breuiter describo uobis.

Funditus est forte, bene situm, ex una parte mare et naues illic discurrentes, 9. ex altero latere prata, pomaria et loca amenissima prospiciens. Pauimentum habet 10. subtile marmoreum, simulans aquam leui uento agitatum, ita ut, qui super illud incesserit, uadare putetur, cum tamen arene illic depicte summa uestigia non impresserit. Parietes uero domus marmoreis tabulis, que sui operis subtilitate diuersas cortinas 11. illic mentiuntur, undique conteguntur. Cuius testudo adeo proprie aërio colore 12. depingitur, ut illic nubes discurrere, illic Zephyrus flare et illic sol annum et menses, dies et hebdomadas, horas et momenta suo motu in zodiaco uideatur distinguere.

In quibus omnibus Suriani, Sarraceni et Greci in magistralibus suis artibus 13. quadam delectabili operis altercatione gloriantur. In medio uero palacii loco centri 14. est quedam cisterna diuersissimo marmore constrata¹⁾, in qua ipsum marmor ex diuersi²⁾ coloris tabulis compactum et tamen ductum pollicem non offendens innumerabiles florum ostentat uarietates, quas cum oculi uidentium distinguere laborant, disgregantur et illuduntur. In cuius medio quidam draco, qui animalibus illic depictis inhiare 15. uidetur, crystallinum quendam fontem parturit et in abundanti quantitate profundit, ita ut alte desiliens aërem, quem fenestre pulchro ordine ex omni latere subministrant, tempore caloris humectet et frigidet.

Ipsa eciam aqua ex omni parte cisterne perstrepens et in subtilissimos poros 16. se recipiens somnum suis dominis assidentibus blando murmure inducit; cui omnibus diebus meis libenter assiderem.

Ipsa uero ciuitas, que huic castro adiacet, pauperem habet episcopatum et 17. clerum ualde religiosum.

Extra muros illius monstratur *sepulchrum Simonis et Jude*. In quo loco 18. 19. aliquando erat claustrum diues in honore illorum³⁾ constructum, quod ipsi infideles penitus diuulserunt; pro quo facto nostri eorum oratorio suis Mahometis⁴⁾ condignam reddiderunt talionem.

In hac ciuitate primo uidimus poma Adami, et post sensimus canalem, de quo 20. excoquitur zuccarum. Item in hac aliquando eicon Domini a Judeis crucifixi effudit 21. sanguinem et aquam⁴².

Hec ciuitas distat a Sidone sex milia gallicana. 22.

VI. Inde post requiem duorum dierum uenimus *Gibelet*⁴³, quam episcopus 1. loci illius *Biblionem* appellabat, asserens Biblia in ea primo hebraico stylo fuisse compilata.

1) *consternata* B. — 2) Edit. pr. et B. *diuersis*. — 3) *ipsorum* Ed. pr. — 4) *sui Mahometis*. Ed. pr.

2. Hec est ciuitas parua, habens turrin quandam amplam et munitissimam, unicum sue defensionis solacium, in qua Sarraceni, cum ipsam auellere laborarent, multos sudores sepius perdiderunt et expensas, qui tamen omnem munitionem¹⁾ ipsius ciuitatis
3. destruxerunt. Portum habet paruis nauibus satis commodum, raro frequentatum, quia eius tanquam
 „pauperis est numerare pecus“⁴⁴.
4. In ea dominatur quidam Francigena Guido nomine, et, ut iam⁴⁵ tetigi, in ea est sedes episcopalis, licet pauperula.
5. Hec ciuitas distat a Beryto octo miliaria parua.
1. **VII.** Eadem nocte, que semper a me nigro lapide computabitur, processimus *Boterim*⁴⁶, quod est castellum bonum a nostris possessum, et transiuimus *Neffin*⁴⁷, cuius situm et munitiones diligentius considerassem, si quedam ualidissima tempestas, que nos miseros illic inuasit et quassauit, omnes sensus meos non impediisset.
2. Quantum uero territi procellis permittentibus considerare potuimus, hec est ciuitas admodum parua, bene munita, surianos fouens inhabitatores, nostris subdita et tributaria, cuius fines sunt fertilissimi, optima et multum commendata uina afferentes.
3. Hec distat a Biblione²⁾ quatuor milia.
1. **VIII.** Illa propter impellentem tempestatem breuiter relicta *Tripolin* applicuimus, que nos desperatos et quasi naufragos non sine multorum spectaculo nostrum naufragium expectantium recepit et refecit resolutos.
2. Hec est ciuitas ualde diues, plurimos habens inhabitatores, Christianos, Iudeos et Sarracenos, quibus omnibus comes, uir nostre fidei, sicut toti illi terre dominatur.
3. Ipsa uero ciuitas in omni sua dispositione Tyro simillima fere undique mari cingitur et munitur; sed ipsa natura⁴⁸, suis naturatis commoda, pratum quoddam amenum et
4. fertiles ortos interiecit. Circa quem locum ipsa munitur duobus muris ualidis et turritis, duas fossas largas et profundas inter se capientibus, quorum portas et introitus speciales quedam³⁾ sinuose barbacane⁴⁹ intricant et obseruant.
5. Et nota, quod Libanus, qui illic, ut uolunt, altissimus est, directe ipsi ciuitati
6. suspenditur, ita ut large ad unum campum distet. Inter quem et ciuitatem iacet quidam monticulus, qui hodie *Mompellerin*⁵⁰ (id est mons peregrinorum) appellatur. In quo comes sancti Egidii, uir bellicosus, et alii peregrini castrum quoddam edificauerunt et per illud filios iniquitatis, nostros inimicos, qui tunc Tripolin manu tenebant, multis
7. annis sicut uiri laboribus infracti obsederunt. Quorum constanciam nimiam Sarraceni admirantes et timentes a manibus⁴⁾ eorum liberari desiderabant; auxilium Soldani et
8. suorum inuocabant. Qui maximo exercitu apparato literas consolatorias ipsis per
9. columbam nunciam more illius terre remiserunt. Quam nostri casu comprehendentes

1) Edit. pr. habet: *tamen omnem* (cum asterisco) *ipsius ciuitatis*. Eadem B., sed sine asterisco. — 2) Edit. pr. habet *Villione*, apogr. B. *Villone*. — 3) Edit. pr. et B. *quondam*. — 4) Edit. pr. et apogr. B. habent *membris*.

(si etiam uere casus dici possit, quod ex Diuina Prouidencia sic accidit) literis et secretis illorum perspectis alias sub nomine Soldani illi alligauerunt. Que sic dimissa 10. suis dominis quasi in arca reclusis ¹⁾ expectantibus pro ramo literas, pro consolatione desolationem reportauit. Qui nimio timore uite perterriti uel attoniti et huiusmodi 11. diuinum dolum ignorantes ipsam ciuitatem nostris (Deo gracias!) illesam reddiderunt, saluis suis personis per conditionem preordinatam recedentes.

Que nunc in eis, que nostre fidei sunt, uigens et exultans *fontem se ortorum,* 12. *puteum aquarum uiuentium, que fluunt impetu de Libano,* gloriatur, multa super eo pro se contra ²⁾ Tyrum, sicut supra ⁵¹ tetigi, allegans; cui tamen sufficeret, quod prope suis finibus in pede Libani oriuntur duo fontes, Jor et Dan, qui in unum confluentes Jordanem constituunt.

Ex predictis scire potestis, quod Libanus est mons altus et longus, qui usque 13. ultra Tyrum protenditur. Item in summo illius supra Tripolin monstrantur quidam 14. sarcophagi, in quibus Noë et filii sui ⁵² dicuntur requiescere, quia, ut etiam uolunt, arca Noe in illo loco fuit edificata.

In hac ciuitate est diues episcopatus, curiam habens amenissimam, de qua 15. uobis multa scriberem, si prolixitatem non timerem.

Hec ciuitas distat a Neffin duo milia, que nobis in tempestate uidebantur 16. longissima, quia utique ³⁾ fortiter desideranti animo nihil satis festinatur.

IX. Aliquot igitur diebus recreati et in equis procedentes transiuimus *Culicath* 1. et *Manacusine* ⁴⁾ ⁵³, que sunt duo castella a Sarracenis destructa. Juxta que uidimus 2. agros plenos feniculo et fructibus lanam afferentibus, quam nos lanam arborum uocamus.

Et reliquimus ad dexteram *Crac* ⁵⁴, quod est castrum hospitalariorum ⁵⁾ maximum 3. et fortissimum, Sarracenis summe damnosum. De cuius situ et munitionibus, cum 4. ipsum non uiderim, scribere non presumo; sed, quod dictu mirabile est, tempore pacis a duobus milibus pugnatorum solet custodiri; quod hospitalarii sub magno asserunt iuramento.

Ad eandem manum ⁶⁾ uidimus *Castelblans* ⁷⁾ ⁵⁵, quod est castrum bonum et 5. forte, situm in montanis et in terminis ⁸⁾ Antiqui de la Montagne, qui cultellis principes nostros per nuncios occidere consueuit. De cuius uita et paradiso, quam sibi parauit, 6. satis audiistis, unde ea tanquam nota pertranseo.

Hoc castellum est sue terre ualde nocium. Quod a templariis est possessum 7. 8. et custoditum.

X. Inde uenimus *Tortost* ⁵⁶. Hec est ciuitas parua, non multum munita, 1. super mare sita, in capite habens castrum fortissimum, optimo muro et undecim

1) *inclusio* B. — 2) Edit. pr. et B. *circa*. — 3) Edit. pr. et B. *ut fortiter*. — 4) *Manacusi* B. — 5) Edit. pr. et B. *hospitum*. — 6) Edit. pr. et B. *ad eandem magnum uidimus*. — 7) Edit. pr. et B. *Castelblans*. — 8) Apographon Berol. habet: *situm in montanis et in castiblans terminis antiqui, qui cultellis principes consueuit nostros*.

2. turribus sicut undecim preciosis lapidibus ornatum¹⁾. Nec mirum si duodecima²⁾ turris ei subtrahatur, cum illa turris, quam rex Francie⁵⁷ ad subsidium terre edificauit, sua pulchra fortitudine suppleat illius defectum.
3. Hoc castrum a templariis, quia ipsorum est, optime custoditur. Ciuitatem uero
4. istius Latini *taradensem*⁵⁸ appellant. Et est in ea ecclesia parua maxime uenerationis, quam beatus Petrus et Paulus⁵⁹, cum Antiochiam properarent, ex angelica admonitione propriis manibus ex³⁾ incultis lapidibus sancte Marie tunc primo composuerunt; ac si dicerent:
- „Flebile principium melior fortuna sequetur.“
5. Hec erat prima ecclesia⁶⁰, que in honore domine nostre semperque uirginis
6. 7. Marie fuit edificata et dedicata. Et est in ea hodie sedes episcopalis. Ubi domina nostra Dei genitrix semper uirgo Maria eciam ipsis infidelibus Sarracenis multa prestat beneficia⁶¹.
8. Hec ciuitas distat a Tripoli dietam.
1. **XI.** Hinc procedentes transiuimus castellum quoddam⁶², cuius dominum soldanus de Halaph pro fide nostra decollauit, et in altum scandentes ascendimus *Margath*⁶³, quod est castrum amplum et fortissimum, duplici muro munitum, multas in se turres ostentans, que pocius ad sustentationem celi, quam ad defensam proficere uidentur. Mons enim, in quo situm est castrum, altissimus est, ita ut ipse tanquam
2. Atlas humeris suis celum sustentet. Qui in pede latissimus et paulatim in altum conscendens annuatim large quingenta plaustra comptate annone⁴⁾ suis dominis ministrat;
3. quod inimici suis laboribus, quamuis sepe attentauerint, impedire non possunt.
4. Hoc castrum est hospitalariorum, et est maximum totius terre illius solacium.
5. Opponitur enim fortibus et multis castris Antiqui de Montanis et soldani de Halaph⁶⁴, quorum tyrannidem et insultus in tantum refrenauit, ut ab eis pro pace seruanda
6. 7. singulis annis in ualore duo milia marcarum recipiat. Et quia cauetur, quod accidere potest, ne aliqua traditio superueniat, singulis noctibus per quatuor milites fratres
8. hospitalis et per alios uiginti octo uigiles custoditur. Hospitalarii enim tempore pacis preter alios ciues castrum mille personas sustentant, ita ut eis in omni commodo et habendo prouideant⁵⁾ quinque annis in necessariis⁶⁾ uite.
9. 10. In pede illius montis sita est quedam ciuitas *Valenie*⁶⁵ nuncupata. Que cum aliquando, sicut apparet, fuerit maxima, per diuinam uindictam modo est destructa
11. et desolata. Cuius sedes episcopalis in castrum *Margath* est translata.
12. Et quia propter timorem Sarracenorum per terram et in equis procedere non audebamus, naui et mari, licet inuiti, nos commisimus, ac transiuimus *Gibel*⁶⁶, quod

1) cornutum B. — 2) duodena B. — 3) *et inc. lap.* B. — 4) Editio pr. *plaustra comdati nouem suis dominis*. Cf. Ducangium voc. *comdatum*, quod monstrum verbi coniectura semouendum esse uidebatur. Apogr. B. habet: *quam dati nouem*, et hoc absurdum. 5) Edit. pr. et B. *providerint*. 6) Edit. pr. et B. *necessariis castrum*.

est¹⁾ castrum bonum, habens ciuitatem paruam, sed multum munitam, nostris ualde inimicam. Cuius dominus et possessor filiam soldani de Halaph sibi duxit in uxorem, 13.
 ut ex illis duobus extremis turpitudinis nascatur tertium utrumque extremorum sua turpitudine excedens, et illi duo filii Mahomet uel Mammone²⁾ producant ex se septem spiritus nequiores⁶⁷.

Hec ciuitas distat a Margath quatuor milia. 14.

XII. Inde transiuimus *Sahaim*⁶⁸, castrum Soldani, et iuxta illam *Lisam*⁶⁹. 1.
 Que est ciuitas fortis, bono muro et multis turribus munita, portum habens ualde 2.
 bonum nostris summe damnosum, qui, dum in mari tempestate quassantur, timore 3.
 mortis inducti, confugiunt illuc et captiuantur; et sic illi miseri (proh dolor!) cum 4.
 Scyllam effugere laborant, incidunt in Charybdim. Hec est illa, que in nostris libris 5.
Laodicea appellatur. Que nunc temporis „in arcum prauum conuersa“⁷⁰ illud ame- 4.
 num et quondam securum iter de Acon³⁾ usque in Antiochiam sua crudelitate 5.
 interrupit. Que eciam maiorem seuciam in nostros exerceret, si illa nostra Margath 5.
 non oppugnaret, a qua distat sex milia gallicana.

XIII. Inde transiuimus quoddam casale bonum *Gloriet*⁷¹ appellatum et 1.
 quosdam fines ad montana a Turcis⁷² inhabitata. Isti sunt homines siluestres, habitu 2.
 et moribus Boideuinis⁴⁾, quos nos uocamus, Arabibus similes, non habitantes sub 3.
 tectis, fundas tantum pro armis habentes.

Et sic multo labore intrauimus portum sinuosum Antiochie, quem Franci 3.
*gulplum Antiochie*⁷³ appellant. In quo⁵⁾ uidimus quoddam autrum summe horribile⁷⁴, 4.
 quod tanto magis abhorruimus, quanto ibi maiorem fetorem senseramus. Et dicit 5.
 uulgus beatum Petrum illuc⁶⁾ diabolum catenatum detrusisse.

Et nota, quod Antiochia distat a mari quinque milia, et tamen⁷⁾ est portus ab 6.
 ea denominatus, cum naues propius accedere non possint.

XIV. Nunc tandem, hoc est in nocte Cecilie, in qua eciam uidimus eclipsin 1.
 diutissime⁷⁵ durantem, ad desideratam uenimus *Antiochiam*. Que ciuitas bona est et 2.
 firma, ipsi Rome in sanctitate uix secunda. Que in uno suo latere munitur duobus 3.
 muris turritis et quodam flumine admodum magno, quod suis ciuibus molendinorum 4.
 prestat beneficia. Et illius *fluminis impetus letificat ciuitatem Dei*⁷⁶. Ex altero sui 4. 5.
 latere munitur precipicio magno et muro bono multis turribus geometrica distancia 6.
 coronato. Ipsa uero ciuitas adeo ampla est, ut, qui eam peragrauerit, puluerulentos 6.
 habens pedes totam terram peragrauisse⁸⁾ putetur.

Et habet intra⁹⁾ muros tres montes magnos et asperrimos, quorum medius 7.
 adeo altus est, ut suo cacumine nubibus innitens cursum planetarum putetur impedire.

1) Verbum *est* omisit et edit. pr., et B. — 2) Edit. pr. et B. *Mammorum*. Sed cf. Matth. 6, 24; Luc. 16, 9. 11. 13 e Vulgata. — 3) Apogr. B. habet Hacon. — 4) Edit. pr. *belluinis*, apogr. B. *boideuoinis*. — 5) Edit. pr. et B. *in quibus*. — 6) *illac* B. *illie* Ed. pr. — 7) *tantum* B. 8) Edit. pr. et B. *totam errauisse putetur*. — 9) Edit. pr. et B. *infra*.

8. Quem¹⁾, ut puto, ipsa natura⁷⁷ suis usibus preparauerat, ut, dum sabbato ager a laboribus requiesceret, illic per amenissima loca, que circumiacent²⁾, reficeretur³⁾ et
9. ab alto prospiciens defectum sui naturati consideraret ac repararet. Que sue Antiochie ipsum montem uberrimos fontes mandauit profundere et parturire in tantum, ut per omnia pomaria⁴⁾ et ortos, qui illic sine numero habentur, aqua dulcis et bona largissime diffundatur, quam eciam ipsi ciues per subterraneas et minusculas uenas
10. in medium suorum hospiciorum et ad ipsa penetralia deduxerunt. Et nota, quod domus et palacia Antiochie foris luteam monstrant apparenciam et intra⁵⁾ aurea et delectabili
11. uigent existencia. Qui⁶⁾, ut tetigi, in ortis uarios fructus afferentibus et in aquis
12. salientibus maxime gloriantur et solent lasciuire. Ipsa eciam ciuitas diuites et plurimos habet inhabitatores: Francos et Surianos, Grecos et Iudeos, Hormenos et Sarracenos; quibus omnibus Franci dominantur, et quilibet eorum suas leges obseruant.
13. In medio ipsius est ecclesia summe ornata, in qua olim beatus Petrus sicut
14. patriarcha presidebat. Ubi et hodie patriarcha solet presidere et sue Asie, que sibi
15. subiicitur, imperare. Unde in consistorio⁷⁾ ipsius isti uersus aureis literis sunt inscripti:
Sint procul hinc Jezi⁸⁾, thronus hic sit iuris et aequi;
Tercia pars mundi iure tenetur ei.
16. In hac ecclesia monstratur cathedra beati Petri et carcer, in quo eciam uinculatus tenebatur.
17. Illic eciam requiescit in marmoreo sarcophago caro pie memorie Frederici imperatoris.⁷⁸
18. Item non longe ab illa est quedam ecclesia tota rotunda, supra modum ornata, in qua habetur imago domine nostre genitricis Dei, semper uirginis Marie, que tante sanctitatis est, ut pluuiam prestet dum mouetur.⁹⁾ Quam Greci sicut ipsam ecclesiam in magno et laudando timore obseruant.
20. Item in uno montium, de quibus¹⁰⁾ supra dixi, est cenobium monachorum diues in honore sancti Pauli fundatum, in quo monstratur parua crypta aureis picturis non plurimum, sed ut¹¹⁾ decet ornata, uel cauerna, in qua sanctus Paulus facta predicatione
21. in uilla solebat requiescere et epistolas scribere. Et habetur in pulchra ueneratione.
22. Ante cuius fores sepulti sunt nobiles isti:
Burchardus, madeburgensis¹²⁾ burgrauius⁷⁹,
Ogerus iuuenis, comes de *Woldemborch*⁸⁰,
Wilbrandus, comes de *Halremunt*⁸¹, auunculus *Wilbrandi de Aldenborch*, qui hunc libellum conscripsit.
23. Quorum anime requiescant in pace. Amen.

1) Edit. pr. et B. habent *quam*. — 2) *circum latent* B. — 3) *reficeret* B. — 4) *pomeria* B. — 5) *infra* B. — 6) Edit. pr. habet *que*. — 7) *palatio*. — 8) *Jezi* dae. Apogr. B. habet: *Sit procul hinc Jeri thronus*. — 9) *monetur* B. — 10) *sicut supra d. B. de quo s. d.* Ed. pr. — 11) *sicut decet* B. et ed. pr. — 12) De forma uocabuli *madeburgensis* cf. diplomatarium hamburgense dipl. CDXC VII pag. 428.

In pede illius montis est ecclesia super mansionem beati Luce euangeliste edificata. 24.
 In medio uero monte, de cuius altitudine uobis scripsi, est castrum in medio 25.
 edificatum. Sub cuius pede uidimus clusam, in qua beata Maria Magdalena egit per 26.
 tempus penitenciam, et sicut ipsa animo celestia concupiuit, ita et tunc corpore terrena
 transcendit. Juxta illam eciam est parua capellula, e qua beata Margarita, cum ad 27.
 martyrium duceretur, fuit extracta. Ad pedes illius in descensu montis uidimus eccle- 28.
 siam super mansionem sancti Johannis Chrysostomi edificatam.

In tercio monte, qui reliquis inferior, est ecclesia ad honorem beate Barbare 29.
 edificata, que, ut dicunt, ipsa de hac ciuitate fuit oriunda.

Et nota, quia Simon Magus, qui postmodum apostatauit, de Antiochia fuit oriundus. 30.

Multe uero historie, quas hic dici non oportet, in actibus apostolorum et in 31.
 uitis sanctorum et in passionibus martyrum de hac Antiochia inueniuntur.

Hic primo uidimus rosas albas totas, rubeas et croceas et pomum uocatum 32.
 Jesusbeledemus ¹⁾ ⁸², quod talis est nature. In die Parasceues seminantur sui nuclei, 33.
 qui processu temporis sui in herbam consurgentes pariunt primo flores albos, qui
 postmodum in uiridem, deinde in rufum et ultimo in croceum uariantur colorem. Qui 34.
 in poma transsubstanciantur, quorum aliquod ²⁾, si aliquis super sua pulchritudine redar-
 guerit, dicens se pulchriora uidisse, ipsum pomum quasi indignans turgescit et pre
 indignatione in minuta dirumpitur. Quod dictu mirabile est, cum ipsum sit quoddam 35.
 insensatum ³⁾, sed quod uidimus, hoc testamur et testimonium nostrum uerum est.

XV. Ab illa post aliquot dies discessimus uersus Hormeniam. ⁸³ Et reli- 1. 2.
 quimus ad dexteram terram soldani et suam ciuitatem *Halaph* ⁸⁴ et quoddam suum
 castellum *Haringe* ⁸⁵, et uenimus *Gastim* ⁸⁶. Hoc est castrum quoddam fortissimum, 3.
 tres habens muros circa se fortissimos et turratos, situm in extremis montibus Hormenie,
 illius terre introitus et semitas diligenter obseruans, et possidetur a rege Hormenie.
 In cuius possessione templarii conqueruntur se spoliari. Ipsum uero directe et de 4. 5.
 uicino prospicit Antiochiam, et distat quatuor milia.

XVI. Inde procedentes intrauimus Hormeniam.

Et sciendum, quod dominus terre illius Leo de montanis ⁸⁷ consueuerat appellari. 1.
 Quem nostris diebus Henricus, gloriosus Romanorum imperator, qui semper rempublicam 2.
 et romanum imperium augere laborauit ⁸⁸, unde postmodum rex Hormenie est appellatus,
 et deinceps terram suam a romano imperio accipere consueuit. Cuius nepotem Otho 3.
 imperator ad petitionem Leonis, senioris regis, coronauit. ⁸⁹

XVII. Hec est terra firmissima; ex una enim parte cingitur mari, ex alia 1.
 uero munitur altis montanis et asperrimis, que paucos habent introitus et multum
 custoditos, ita ut hospes, si terram intrauerit, absque regia bulla exire non possit.

1) Est *Momordica Balsamina* (Linn. spec. 1453) Vid. A. P. de Candolle Prodrorum III
 311. Id quod me docuit Joach. Steetz V. D. — 2) Apogr. B. habet: *quorum aliquid*. — 3) Fran-
 cogallorum vocab. *insensé*.

2. Ipsa uero in medio sui est plana et ualde fertilis, multa fouens animalia uenationi competentia.
3. In longitudine sui protenditur ad sexdecim dietas, in latitudine exceptis
4. montanis ad duas. Et inhabitatur a Francis, Grecis, Surianis, Turcis, Hormeniis et
5. reliquis; tamen ipsi Hormenii dominantur. Qui sunt homines ualde religiosi et optimi
6. Christiani, legem a minore Gregorio sibi traditam obseruantes. In fide non errant.
7. 8. Materna lingua recitant psalmos et alia diuina officia. Duos habent calices dum celebrant, unum ad panem, in quem conficiunt, et unum ad uinum, ex quo conficiunt.
9. 10. Euangelia et epistolas recitantes uertunt se ad populum et ad occidentem. Epiphaniam Domini pre omnibus festis agunt celeberrimam, de quo suo loco⁹⁰ expediemini.
11. Inter Pascha et Pentecosten sextis feriis utuntur carnibus, eodem modo festum
12. honorantes. Specialem habent papam, quem ipsi sua lingua *Katelcoste*⁹¹ appellant.
13. Et sciendum, quod quidam sunt, qui dicunt istam Hormeniam Armeniam¹⁾, in cuius montibus arca Noe post diluuium requieuit⁹², hos uersus pro se inducentes:
Coruum perfidie damnant animalia queque,
Nuncius inclusis qui noluit esse salutis.
Ore columba suo ramum uiridantibus ultro
Detulit ast²⁾ foliis; superest Hormenia testis.
14. Isti tamen, ut uerius quesui, decepti in equiuoco, quia est alia Armenia melius sita in oriente, que altissima habet montana, de qua fugerunt³⁾ et egressi sunt illi
15. Hormeni, qui hanc terram preoccupauerunt, Grecos ab ea expellentes. A quibus ista minor Hormenia est appellata.
1. **XVIII.** In prima planicie huius terre et in exitu montium, quos uno die cum magna transiuimus difficultate⁹³,
2. Et uenimus *Alexandretam*⁹⁴, que erat ciuitas murata, in litore maris sita,
3. modo destructa. Istam, ut dicunt indigene, magnus Alexander, ad custodiam sui equi Bucephali, qui tunc infirmabatur, laboribus unius diei composuit et a suo nomine
4. denominauit. Juxta eciam illam sunt prata equis commodissima.
5. 6. Primo die uenimus ad *Portellam*⁹⁵. Hoc est casale bonum, prope se habens
7. portam, a qua ipsum denominatur. Hec sola sita est in strata publica in ripa maris, et est ornatissima, albo et ualde polito marmore composita, in cuius summitate, ut dicitur, ossa Alexandri prenominati requiescunt, qui illic se, ut uolunt, poni mandauit, ut reges uel principes per illam portam transeuntes eum eciam mortuum super sua
8. capita sustinerent, quem aliquando uiuum super se sustinuerunt⁹⁶. Hoc casale distat ab Alexandreta quatuor milia.

1) Vocab. *Armeniam* non habet neque edit. pr., neque apogr. B. Cf. Genes. 8, 4. —
2) *detulerit foliis*. B. — 3) Edit. pr. et B. habent *fuertunt*.

Deinde relinquentes ad dextram *castrum regis nigrum*⁹⁷ et transeuntes castellum 9. quoddam, *Canamellam*⁹⁸ uidelicet, uenimus *Mamistere*.⁹⁹ Hec est ciuitas bona, 10. super flumen¹⁰⁰ sita, satis amena, murum habens circa se turritum, sed antiquitate corrosum, paucos in quodam respectu habens inhabitatores, quibus omnibus rex illius terre imperat et dominatur. Est¹⁾ in ea episcopatus Hormenorum. Et sciendum, 11. 12. quod dominus rex, sicut ante tetigi¹⁰¹, postquam a romano imperio coronam suscepit, et in hac ciuitate, et in aliis quibusdam latinis episcopos ordinauerat. Eos²⁾ 13. postmodum abiecit, asserens³⁾ se iniuste a romana ecclesia grauari et excommunicari¹⁰².

Juxta hanc ciuitatem situm est quoddam castrum, quod erat de patrimonio beati 14. Pauli¹⁰³, qui de hac terra, ut iam⁴⁾ audietis, fuerat oriundus, ut⁵⁾ et beatus Seruacius; sed nunc temporis possidetur⁶⁾ a Grecis.

In hac ciuitate habetur sepulchrum beati Pantaleonis. Ipsa uero distat a 15. Canamella magnam dietam.

XIX. Abhinc transeuntes *Cumbetefort*¹⁰⁴, ubi domus est et mansio bona 1. hospitalis Alemannorum, uenimus *Tursolt*¹⁰⁵. Hec est illa *Tarsis*, de qua natus fuit 2. beatus Paulus tempore Grecorum. In qua eius hodie apparet palacium, unde a loco 3. sue natiuitatis uocat eum Dominus Saulum Tarsensem, ubi ait ad Ananiam¹⁰⁶: „*Surge et uade in uicum, qui dicitur rectus, et quere in domo Jude Saulum nomine Tarsensem; iam enim orat.*“ Quidam eciam sunt, qui dicunt illam esse Tarsim, de qua uenit 4. unus Magorum adorare Dominum; at isti sunt in equiuoco decepti, quia non a septentrione, sed ab oriente Magi uenerunt. Uerumtamen hic dicendum occurrit, quod 5. Magi, admoniti, ut per aliud iter redirent de Bethlehem, in Joppen peruenerunt, ubi nauim, quam sine omnibus suis necessariis inuenerant, intrantes sine remis et uelo in portum huius Tarsis appodiauerunt; et inde reuersi sunt in regiones suas. Quod 6. dum audisset Herodes, qui eos persequabatur, misit et combussit in nimio furore omnes naues Tarsis. Quod psalmista innuit, ut puto, ubi dicit: „*Ibi dolores ut parturientis. In spiritu uehementi conteres naues Tarsis*“¹⁰⁷. Uolunt eciam quidam 8. ipsum Herodem, dum Roma uenerit⁷⁾, tempestate ad hunc portum fuisse deiectum et in propria persona naues illic combussisse. Hec ciuitas multos habens inhabitatores 9. muro cingitur pre antiquitate mutilato, sed castrum habet in capite sui firmum et bonum, in quo sanctus Theodorus captus fuit et martyrisatus; et est ibi ecclesia ad honorem ipsius edificata.

In medio uero ciuitatis est ecclesia principalis, in honore beati Petri et 10. beate Sophie dedicata, multum ornata, tota strata marmore, in fine sui habens quandam statuam, cui imago domine nostre angelicis manibus est depicta, que in

1) et in ea B. — 2) quos B. — 3) dicens B. — 4) c. XIX § 2. — 5) Voc. ut omisit edit. pr. — 6) Edit pr. et apogr. B. possidebatur. — 7) uenit. B. —

11. maxima ab hominibus illius terre habetur ueneratione. Sicut enim multi et omnes uidere consueuerunt, hec imago, dum aliquod graue periculum illi terre imminet, coram
12. omnibus et magna quantitate solet lacrimari. Hec est illa, ut dicitur, que Theophilum reformauit¹⁰⁸, quare sane intelligetis¹⁾, quia illam historiam tanquam notam pertranseo.
13. In angulo quodam extra fores ecclesie sepulta est soror Mahumet, cuius tumbam Sarraceni in multo petunt timore²⁾ et deuotione.
14. In hac ecclesia, ut supra³⁾ tetigi, ordinauerat dominus rex de consilio episcopi Conradi moguntini, quem imperator illuc transmiserat, archiepiscopatum latinum, quem nunc, sicut et alios, immutauerat.
15. Illic dominus rex occurrit nobis et nunciis ducis Austrie, quos honestissime recepit, et detinuit nos in terra octodecim septimanis.
16. Hec ciuitas distat a Mamistere⁴⁾ duas dietas.
 1. **XX.** Ab illa post aliquot dies uenimus *Adene*¹⁰⁹, que est ciuitas regis, in amenis locis supra flumen a se denominatum sita et non diuites habens ciues; que
 2. tamen intra⁵⁾ muros largissima est. Quidam dicunt Medeam hinc fuisse oriundam, de qua Ouidius:¹¹⁰

Tune duos una, seuissima uipera, cena?
Tune duos?
 3. Uerum est, quod hec ciuitas multos⁶⁾ et abhorrendos fouet incantatores; quod quidam nostrum experimento didicerunt.
 4. Hec distat a Tarsi unam dietam.
 1. **XXI.** In die uero, h. e. in festo epiphanie, quod Hormeni baptisterium
 2. appellant, peruuenimus *Sis*¹¹¹. Ad quem⁷⁾ dominus rex nos ad celebrandum suum festum
 3. inuitauerat. Hec est capitanea ciuitas domini regis, infinitos et diuites fouens inhabitatores.
 4. 5. Nullis munitionibus cingitur. Unde potius eam uillam, quam ciuitatem nuncuparem,
 6. si sedem archiepiscopalem Hormenorum in se non haberet. In qua etiam Greci suo obediunt patriarche.
 7. Castrum uero habet super se situm in monte ualde munitum, a cuius pede
 8. ipsa ciuitas ordinate et gradatim descendere uidetur. Et, ut dicunt, hec aliquando a Dario rege, quem Alexander deuicit, possidebatur.
 1. **XXII.** Festum epiphanie, de quo me supra¹¹² promisi dicturum, ad quod
 2. etiam dominus rex nos inuitauerat, in hunc modum ab Hormenis agebatur. Duodecim dies precedentes, quos nos in gaudio et epulis⁸⁾, ipsi ab honoratione⁹⁾ sui festi
 3. in penitencia egerunt et ieiuniis, a piscibus uino et oleo abstinentes. Ipsa uero sacra uigilia tota die ab his abstinerunt, ita ut post crepusculum missarum

1) Edit. pr. et B. *intelligatis*. — 2) *honore* Ed. pr. — 3) cap. XVI § 2. — 4) *Manistere* B. — 5) *infra* B. — 6) *multas et abhorrendas* B. — 7) *Supple diem*. — 8) *Supple egimus*. — 9) *abhonoratione* B. et ed. pr.

officia celebrarent et totam illam noctem in diuinis insomnes traducerent¹⁾, Ipso 4.
enim die agunt festum Dominice Natiuitatis, dicentes Dominum uno et eodem (eciam
specie) die fuisse natum et post anno trigesimo baptisatum.

Mane uero facto omnes ad quoddam flumen ipsi uille uicinum festinabant, ad 5.
quod dominus rex hoc ordine descendebat. Alto equo insidebat et magistrum domus 6.
Alemannorum et castellanum de Seleph¹¹³ hospitalarium cum eorum sociis, uiris
religiosis milibus, suo lateri adiungebat. Quem dominus Ruppinus iunior rex¹¹⁴, quem, 7.
ut ante dixi, Otho Romanorum imperator ad petitionem senioris regis nuper corona-
uerat¹¹⁵, cum nobilibus terre illius et cum multis militibus pulchre indutis subsequebatur.
Quorum serui singuli²⁾ uexilla et baneras in manibus gestantes et eorum equos 8.
phaleratos deducentes seniore regem precedebant. Inter quos et ipsum multi sarganti 9.
pedites cum armis suis ad custodiam regis discurrebant. Qui ab omnibus hic astantibus 10.
Subtafol! i. e. sacer rex! cum ingenti clamore salutabatur. Et sic ipse in magna pompa 11.
ad tentorium suum in ripa fluminis preparatum descendebat. Deinde Greci et eorum 12.
patriarcha pedites et preparati cum multis sanctuariis subsequebantur. Qui in tanto 13.
clamore buccinarum et aliorum instrumentorum musicorum incedebant, ut potius pompam
quam processionem ducere uiderentur. Isti eciam in loco eis deputato super flumen reliquos 14.
expectabant. Tunc tandem Hormenorum clerus crucem quandam baptizandam baiulans 15.
decenter cum suo archiepiscopo descendebat. Quorum humilitatem et decentem proces- 16.
sionem satis laudauissem, nisi quidam sacerdos longa barba, ut reliqui, insignitus eam malo
omine interrupisset. Qui dum minus caute paruulum³⁾ riuum ad sepe dictum flumen 17.
decurrentem transiret, pede suo elapsam calceum perdidit, ad cuius comprehensionem,
cum ab aqua deduceretur, adeo incuriose laborauit, ut episcopum et alios detineret.
Huiusmodi negligenciam Hildeshemenses, si forte in eorum processione accidisset, 18.
correxissent seuerissime. Isti eciam suam stationem et residenciam supra predictum 19.
fluuium acceperunt. Processionibus igitur in unum conuenientibus hinc inde discantari 20.
et longas eorum barbas, que illorum pectora sicut quedam plenaria contegebant, multo
hiatu uidimus laborare. Qui euangelia et epistolas grece et hormenice recitantes et 21.
illum simulatum Jordanem benedicentes crucem, quam illuc apportabant, baptizabant,
et columbam a dextra illius emiserunt. Tunc quidam in asino in medium fluminis 22.
descendens et stans erectus zuccharato gurgite⁴⁾ proclamabat: „Uiat rex noster in
eternum!“ Et rursus: „Ualeat et confortetur omnis christianitas!“ Omnibus autem 23. 24.
ab ore illius dependentibus et respondentibus: „Amen!“ ille preceptor⁵⁾ in aquam
detrudebatur. Quod non sine multorum risu est effectum. Deinde rex et alii ipsa aqua 25. 26.
aspergebantur. Suriani uero toti nudi lauabantur. 27.

1) *deducerent* B. — 2) *singula* edit. pr. et B. — 3) *paruum riuulum* B. — 4) *zuccharato gurgite*, i. e. flumine orationis, nisi forte legendum est *guttur*. Cf. c. XXIV § 2. — 5) *praeceptor* B.

28. His ergo rite peractis clerici ad monasteria, rex uero et milites ad campos
 29. festinabant. Ubi illi in phaleratis equis discurrentes et hastas dirumpentes egerunt
 30. ludos militares. Et sic totum illum diem in leticia multa expenderunt, postero die
 omnibus ad sua remeantibus.

31. Illud eciam scitote, quia dominus rex iuxta hanc ciuitatem ortum deliciarum
 sibi preparauit, ad cuius delicias describendas meam confiteor insufficienciam.

1. **XXIII.** Festo celebrato et licencia a domino rege, qui multo honore nos
 dimisit, nobis concessa uenimus *Nauersam*¹⁾ ¹¹⁶, quod est castrum optimum in alto
 monte situm, quem natura in media planicie illius terre ad totum commodum domini
 regis ordinauit. A quo rex ipse signum suum *Nauersa*¹¹⁷ solet proclamare.

2. In pede huius montis sita fuit quedam ciuitas¹¹⁸, cuius auctoritatem magnam
 fuisse quidam mirabilis aqueductus illuc super altas columnas ad spacium duorum
 3. miliariorum productus hodie contestatur. Juxta quam beatus Gregorius¹¹⁹, qui sub
 equo suo depingitur, occidit, dum, quod fugeret, ipsum montem transiuit, qui ne uirum
 sanctum insequentem impediret, in duo equalia se diuidens transitum satis largum
 4. patefecit. In cuius facti memoriam ecclesia in eodem loco est edificata.

5. Hoc castrum distat a predicta ciuitate bis quatuor milia.

1. **XXIV.** Inde uenimus *Adamodanam*¹²⁰, quod est castrum hospitalis siue
 2. domus Alemannorum. Quod dominus rex, qui semper Alemannos dilexit, eis pro
 remedio anime sue cum uillis attinentibus donauit.

3. In pede huius castri decurrit quidam fluuius¹²¹, qui maximo gurgite oritur ex
 4. montanis Hormenie et uicinis. Qui tribus diebus ante Palmas et tribus post et in
 ipso die festo ab ore suo, ubi oritur uel egreditur, tantam emittit piscium multitudinem,
 ut ab omnibus ex omni prouincia illuc confluentibus carrucis et sommariis deducantur.
 5. Inde nuper accidit, ut Latinis et Hormenis de Aduentu et Pascha disputantibus et
 diuersa putantibus uerus dies palmarum per effusionem predictorum piscium monstraretur.
 6. Unde rex et Hormeni tali suo uicti experimento nostrorum sentencie crediderunt, cum
 7. ad doctrinam suorum ad Palmas octo diebus peruenissent. Hoc flumen et tale
 miraculum dicunt beatum Joannem baptistam eis concessisse, quia ipse percussit
 petram et fluxerunt aque.

8. Hoc castrum distat a Nauersa duo milia.

1. **XXV.** Abhinc reuertentes²⁾ uersus Canamellam, de qua supra¹²² dixi,
 2. uenimus ad *Thilam*¹²³, quod est castrum ualde bonum cuiusdam nobilis. Juxta illud
 3. situs est quidam mons satis amenus, quem *montem de auenturis*¹²⁴ appellant. Sicut
 enim ex ueridica relatione audiuimus, quicumque sex septimanis ieiunauerit et
 penitencialibus illis diebus peractis communicauerit, et sic ieiunus dictum montem
 4. intrauerit, procul dubio boni euentus et fortunati sibi occurrunt. Quod multorum

1) Apogr. B. habet *nautosam* — 2) *reuertamur uersus Tanamellam B.*

compertum experimento. Inter que illud pro magno reputo, quod quidam miles, quem et nos uidimus in Antiochia, illic huiusmodi casu inuenit quoddam manutergium, quod sue familie et hospitibus, quotquot uocare consuevit, omnia necessaria in uictualibus ministravit, ita ut in mensa et super se parata inuenirentur¹⁾. Utinam eciam huiusmodi minister hodie uite succurreret indigencie!

XXVI. Hieme igitur iam recedente dum ad exitum terre istius intenderemus, per Tarsim, quam supra descripsi, uersus occidentem descendimus, et inuenimus circa illas partes Hormeniam in siluis, in recentibus aquis et bono aëre nostre Teutonie simillimam.

Quam tribus diebus peragrantes uenimus *Cure*¹²⁵, que est ciuitas in mari sita, bonum habens portum. In qua hodie mirabiles, quamuis dirute apparent structure, ita ut nimirum eas romanis structuris et ruinis comparauerim.

Juxta illam ad duo milia situm est *Seleph*¹²⁶ castrum, iuxta quod in flumine, a quo ipsum castrum denominatur¹²⁷, submersus fuit¹²⁸ (proh dolor!) Fredericus Romanorum imperator, cum in recuperatione terre sancte laboraret.

XXVII. Inde nauigio nobis preparato in *Cyprum* descendimus. Que est insula summe fertilis, optima habens uina. Que licet sit prope Cyclades, tamen non est una illarum, que tantum due²⁾¹²⁹ esse describuntur. Hec in longitudine protenditur ad quatuor dietas, in latitudine amplius quam ad duas. Et habet in se alta montana. In qua unus est archiepiscopatus³⁾, tres habens suffraganeos. Et sunt latini. De quibus suis locis expediemini.⁴⁾ Greci uero, quibus Latini per totam hanc terram dominantur, tredecim habent episcopos, quorum unus est archiepiscopus. Omnes ipsis Francis obediunt, tributum tanquam serui persoluentes. Ex istis scire potestis, quod domini huius terre Franci sunt, quibus Greci et Hormenii ut coloni obediunt. Qui omni⁵⁾ sua dispositione informes et paupere habitu incedentes plurimum luxurie deseruiunt; quod uino illius terre, in quo multa est luxuria, uel potius ipsis bibentibus imputabitur. Hac eciam consideratione habita Uenus in Cypro coli dicebatur. Unde et ipsa Cypris est appellata, ubi dicitur: „*Cypris uel⁶⁾ Marte uel eadem uincitur arte.*“ Uina etenim huius insule adeo spissa et pingua sunt, ut aliquando, cum ad hoc decoquantur, more mellis cum pane comedantur.

Hec eciam insula multos fouet siluestres asinos et arietes, ceruos et damas; ursos et leones uel lupos uel aliqua in se nociua animalia non habens.

Qui autem plenius de hac terra scire uoluerit, qualiter primo facta fuerit habitabilis et quomodo uirgines in hac terra a demonibus fuerint corrupte et impregnate¹³¹, et in quantum ipsi demones homines primos huius terre colonos infestauerint, ille

1) Edit. pr. et B. *inueniantur*. — 2) *quae tantum duae VII potius esse describuntur*. B. *quia VII esse describuntur*. Ed. pr. Cf. Aethici cosmographiam p. 43 editionis Gronovianae, quae Lugduni Bat. prodiit anno 1696. Verba „*VII potius*“ e glossemate orta ducimus. — 3) *episcopatus* B. — 4) Edit. pr. et B. *expediemur*. — 5) *omnes* B. — 6) Edit. pr. et B. *Cypris eo Marte*.

requirat librum prepositi Hermanni de Lugonne¹³², in quo ipse uir nobilis et piissime memorie omnia et multo plura de statu huius terre plene et ad unguem descripsit.

18. Cuius anime nostra caritatiua oratio dignetur reminisci.

1. 2. **XXVIII.** Primo introitu *Schernis*¹³³ applicuimus. Que est ciuitas parua
3. et munita, castrum habens in se muratum et turritum. Atque maxime in suo bono
4. portu gloriatur. In finibus huius rex Cypri habet quatuor bona castra.

5. Et notate, quia imperator Henricus dominum huius terre primum regem constituit
6. et per manus Conradi cancellarii coronauit.¹³⁴ Hinc est, quod rex huius terre romano imperatori domino suo tenetur ex fidelitate.

7. 8. Inde procedentes uenimus *Nicosiam*.¹³⁵ Hec est capitalis ciuitas domini regis,
9. fere in media planicie illius¹⁾ sita, nullam habens munitionem. In qua nunc temporis
10. forte castrum elaboratur²⁾. Innumerabiles et ualde prediuites habet inhabitatores,
11. quorum hospicia intrinseco ornatu et picturis hospiciis Antiochie sunt similima.³⁾ In
12. hac ciuitate est sedes archiepiscopalis. Et est in ea curia et palacium domini regis, in quo primo uidimus struthionem.

13. 14. Hec ciuitas distat a Schernis quinque milia. In cuius uie transitu in multas
15. incidimus cypressos, que illic in multa crescunt disperse⁴⁾ quantitate. A quibus, ut puto¹³⁶, ipsa insula Cyprus est appellata.

1. **XXIX.** Ab illa procedentes in peregrinatione ad uisitandam crucem latronis
2. ad dextram Domini crucifixi processimus *Lamezim*.¹³⁷ Que est ciuitas non multum
3. munita, iacens in litore maris, portum habens frequentatum. In qua est prima sedes suffraganea episcopalis domini nicosiensis.

4. Juxta illam site sunt uinee *Engaddi*¹³³, de quibus in Canticis: *Botrus Cypri,*
5. *dilectus meus mihi in uineis Engaddi.* In quibus aliquando eciam inueniebatur balsamum, sed modo non inuenitur. Uina autem illarum optima sunt: expertis credendum est, quoniam probauimus et gustauimus, quia⁵⁾ suaue est.

1. **XXX.** Inde conscendimus *montem sancte crucis*¹³⁹ appellatum, qui omnia
2. montana Cypri supereminet. In cuius cacumine est paruum quoddam cenobium.
3. 4. Monachorum uita, ut pace ipsorum dicam, est dissimilima. In ipso cenobio est capella
5. parua, in qua honorabilis illa crux multo reseruatur honore. Que eciam, ut dicunt, nullo innitens adminiculo in aere pendet et fluctuat; quod tamen non uidetur de facili.
6. 7. Que hoc modo et tali de causa illic fuit collocata. Inuisor omnium bonorum diabolus colonos et inhabitatores huius terre tanta infestauit malicia, ut corpora suorum mor-

1) Supple terre. — 2) Ed. pr. et B. *elaboratum*. — 3) Cf. scripturam *dissimilima* c. XXX § 3. — 4) Edit. pr. et B. *discreta*. — 5) Edit. pr. et B.: *cred. est quia probauimus et gustauimus quoniam suaue est*.

tuorum, que de die humo imposuerant, nocte de sepulchris euelleret et ad penetralia suorum charorum reportaret. Unde ipsi indigene mortuos suos non poterant sepelire. 8. Quorum cladem Helena, Constantini mater, illic tum imperans est miserata, et eandem 9. crucem, quam integram, sicut hodie est, a Hierosolyma secum apportauerat¹⁾, in predicto monte collocauit, et sic non solum illos hostes malignos a terra, uerum eciam ab inferiore aëre, qui carcer demonum putatur, potenter expulit, ac si diceret illud uerbum dominicum: *Sinite mortuos sepelire mortuos suos.*¹⁴⁰ Et sic ille hostis antiquus, qui 10. in ligno uincebat, isto²⁾ quoque uincebatur.

XXXI. Ab hoc monte uidimus *Paphos*, que eciam sita super mare habet 1. in se secundam sedem episcopalem suffraganeam domini nicosiensis. Et est ciuitas 2. parua, in qua hodie monstratur turris illa, super quam apud gentilium errores Uenus a suis amatoribus colebatur.

Inde peregrinatione nostra absoluta *Famagustam* laborauimus, et quia pedites 3. incessimus, asinos conducere pre lassitudine cogebamur et in eis sicut in equis fortibus discurrere putabamus. Tunc quidam nostrum, quem nominare non presumo, quem eciam 4. fecundi calices nimis fecerant disertum, cum equitare putaret, pedibus suis in diuersa tendentibus de asino cecidit, et dum surgere laboraret, aliquot ictus ab ipso asino recepit. Et iam uerus Silenus calce feritur aselli! Qui tamen omnem casum suum 5. 6. uino imputabat, cum potius documentum istud Catonis¹⁴¹ obseruare deberet:

Qui potu peccas, tibi tute ignoscere noli;

Nulla etenim uini culpa est, sed culpa bibentis.

Huiusmodi homo, ut puto, deinceps testimonium perhibere non potest. 7.

XXXII. Hinc uenimus *Famagustam*, que est ciuitas sita iuxta mare, 1. portum habens bonum, non multum munita. In qua est sedes episcopalis, tertia suffraganea domini nicosiensis. 2.

Juxta illam sita est quedam ciuitas destructa¹⁴², de qua, ut dicunt, fuit beatus 3. ille et magnus Epiphanius¹⁴³, cuius memoria habetur in canone.¹⁴⁴

Ab hac ciuitate post moram trium hebdomadarum, quibus uentum commodum 4. expectauimus, uela tendentes in altum multo labore et in magna tempestate in Halzon³⁾¹⁴⁵ sumus reuersi.

1) Edit. pr. habet *apportauit*, apogr. B. *apportans*. — 2) *ab illo* Ed. pr. — 3) Edit. pr. et B. habent *Habion*. Cf. l. II c. I § 10. Fortasse tamen *Naction* legendum est.

Libe r II.

1. **I.** Nunc primo ad cor redeuntes et principali uoto nostro intendentes licencia et benedictione domini patriarche accepta uersus Hierosolymam ascendentes transiuimus
2. 3. *Caiphan*¹⁴⁶. Que est ciuitas parua, destructos habens muros, sita iuxta mare. Cui
4. nostri dominantur. Que nomen accepit a Caipha¹⁴⁷ fundatore, qui cum esset pontifex anni illius, prophetauit¹⁴⁸, ut Dominus traderetur.
5. Super istam directe iacet mons *Carmelus*, in quo hodie monstratur mansio
6. 7. Helie et honoratur. In quo et ipse Helias per coruum alebatur¹⁴⁹. Ubi eciam post-
8. modum mulier sunamitis Eliseum¹⁵⁰ inuenit. In quo loco quotidie missarum solemnna celebrantur.
9. Juxta istam sita est *Galilea*¹⁵¹, casale bonum.
10. Et hec distat ab Halzon quatuor milia.
1. **II.** Inde transiuimus *Capharnaum*¹⁵², quod est castellum paruum, supra mare
2. situm. Et sciendum, quod quidam dicunt istud esse Capharnaum, ubi Dominus filium
3. reguli curauit et alia plura signa fuit operatus. Et ii in equiuoco decipiuntur, quia
4. 5. illud Capharnaum situm est in Galilea. De quo suo loco expediemini¹⁵³. A quibus si forte opponitur auctoritas Luce¹⁵⁴, qui in euangelio: *Quanta audiimus in Capharnaum facta! fac et in patria tua signum!* et: „Domini patria fuit Galilea: igitur illa facta fuerunt extra Galileam et in Capharnaum“: respondeo, quia *patria* ponitur pro sua Nazareth, de qua Dominus eciam Nazarenus et non Galileus uocatur.
6. Et relinquentes ad sinistram *Sareptam Judee*¹⁵⁵, ad cuius differenciam altera Sarepta, de qua uos supra¹⁵⁶ expediui, Sidoniorum est appellata, uenimus *Cesaream*.
7. Hec non est *Cesarea Philippi*, sed *Stratonis*, in qua beatus Petrus, cum in uisione¹⁵⁷ de omni immundo et reptili terre manducare¹⁵⁸ iuberetur, sedem episcopalem ordinauit et in ea presidens uerbum Dei gentibus predicare incepit, per quod sua uisio, de qua iam tetigi, adimplebatur. In hac, ut quidam uolunt, uidit Jesus hominem
8. sedentem in telonio nomine Mattheum et dixit: „*Sequere me!*“¹⁵⁹ Hec distat ab
9. Halzon spacio unius magne diete.
10. Ab illa magno timore transiuimus *Arsim*¹⁶⁰, que est ciuitas parua et destructa, tempore treugarum a nostris inhabitata, multos in finibus suis habens latrunculos sarracenos.
11. Et notate, quod he ciuitates et dicte et dicende in perditione terre sancte a Sarracenis fuerunt destructe, preter *Jaf*, quam nostri tempore Henrici imperatoris¹⁶¹
12. (proh pudor!) perdiderunt. In qua filii Mammone nostris peccatis exigentibus duodecim

milia Christianorum occiderunt et captiuauerunt. Hec illa est *Joppe*, in qua beatus 13.
 Petrus uisionem supra tactam¹⁶² accepit, scilicet uas de celo missum, plenum omni
 reptili terre, quod angelus ipsum manducare precepit. Hec est eciam illa, in cuius 14.
 portu Magi adorato Domino per aliam uiam redeuntes nauem nec uelo nec remis
 munitam intrauerunt. Qui illinc, ut supra¹⁶³ plene scripsi, ad portum Tarsis miraculose 15.
 sunt producti. Hec ciuitas, sicut et relique, a nostris pace a paganis eis indulta inhabitari 16.
 consueuit. Distat a Cesarea unam dietam. 17.

III. Illic ducatu nobis concesso relinquentes maritimam¹⁾ et incedentes 1.
 uersus meridiem peragrauimus²⁾ terram uerissime lacte et melle fluentem¹⁶⁴, et transi-
 uimus *Ramam*¹⁶⁵, que est³⁾ ciuitas destructa, a Sarracenis inhabitata, de qua tempore
 Grecorum, qui tunc terram manu tenebant, beatus Georgius⁴⁾ oriundus fuit, unde et
 hodie a Gallicis *San Jorge de Rame*⁵⁾¹⁶⁶ solet appellari. Cuius corpus in quodam 2.
 cenobio Surianorum iuxta illam sito requiescit¹⁶⁷. Qui eciam aliquando post mortem 3.
 carnis in eisdem finibus cum Boldewino rege hierosolymitano uisibiliter contra Turcos⁶⁾
 pugnavit et nostris uictoriam concessit¹⁶⁸.

Alia est Rama Judee, de qua suo loco expediemini¹⁶⁹. 4.

IV. Ipso die uenimus *Bettenobele*¹⁷⁰, quod est casale, cuius munitiones 1.
 sunt destructe, inhabitatum a Sarracenis. Et distat a Jopea uel Jaf septem milia 2.
 gallicana.

Postero die, qui inter omnes dies mee felicitatis felicissimus computabitur, 3.
 conscendimus montana *Hierusalem*. Que sunt admodum alta, lapidosa et asperrima 4.
 et, quod mirabile est, multum uini, olei et frumenti afferentia. In quibus uidimus 5.
 multa casalia et cenobia, quorum nomina mihi sunt ignota, destructa et desolata, in
 quibus religiosi uiri prope suam matrem habitabant.

V. Igitur sole oriente desiderata illa Hierusalem nostro aspectui oriebatur. 1.
 Ubi tanto perculsi sumus gaudio et admiratione, ut eciam illam celestem Hierusalem 2.
 nos uidere putaremus. Ad quam accedentes curiam quandam iuxta muros ciuitatis sitam 3.
 intrare compellebamur. In hoc loco fuit martyrizatus beatus Stephanus, in cuius honore 4.
 nostri fideles ecclesiam¹⁷¹, sicut adhuc apparet, et archiepiscopatum fundauerant. Ubi 5.
 nunc temporis asini Soldani compelluntur¹⁷². *Quomodo igitur obscuratum est aurum,* 6.
*mutatus est color optimus*¹⁷³, quia de ecclesie materia, de loco reliquiarum locus
 stercorum est ordinatus? Et nota, quia iste lecus extra muros est, quia secundum 7.
 actus apostolorum *eiicientes eum extra portam ciuitatis lapidabant*¹⁷⁴.

1) Cf. Ducange vocabulo *maritimae*. — 2) Edit. pr. et B. *transiuimus terram et deinde peragrauimus Ramam*. — 3) Vocab. *est* omittit et Ed. pr., et B. — 4) Edit. pr. et B. *Gregorius*. Coniecturam nostram confirmat Robinson Pal. III 224 s. nota II. — 5) Ed. pr. habet *Samorgederamnu*, apogr. B. *Samorgederamnu*. — 6) Edit. pr. et B. h. l. habent „Turcas“, sed alias fere „Turcos“.

nouum, in quo nondum quisquam positus fuerat. Ibi ergo propter parasceuen Judeorum, 20.
quia iuxta erat monumentum, posuerunt eum. Ex istis ueritatem predictorum perpendere 21.
potestis. Hunc montem eciam nos indigni ascendentes uidimus foramen¹⁸³ in petra 22.
excisum, cui ipsa crux,

„arbor decora et fulgida,
 ornata regis purpura“,¹⁸⁴

dum ferret „secli precium“ fuit infixam.

Juxta quem locum apparet sanguis Domini, qui de latere ipsius in petram 23.
 uicinam defluxit, quia teste Johanne¹⁸⁵ *unus militum lancea latus eius aperuit, et*
continuo exiuit sanguis et aqua. Hec petra magnam habet scissuram, quia, ut dixit 24.
Mattheus¹⁸⁶, petre scisse sunt et monumenta aperta.

Circa hunc locum *stabant iuxta crucem Jesu mater eius et soror matris eius 25.*
Maria Cleophe et Maria Magdalena.¹⁸⁷ Item in eodem loco uidimus partem illius 26.
columnae¹⁸⁸, cui alligatus fuit Dominus dum flagellaretur.

Et nota quia ipsa ecclesia et sanctum sepulcrum et omnia, que intus sunt con- 27.
 tenta, a quatuor sacerdotibus surianis, qui exire non permittuntur, in bona deuotione
 custodiuntur. Que omnia ipsi Sarraceni reliquerunt illesa, quod potius ex diuina 28.
 uoluntate, quam ex ipsorum accidit beneuolencia. Ipsa uero ecclesia marmoreis tabulis 29.
 et aureis picturis ualde est ornata, in capite suo habens chorum largum et pulchrum,
 in cuius aditu ossa regum fidelium requiescunt in marmoreis sarcophagis.¹⁸⁹

In medio chori ostenditur quidam circulus, per quem dicunt centrum mundi 30.
 illic uerissime esse descriptum, quod tamen secundum astronomos¹⁾ potius et uerius
 sub torrida zona, si habitabilis esset, inueniretur.

Istis omnibus perspectis uidimus in atrio de longe ipsius crucis²⁾ capellam 31.
 quandam ornata, quam beata Helena, Constantini mater, in eo loco edificauit, in quo
 Juda fratre Stephani monstrante ipsam crucem meruit inuenire.¹⁹⁰

Et tunc ab ipsis infidelibus exire compulsi reliquimus ipsam ecclesiam et pre- 32.
 ciosas illas margaritas coram porcis (proh dolor!) manducandas et ipsum locum.

Pater sancte, ut seruum redimeres, Filium tradidisti! 33.

Et per eam portam Dauid, per quam intraueramus, exire permittebamur reliquis 34.
 sanctis locis in ciuitate nondum perspectis.

VII. Inde prope muros ciuitatis, qui turrati et noui et fortissimi sunt, descen- 1.
 dentes transiuimus portam *beati Stephani*, et uidimus *portam auream*, que directe
 opponitur monti oliueti. In cuius foribus est quedam cisterna, aliquando adeo fecunda, 2.
 ut ex ea quidam torrens paruus per medium uallis Josaphat et in pede oliueti decurrat.

1) *astrologos* B. — 2) *Vocab. crucis* omiserunt edit. pr. et B.

3. 4. Iste est, quem Johannes euangelista¹⁹¹ torrentem *Cedron* appellat. Juxta quem hodie sita est quedam ecclesia in eo loco edificata, in quo tempore passionis Domini erat ortus, in quem Dominus cum discipulis suis frequenter conuenit, in quo eciam ipse osculum a Juda traditore accepit. De quibus omnibus testatur Johannes, ubi¹⁹² dicit: *Egressus est Jesus trans torrentem Cedron, ubi erat ortus, in quem introiuit ipse et discipuli eius. Sciebat autem et Judas hunc locum, quia frequenter Jesus conuenerat illuc.* Et uocatur ista ecclesia a populo *Sanctum Pater Noster*¹⁹³, et dicunt Dominum in eo loco illam orationem suos discipulos primo docuisse.

1. **VIII.** Scire autem debetis, quia *uallis Josaphat* incipit inter muros Hierusalem et montem oliueti. Que in principio sui arcta et strictissima, in fine uero, qui extenditur fere ad miliare gallicum in terminos Bethleem, ipsa est latissima.

3. In cuius capite uidimus ecclesiam optime ornatam¹⁹⁴ et in medio sui monumentum undique albo et nimirum uirgineo marmore contactum, in quod aliquando apostoli immaculatum corpus beate uirginis deposuerant, si¹⁾ illud, quod

„repente fit templum Dei,“¹⁹⁵

4. illa in parte templi poterat contineri. In quo ipsi postmodum manna celeste loco corporis inuenerunt. Quod nunc temporis suriani sacerdotes Sarracenis tributarii in condigna ueneratione obseruant.

6. O mira circa nos, Sancte Pater, Tue pietatis dignatio, ut uno eodemque die sepulcrum sancte matris et sui Filii, Tui Sancti Uerbi incarnati, uidere mereremur!

7. Juxta parietes ipsius ecclesie iacet *ager figuli*¹⁹⁶, quem Iudei triginta argenteis a Juda reiectis in sepulturam peregrinorum comparauerunt. Qui licet non sit longus, protenditur tamen a muris Hierusalem usque ad montem oliueti. Ex quo consideretis, quia ille mons directe est situs super. De hac agro dicit beatus Mattheus¹⁹⁷ in hunc modum: *Consilio autem inuito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum. Propter hoc uocatus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.* In quo nunc temporis Christiani, Surianorum captiui, sepeliuntur.

13. Nec mirum, si domina nostra, exemplum totius humilitatis, in terminis illius agri locum sue sepulture elegit, cum Filius eius,

„quem terra, pontus, ethera colunt, adorant, predicant,“¹⁹⁸

in orto dignatus fuerit sepeliri.

1. **IX.** Inde conscendentes montem oliueti uidimus castellum *Bethphage*, de quo Mattheus¹⁹⁹ ait: *Cum appropinquaret Jesus Jerosolymam et uenisset Bethphage ad montem oliueti, misit duos.*

2. In summo montis uidimus duo claustra destructa, quorum unum edificatum est in eo loco, in quo Dominus orauit. *Et factus est illic sudor eius tanquam gutte sanguinis decurrentis in terram.*²⁰⁰

1) ita si B.

Aliud uero edificatum est super locum illum, de quo Dominus *ascendens in altum* 4. *captiuam duxit captiuitatem.*²⁰¹ In quo nunc temporis Sarracenus¹⁾ infidelis ad 5. honorem Mahumet suum oratorium preparauit.²⁰²

De hoc monte ipsam ciuitatem perfecte inspicientes uidimus in ea *templum* 6. *Domini*, quod quidam ex antiquo nomine Salomonis appellant, non attendentes ipsam Hierusalem cum suo templo fuisse destructam. In quo dominus Soldanus²⁰³ oratorium 7. sibi et suis solemnissimum ordinauit, in quod ciues ipsius ciuitatis omni feria sexta iubentur conuenire et Mahumet adorare.

Juxta illud assignabatur nobis *probatica piscina, que cognominatur hebraice* 8. *Bethsaida, quinque porticus habens.*²⁰⁴

Ex predicta eminencia oliueti perspeximus montem *Sion*, qui, ut ante tetigi, 9. nunc includitur muris ipsius ciuitatis, sed tempore passionis dominice excludebatur. In summo illius, quia latus est mons, habetur quoddam largum et pulchrum aspectu 10. cenobium, in quo manent eciam Suriani, Sarracenis tributarii, qui peregrinis illuc uenientibus monstrant locum, in quo Dominus cenauit cum discipulis suis, et mensam illam, in qua Dominus Jesus Christus tradidit corporis et sanguinis sui mysteria celebranda, et peluim²⁰⁵, uas, in quo Dominus lauit pedes discipulorum, exemplum dans ministris, et *sciens, quid fecerit*²⁾ *eis.*³⁾²⁰⁶ Et scitote, quia in monte Sion erat hospitale 11. siue domus illa, ad quam iuxta librum Machabeorum²⁰⁷ *uir fortissimus Judas collatione facta duodecim milia drachmas argenti misit Hierosolymam offerri.* In quo postmodum 12. hospitale sancti Johannis²⁰⁸ fuit edificatum. In hac eciam domo discipuli post passionem 13. latitantes et clausisforibus conuenientes ipsum Dominum conuenire meruerunt teste Johanne, qui dicit:²⁰⁹ *Cum sero esset die illo una sabbatorum et fores essent clause, ubi erant discipuli congregati propter metum Iudeorum, uenit Jesus.* — Iste eciam locus erat, in quo 14. discipuli pariter in eodem loco acceperunt Spiritum Sanctum. Unde actus apostolorum²¹⁰ 15. dicunt: *Cum completerentur dies Pentecostes, erant omnes (discipuli) pariter in eodem loco. Et factus est repente de celo sonus.* — Illic eciam illud⁴⁾ felix et immaculate 16. compactum corpus beate uirginis Marie fuit resolutum, ubi eius felicissima et beata anima a corpore expirans ipsum ad tempus dereliquit. Quod postmodum, sicut 17. supra²¹¹ tetigi, in ualle Josaphat assumptum fuit.

X. Inde uenimus *Bethaniam*. Quod est castellum paruum, duas habens 1. ecclesias in se, a Sarracenis obseruatas; unam, in qua aliquando erat domus Simonis leprosi. In illa uidimus locum, ubi Maria Magdalena, exemplum penitencie, amplexata 2. pedes Domini gratiam quesiuit et obtinuit. Alteram, in qua erat ortus Marie et Marthe. 3. In qua uidimus monumentum²¹², a quo Dominus resuscitauit Lazarum. Iste ecclesie 4. 5.

1) *quidam Sarr.* Ed. pr. — 2) Edit. pr. et B. *fecerim.* V. Joh. XIII 12. — 3) Vid. Joann. XIII 7 et 12—15. — 4) Edit. pr. habet *aliud et immaculatum*; apogr. B.: *Illud etiam aliud et immaculatum.*

- adeo uicine sunt, ut secundum meam opinionem Lazarus in orto uel curia Simonis
6. fuerit sepultus. Hec est illa Bethania, de qua Johannes²¹³ ait: *Erat quidam languens,*
 7. *Lazarus a Bethania, de castello Marie et Marthe sororis eius.* Et de ista ait Marcus: ²¹⁴*Cum autem esset in Bethania in domo Simonis leprosi, accessit ad eum mulier*
 8. 9. *peccatrix.* Hoc castellum distat a Hierusalem miliare gallicum. Quod testatur Johannes euangelista²¹⁵, dicens: *Erat autem Bethania iuxta Jerosolymam quasi stadiis quindecim.*
1. **XI.** Inde transeuntes uiam difficilem et periculosam uenimus *Hiericho.*²¹⁶
 2. Quod est castellum paruum, destructo habens muros, a Sarracenis inhabitatum, cuius meminit Dominus, ubi dixit in parabola: ²¹⁷*Homo quidam descendebat ab Hierusalem*
 3. *in Hiericho, et incidit in latrones.* Et uere ipsa uia hodie periculosa est, multos
 4. habens latrones. De hac eciam Lucas²¹⁸ ait: *Factum est autem: cum appropinquaret*
 5. *Jesus Hiericho, cecus sedebat secus uiam mendicans.* Et in Canticis: ²¹⁹*Quasi palma*
 6. *exaltata sum in Cades et quasi plantatio rose in Hiericho.* Juxta eciam istam uir nomine Zacheus²²⁰ desiderans uidere Jesum ascendit in arborem sycomorum.
 7. Distat Hiericho a Jordane duo parua milia, ab Hierusalem XV milia gallicana.
 1. **XII.** Et hinc paululum procedentes per uallem planam et amenam uenimus
 2. ad *Jordanem*, qui est fluuius admodum altus et ueloces habens aquas. De quo Mattheus²²¹ ait: *Uenit Jesus a Galilea in Jordanem ad Johannem, ut baptizaretur*
 3. *ab eo.* Circa quem locum erat quedam ecclesia edificata, que nunc temporis fere tota est destructa, ubi, ut dicunt, ipse Johannes baptista baptizauit baptismo penitencie.
 4. De isto eciam ait liber regum: ²²²*Descendit (Naaman princeps milicie) et lauit in*
 5. *Jordane septies, et restituta est caro eius sicut caro pueri paruuli.* Igitur et nos carnem interioris nostri hominis restitui et mundari sperantes descendimus et lauabamur
 6. 7. luti iniiectione turbauerunt. Arabia enim illic usque ad Jordanem protenditur. Et scitote, quia non longe ab eo loco instat ipse Jordanis.
 1. **XIII.** Inde uenimus ad quoddam stagnum fetidissimum infernalis nigredinis, tetrum habens odorem, in quo *Gomorram* et *Sodomam* dicunt absorptas fuisse.
 2. 3. Juxta illud monstratur *puteus Jacob.* Sicut eciam in primo libro²²³ tractatum est, duo sunt fontes, *Jor* et *Dan*, qui oriuntur in pede Libani et confluentes in unum Jordanem conficiunt.
 4. Juxta illum eciam locum uidimus desertum, de quo Mattheus²²⁴ ait: *Ductus est Jesus in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo.*
 1. **XIV.** Abhine reuertebamur Hiericho, et non longe ab illa ascendebamus quendam montem altissimum, in quo Dominus dicitur quadraginta ieiunasse diebus, a quibus ipse mons hodie *Quarennia*²²⁵ nuncupatur.

Reliqua desunt.

Des Grafen
Wilbrand von Oldenburg

Domherrn zu Hildesheim

Reise

nach Syrien Kleinarmenien

und in's heilige Land

übersetzt und erklärt

von

J. C. M. Laurent Dr.

Leben Wilbrands von Oldenburg.

Wilbrand, der Verfasser unserer Reisebeschreibung, war ein geborner Graf von Oldenburg, ein Nachkomme Wittekinds und Elimars I. Er gehörte also einem Geschlechte an, welches Oldenburgs Herrschern den Namen, Oldenburgs Volke die Herrscher gab, dem auch Russlands und Dännemarks Dynastien entstammen.

In seinem Wappenschilde führte er ausser den rothen Querbalken und dem goldnen Kreuze Oldenburgs die drei fünfblättrigen Rosen der Hallermunder; *) denn seine Mutter Beatrix war eine Tochter Wilbrands des ältern, Grafen von Hallermund, des Stifters der Klöster Schinna und Loccum. Diese Beatrix, Gräfin von Hallermund, ward die Gemahlin eines Grafen von Oldenburg, den man irrthümlich Johann, mit nicht geringem Rechte aber Heinrich II nennt. **) Jedenfalls, wenn auch der Taufname des mit Beatrix vermählten Grafen von Oldenburg nicht mit völliger Bestimmtheit anzugeben ist, waren die Söhne der Beatrix, nämlich die Grafen Heinrich III, Burchard I und Elimar, Propst zu Münster, Wilbrands Brüder.

Der älteste derselben, Graf Heinrich III von Oldenburg, war Stammvater des Hauses Bruchhausen. Sein Wappen enthielt ein Herzschild mit den Rosen von Hallermund. Er kommt urkundlich vor von 1199—1234. Wilbrands zweiter Bruder, Graf Burchard I, wurde der Gründer der Wildeshäuser Linie. Auch er vereinigte das Hallermunder Wappen mit dem oldenburgischen.

Wilbrand selbst aber war, wie sein Bruder Elimar, Geistlicher; dazu war er von Anfang an bestimmt und gebildet, zeigte auch früh ungewöhnliche Fähigkeiten. ***) Im Jahre 1211 gehörte er dem Hildesheimer Domcapitel an. ****) Dürfen wir aus dieser Angabe auf das Geburtsjahr des damals doch wohl mehr als dreissigjährigen Domherrn schliessen, so war er in den siebziger Jahren des zwölften Jahrhunderts geboren.

Er unternahm die Reise im Auftrage Kaiser Ottos IV, und zwar in Bezug auf Kriegsverhältnisse: er hatte, wie es scheint, besonders auf die Befestigungen der Städte an den Küsten des Mittelmeeres sein Augenmerk zu richten. Auch hatte er mit dem

*) Das sollen doch wohl eigentlich die drei Lilien sein, welche Hamelmann (Chronik S. 71) in den beiden Herzschilden angibt.

***) Hier und im Nächstfolgenden benutzte ich Wilhelms von Hodenberg gründliche Forschungen in Hoyer's Urkundenbuch Abth. 2, Archiv des Stiftes Bassum, Hannov. 1848 Seite 5 ff. Darnach sind sowohl Hamelmanns, als von Halems abweichende Angaben zu berichtigen.

****) Siehe Nicol. Schaten's Annales Paderbornenses Pars I Edit. alt. Monast. Westphal. 1774 p. 711, wo es heisst: Quippe a parentibus, uti Henricus Pantaleon scribit de viris illustribus Germaniae, a prima aetate ad studia literarum tractus ob ingenii felicitatem in omni scientiarum genere et virtutum cultu mirifice inter aequales semper excelluit.

*****) S. die Reise I. I c. xxii § 18.

Könige Leo von Armenien zu verhandeln. Dass er in Armenien einen König gekrönt habe, ist eine unhaltbare Vermuthung. *) Wann Wilbrand heimgekehrt sei, ist, da das Ende seiner Reisebeschreibung fehlt, nicht zu sagen; 1212 war er noch im heiligen Lande.

Für die Jahre 1213—1220 konnte ich in Bezug auf unsern Schriftsteller nur kurze, unsichere Notizen finden. Wilbrand soll nämlich nach seiner Heimkehr Propst zu Zütphen geworden sein, und auch zur Utrechter Praepositur viele Stimmen der Wählenden erhalten haben. **) In oder nach dem Jahre 1220 war er Dompropst zu Hildesheim. ***)

Im Jahre 1226 wurde er durch Vermittlung seines bei Kaiser und Papst viel geltenden Vorgesetzten, des Bischofs Conrad II von Hildesheim, in seiner eignen Gegenwart einstimmig †) zum Bischof von Paderborn erwählt. Er blieb dies nur bis Mitte des Jahres 1227, und nur wenige Nachrichten sind uns aus seiner kurzen Regierungszeit erhalten. Die älteste Urkunde, ††) die unter einem bestimmten Tage seiner als Bischofs von Paderborn gedenkt, ist vom 26. April 1226, zu Herford ausgestellt; zwei andere dieses Jahres sind ohne Angabe des Tages. In der einen belehnt er seine Nichte Sophia, Tochter Graf Heinrichs III von Oldenburg, Gemahlin des Grafen Otto von Ravensberg, mit verschiedenen Lehngütern. Auch sie führte in ihrem Damensiegel die Hallermunder Rosen neben den Ravensberger Sparren. †††)

Das Domcapitel zu Hildesheim erhob gegen Wilbrand nach dessen Erhebung zum Bischof von Paderborn eine Entschädigungsklage, weil seine Verwaltung der Propstei zu Hildesheim dem Capitel bedeutende Verluste verursacht haben sollte. Allein erst nachdem die Hildesheimer Herren freiwillig allen solchen Ansprüchen entsagt hatten, machte ihnen Wilbrand zur Beseitigung alles Grolles eine Schenkung von 50 Pfund. Das geschah am 30. October 1226.

Vor diese Zeit fällt Wilbrands Verwaltung des durch Amtsenthebung des Bischofs Engelbert erledigten Bisthums von Osnabrück. Engelbert war nämlich wegen Verdachtes der Mitschuld an der Ermordung des Bischofs Engelbert I von Köln durch Richterspruch einstweilen seines Amtes enthoben, und Wilbrand von Oldenburg, Bischof

*) S. die Anmerkung zu I xvi 3.

**) S. Nicol. Schaten's Annales Paderb. Edit. alt. P. I S. 711. — Hamelmanni Oldenburgisch Chronicon S. 72.

***) S. Conr. Berthold. Behrens Historia praepositorum, decanorum et scholasticorum ecclesiae Hildesheimensis S. 19 ff.

†) S. Hamelmann S. 72, Schaten S. 711.

††) S. Leop. v. Ledebur Zur Geschichte des Bischofs Willebrand von Paderborn im Allgemeinen Archiv für die Geschichtskunde des Preussischen Staates Bd. XII 1833 S. 369 ff. No. XIX. Dabei kann ich nicht umhin, auf den „Thetmarus vicarius“ aufmerksam zu machen, welcher die S. 378 abgedruckte Urkunde mit unterzeichnet. Vielleicht ist das der Reisende Magister Thietmar, der jedenfalls unsern Wilbrand gelesen und benutzt hat. S. auch Schaten S. 717, wo gleichfalls Thetmarus als Zeuge in Paderborn erscheint.

†††) S. v. Hodenberg a. a. O.

von Paderborn, als Administrator von Osnabrück eingesetzt, und einen Theil des Jahres 1226 als solcher in Thätigkeit.

Mehrere Schenkungen, welche Wilbrand machte, sowie mehrere Sühnverträge, welche er unter verschiedenen Edeln seines Sprengels herbeiführte, führen die Geschichtschreiber Paderborns an; zu den bezeichnenderen Regierungshandlungen desselben aber dürfte die abschlägige Antwort zu rechnen sein, welche die reichen Domherren auf ihr Gesuch erhielten, forthin, statt klösterlich zusammen zu leben, jeder für sich wohnen zu dürfen. Vielleicht brachte dieser Beschluss, der von ernstfrommer Gesinnung des regierenden Herrn zeugt, *) zwischen diesem und dem Domcapitel Paderborns eine Spannung hervor, welche ihm eine Reise nach Italien zum Kaiser oder Papste höchst erwünscht machte. Dieser Wunsch ward (sei es auf, sei es ohne seine Bemühungen) erfüllt: in der letzten Hälfte des Jahres 1227 war er als Gesandter Kaiser Friedrichs II zu Rom am Hofe Gregors IX. **) Während er sich hier der Gunst der höchsten Träger weltlicher wie geistlicher Macht erfreute, öffnete sich ihm daheim die letzte Pforte seines Glücks: er ward Bischof von Utrecht.

Utrecht, der Sitz der ersten Glaubensboten Willibrord und Bonifacius, ***) war damals noch mächtiger, als das Hochstift Lüttich, dessen Bischöfe doch gar gewaltig eingriffen in die Verhältnisse der gesammten Niederlande. Die Herren von Utrecht hatten bis zur zweiten Hälfte des elften Jahrhunderts nicht nur die jetzige Provinz Utrecht unter dem Namen des Niederstiftes, sondern auch die benachbarte Veluwe und die Landschaft Overijssel erlangt; ja es waren ihnen selbst als Reichslehen die beiden Provinzen Drenthe und Gröningen zugefallen. Allein diese beiden entlegenen Lande waren sehr unsichere Besitzungen der Bischöfe zu Utrecht. Von reinem altfriesischen Stamme, widersetzten sich die Eingeborenen mit derselben Standhaftigkeit, wie später die Schweizer Waldstädte, dem Lehnswange im mannhaften Kampfe für ihre Reichsunmittelbarkeit. Sie erlagen endlich, aber sie hörten nie auf, ihren geistlichen Herren zu grollen. Oft noch erhoben sie sich zu blutiger Fehde. Noch im Jahre 1227 wurde der Bischof Otto II, ein geborner Graf von der Lippe, von den ergrimten Coevordern in schmachlichster Weise erschlagen. †) Die Veranlassung war folgende. ††)

Rudolf, Drost zu Coevorden und in der Drenthe, hatte schon lange auf die Burggrafschaft von Gröningen als auf ein ihm erblich zukommendes erledigtes Lehn Ansprüche gemacht; er hatte dieselben jedoch gegen den Inhaber derselben, Egbert von

*) S. Schaten S. 717. Der Nachfolger bewilligte das Gesuch.

**) S. Schaten Annal. Paderb. P. I Ed. alt. P. I p. 717. Diese zweite Reise nach Italien hat, wie es scheint, den Chronisten Hamelmann S. 72, zu dem Missverständniß veranlasst, eine zweite Reise Wilbrands ins heilige Land ausser der von 1211 anzunehmen.

**) Ich folge fast wörtlich *N. G. van Kampen* Geschichte der Niederlande Bd. I S. 100 f.

†) Hier irrt van Kampen in der Zahl; denn nicht 1226, sondern 1227 ward Otto II erschlagen, wie wir weiter unten nachweisen werden. Vgl. Mooyer Onom. S. 117.

††) S. *Joannes de Beke et Will. Heda* de episcopis ultraiectinis, recogniti et notis historicis illustrati ab Arn. Buchelio. Ultraiecti 1643. Seite 70—75 u. S. 204 f. Ferner: *Ubbo Emmius* Rerum friscarum historia. Lugd. Bat. 1616 Buch IX S. 134 ff.

Gröningen, Statthalter zu Gröningen, nie durchsetzen können. So griff er im Jahre 1225 zum Schwerte. Allein Bischof Otto II kam selbst herbei, und gebot bei Todesstrafe Frieden. Rudolf fügte sich für den Augenblick: kaum aber war der Landesherr wieder daheim, so begann er den Kampf aufs neue; er zerstörte eine Burg Egherts bei Hamme, bemeisterte sich Gröningens, und zwang Egbert zur Flucht nach Friesland. Dieser aber kam mit einem zahlreichen Friesenheere zurück, belagerte Gröningen, und nöthigte den Drost Rudolf zur Heimkehr nach Coevorden. Aber bald war Rudolf wieder da, und bestürmte Gröningen mit immer steigendem Grimme. Da erschien Bischof Otto mit dem Racheheer. Gegen den abtrünnigen, geächteten Vasallen war das Kreuz gepredigt, und viele mächtige Fürsten, welche fühlten, dass es ihrer aller Pflicht war, den Treubruch nachdrücklich zu strafen, waren selbst mit Heeresmacht herbeigeeilt, dem Bischof von Utrecht zu helfen.

Vor dem gewaltigen Andrang wich Rudolf von Gröningen nach Coevorden. Dort aber blieb er stehen: hinter sich die Stadt, vor sich ein weites Sumpfland, durch welches wohl er und die Seinen, nicht aber der Feind die Pfade kannte. Dieser kam. Den Vortrab führte der Herr von Gohre. Seine Leute versanken in das grundlose Erdreich, und wurden mit leichter Mühe selbst von den Weibern der Drenther getödtet. Andre Streiter des Bundesheers erstickten vor Hitze, andre entflohen, von Rudolf die ganze Nacht hindurch verfolgt. Gar viele wurden gefangen, unter diesen Graf Gerhard von Geldern, Giselbert, Herr von Amstelland, und Dietrich, Propst von Deventer, Bischof Ottos Bruder. Sie alle hüssten doch nur die Freiheit ein: der Bischof selbst erlitt hier den Märtyrertod. Die wilden Drenther trennten ihm mit der Schärfe des Schwertes die Kopfhaut mit der geweihten Haarschur vom Schädel, und traten den schmachvoll entstellten Leichnam höhrend in den Sumpf. Es war der Hass gegen die Hierarchie, welcher die einst freien Drenther zu einer That verblendete, die sie den Rothhäuten Americas gleichstellt. Dies geschah am 28. Juli 1227, am Feste des heiligen Pantaleon, an einem Mittwoch. *)

Diesen Frevel zu rächen, bedurfte es eines kriegerischen Mannes. So wundern wir uns nicht, dass die Wahl auf Wilbrand, Grafen von Oldenburg, fiel, dessen Ruf und Abstammung in gleichem Masse ritterlichen Sinn erwarten liessen. Verrathen doch seine Reisebemerkungen den Blick des Kriegsmannes. Wenn er aber ausser seinen Verdiensten auch seiner Verwandtschaft mit den Grafen von Holland, Geldern **)

*) S. Albert von Stade zum Jahre 1227 (S. 207 der Helmstädter Ausg. v. 1587), welchem *Ubbo Emmius* S. 135 und *Schaten* S. 715 mit Recht folgen. Heda S. 193 und von Beka S. 70 geben den 1. Aug. und das Jahr 1226 oder gar 1225. Alberts genaue Angabe: *die Pantaleonis feria quarta* stimmt ganz mit Pilgram *calendarium medii aevi* S. 101; denn darnach war der St. Pantaleonstag, der 28. Juli, im Jahre 1227 wirklich eine feria quarta, d. h. ein Mittwoch, während im Jahre 1226 der Pantaleonstag auf eine feria tertia, einen Dienstag, fiel. — Mooyer (*Onomasticon* S. 117) hat zwar das richtige Jahr 1227, nicht aber den richtigen Tag, sondern den 1. Aug. statt des 28. Juli.

**) Graf Heinrich I von Oldenburg, wahrscheinlich Wilbrands Grossvater, war mit einer Gräfin von Geldern vermählt.

und Hallermund sein bisheriges Emporkommen verdanken mochte, so gab bei seiner Erhöhung auf den Thron von Utrecht sein mächtiger Neffe, der Graf Florenz IV von Flandern,*) den Ausschlag. Dieser war mit grossem Comitatus in Utrecht erschienen, und hatte die Freude, seinen Oheim einstimmig gewählt zu sehen. Das geschah noch im Jahre 1227.***) Eine Gesandtschaft, welche abseits des Domcapitels sofort nach Rom abging, wurde von Gregor IX gnädig empfangen, und erhielt sogleich die Bestätigung der Wahl. Wilbrand wurde vom Papste, der ihm sehr wohl wollte, ehrenvoll entlassen. Er wurde im Jahre 1228 als Bischof von Utrecht inthronisirt.***)

Noch in demselben Jahre 1228 begab er sich nach Gröningen, um sich wegen des Krieges zu berathen. Er beschloss namentlich auch auf den Rath friesischer Edeln,†) den Krieg sofort zu beginnen. Im Namen des heiligen Vaters selbst ward ringsumher das Kreuz gepredigt, Ablass verheissen. Der Zug begann. Mit sechs Heerhaufen fiel Wilbrand im October 1228 in die Drenthe ein. Vergebens hatte Rudolf von Coevorden auch sechs Heerhaufen gebildet, und die Gränzen zu decken versucht: Wilbrand kam doch ins Land. Zwar ward ein Heertheil der Bischöflichen, bei welchem der Bischof nicht selbst war, zum Theil auch durch Bestechung aufgerieben, und Wilbrand dadurch vielleicht veranlasst, einmal wieder abzuziehen und ausserhalb Drenthes zu lagern; bald aber kam er aufs neue mit Verstärkungen, schlug das Heer Rudolfs, und zwang ihn, um Frieden zu bitten. Am 14. October 1228 ††) ward Rudolf zwar der Acht, das Land des Interdicts entlassen, allein der Besiegte musste dem Besitze aller seiner Lehen entsagen: Coevorden, Lare und die Landschaft Drenthe werden namentlich angeführt. Ferner musste er dem Bischof 3000 Mark Silbers zahlen, und 100 Reisige zu einem Zuge nach Liefland stellen. Auch den Bau eines Klosters zu Zwoll und Jahresrenten für 25 Nonnen gelobte er. Der Bischof zerstörte Lare von Grund aus, und legte in die Burg zu Coevorden eine Besatzung. Am 11. oder 12. Nov. 1228 feierte er das Fest des heiligen Martin wieder zu Utrecht.

Aber der Friede währte kein Jahr. Am 30. August 1229 hatte sich Rudolf wieder in Besitz von Coevorden gesetzt, und die bischöfliche Besatzung der Burg vernichtet.

Wilbrand rüstete also aufs neue. Wiederum wurde das Kreuz gepredigt gegen den Frevler und Friedensbrecher, wiederum im Namen des Papstes Ablass verheissen.

*) S. über ihn van Kampen S. 114.

**) S. Schaten S. 716. Emmius S. 135.

***) Herrn Professor Lintelo de Geer zu Utrecht verdanke ich durch gütige Vermittlung des Herrn Professor Vreede folgende schätzbare Nachweisungen. Wilbrand wurde Bischof von Utrecht im J. 1228, nach der Urkunde bei Bondam chartol. p. 367, auch bei Matthaeus ad anonymum p. 192. Ferner verweist Herr de Geer auf ein Document bei Bondam p. 374, welches im Jahr 1231 als „Pontificatus (Wilbrandi) anno tertio“ ausgestellt sei. Ferner auf eine Urkunde des Jahres 1230 bei Lindeborn hist. episc. Daventr. p. 88, auf eine Urkunde von 1233, als „Pontificatus nostri anno VI“ bezeichnet (bei Lindeborn p. 263), und auf eine von 1232 bei Matthaeus ad anonymum p. 211. So wird denn Ubbo Emmius' Angabe S. 136 völlig bestätigt.

†) S. Ubbo Emmius S. 136.

††) S. den Emo, primus Werumani coenobii antistes, bei Ubbo Emmius S. 137.

Im Winter des Jahres 1229, als Sumpf und Moor vor Coevorden hart gefroren waren, erschien der Bischof vor der Stadt. Am nächsten Morgen sollte sie erstürmt werden. An Kriegswerkzeugen fehlte es nicht. Da trat plötzlich starkes Thauwetter ein: man konnte sich nicht halten, der Bischof zog zurück an die Yssel.

Im Sommer 1230 *) stand ein neues Kreuzheer, namentlich mit Hülfe der Friesen gebildet, im Drentherlande. Das Kriegsglück schwankte. Da erbot sich Rudolf, dem schiedsrichterlichen Urtheile dreier Aebte von Friesland sich zu unterwerfen, und bat um Waffenstillstand. Dieser wurde auf 15 Tage bewilligt.

Wilbrand befand sich auf Burg Hardenberg, als er plötzlich staunend den kühnen Gegner, nur von einem Gefährten begleitet, einreiten sah. Und gewiss mochte er staunen; denn die Erfahrung wenigstens musste Rudolf vorsichtig gemacht haben. Er hatte einst zwei Gefangene, den Grafen Heinrich von Geldern und Giselbert, Herrn von Amstelland, auf ihr Ritterwort, weil sie, wie sie sagten, ihrer Wunden pflegen und das Lösegeld zusammenbringen wollten, der Haft entlassen; und damals hatte Wilbrand nach Berathung mit seinen Vasallen diesen Herren auf ihr Befragen erklärt: sie seien frei, dem Aechter hätten sie kein Wort zu halten. Allein Rudolf war ja schon geächtet, als sie ihm ihre Rittertreue verpfändeten, und es hatte bei ihm gestanden, mit ihnen zu verfahren, wie die Drenther den Bischof Otto behandelt hatten! — Ihr Wort mussten sie also halten. Aber es galt auch damals das mahnende Wort:

War sint die eide komen?

Rudolf erschien mit seinem Freunde Heinrich von Gransdorf oder Gravesdorf vor dem bestürzten Bischof, mit ihm persönlich zu unterhandeln. Er hatte aber kaum ein Wort gesprochen, so stürzten die Burgmannen in den Saal, schleppten — Wilbrand widerstrebte vergebens — den Aechter, dem man keinen Vertrag zu halten brauche, ins Gefängniß, und überlieferten ihn sammt seinem Freunde dem Henker. Beide wurden hingerichtet, und ihre Körper, wie die gemeiner Strassenräuber, zu grösserem Schimpfe aufs Rad geflochten.

Ich fürchte sehr, dem Rudolf von Coevorden ist wenigstens Anfangs Unrecht geschehen. **) Hamelmann scheint mir weder durch seine nicht sehr feine Weise,

*) Joh. de Beka S. 73 hat 1229. Ich folge dem Ubbo Emmius S. 137 f.

**) Die vorstehenden Worte hatte ich geschrieben, als ich sie zu meiner Freude von dem anerkannten niederländischen Historiker, Herrn Jan de Wal, bestätigt fand. Er bemerkt in einem Briefe beiläufig: »*De wijze waarop Wilbrand Rudolf van Coevorden heeft behandeld werpt een donker floers over zijn leven.*« (Die Weise, wie Wilbrand den Rudolf von Coevorden behandelt hat, wirft einen dunkeln Flor über sein Leben.) Herr de Wal verweist zugleich in Bezug auf die Belagerung von Coevorden auf seine — mir leider nicht zugänglichen — *Bijdragen tot de Geschiedenis en Oudheden van Drenthe*. Groning. 1842. pag. 119—131. — Hier sei es mir vergönnt, unsers verewigten *Wurm* zu gedenken, der voll jener Herzensgüte, welche Alle, die ihm näher kamen, an ihm schätzten, mich mit verschiedenen Gelehrten zu Utrecht und Leiden in Verbindung setzte. Die zuvorkommende Gefälligkeit, die mir, weil ich von *Wurm* empfohlen war, von so vielen Seiten erwiesen wurde, die Art, wie man seiner in Briefen gedachte, bewies, wie sehr man ihn auch in den Niederlanden achtete und ehrte.

wie er den Gefallenen verhöhnt, *) noch mit seiner versuchten Nachweisung, wie Egbert von Grönenberg im Rechte gewesen sei, überzeugend zu sein. Jedenfalls erhob sich selbst das Volk im Lande Utrecht voll Unwillens über Rudolfs Schicksal. Nur mit Hülfe seines mächtigen Verwandten, des Grafen Florenz von Holland, gelang es dem Bischof, welcher öffentlich erklärte, er sei an dem traurigen Ereignisse unschuldig, die Ruhe wieder herzustellen.

Lange sollte Wilbrand auch diesmal sich den Geschäften des Friedens nicht widmen. Im Jahre 1231 musste er wieder ins Feld. **) Die Uthuser im Fivelgau lagen mit den Ernerern im Hunesgau seit langer Zeit im Streite um eine Insel. Diese wurde endlich den Uthusern von den Geschwornen zu Upstalsbom gerichtlich zugesprochen. Das geschah vor Pfingsten 1231. Da kamen die Ernerer, mit dem Urtheil unzufrieden, und entschlossen, ihr Recht zu erkämpfen, nach Gröningen, und baten Egbert von Grönenberg um Hülfe. Die Pflicht der Dankbarkeit — denn auch sie hatten ihm früher geholfen — und mehr noch der Wunsch seines Volks bewogen denselben, seine Streitkräfte mit denen der Ernerer zu vereinigen. Am 19. Juli des Jahres 1231 werden die Uthuser von den Ernerern und Gröningern geschlagen, und rufen nun nicht bloß alle Fivelgauer, sondern auch die den Gröningern so feindlichen Drenther herbei. Am 7. August standen die Drenther vor Gröningen. Allein schon nach drei Tagen zogen sie, weil es hiess, der Bischof komme, wieder ab, und Egbert von Grönenberg konnte nun den bedrängten Hunesgauern zu Hülfe eilen. Diese überfallen mit den Gröningern die von einer eben gewonnenen Schlacht noch siegestrunkenen Fivelgauer, und erfechten einen vollständigen Sieg. Zwar kamen die Uthuser und ihre Bundesgenossen nachher noch einmal wieder, aber sie kehrten doch bald wieder heim in den Fivelgau. Sie gaben den Kampf auf. Nicht so die Hunesgauer, die nun, von Egbert geführt, in den Fivelgau einfielen, und dort auf das wildeste sengten und brannten.

Da kam auch Wilbrand mit einem neuen, gewaltigen Kreuzheere ins Drentherland. Die Stadt Coevorden ward eingenommen, die Burg aber hielt sich noch. Die Bischöflichen lagerten am Coevorder Moor. Als sie am nächsten Tage vor die Burg rückten, sahen sie, dass die Besatzung in der Nacht Verstärkungen erhalten hatte. Sie gaben jetzt den Kampf um die Burg ganz auf, und begnügten sich mit der Verheerung des Drenther Landes. Aber auch da waren sie nicht glücklich: angegriffen, erlitten sie eine Niederlage, welche ihren Abzug einer Flucht nicht unähnlich machte. Bischof Wilbrand befestigte darauf Burgen und Städte in der Nähe, und zog mit zorngefülltem Herzen heim.

*) Hamelmann sagt S. 74: Ob nun wol Bischoff Willebrandt, als ein aufrichtiger Herr, vbel damit zufrieden gewesen, so hats doch nicht geholfen, sondern Rudolphus musste fort, wardt erstlich ins gefengnuss geworffen, vnd hernacher sampt seinem Freunde, Heinrich von Grauessdorff, mit dem Rade vom lebend zum tode gebracht. *Also pflegt es gemeinlich denen zu gehn, welchen das Maul nach grössern ehren stincket, als darinnen sie bereits sitzen, vnd dabey sie wol einen herrlichen nahmen haben kondten.*

**) S. Ubbo Emmius Buch IX S. 139 ff.

Wir konnten bisher nur von den Thaten des Kriegsherrn Wilbrand berichten; was der Oberhirt als Seelsorger, was das geistliche Oberhaupt von Utrecht für Kirchen und Schulen gethan, ist eine wohlberechtigte Frage. Wir haben darauf leider keine andere Antwort, als die: der tüchtige Mann that ohne Zweifel seine Pflicht, im einzelnen aber wissen wir nur eine Thatsache anzuführen: die Gründung des Klosters zum heiligen Servatius zu Utrecht. Er verlegte nämlich das Kloster der Cistercienserinnen von Abstede nach Utrecht, und verlieh denselben den neuen (jetzt nicht mehr vorhandenen) Münster. Dort wurde er auch bestattet. *) Er starb, nachdem er acht(?) Jahre lang **) auf dem Bischofsstuhle zu Utrecht gesessen, am 27. Juli 1234, *** in seiner Stadt Zwoll.

Der sterbende Kirchenfürst konnte, seine Hand erhebend, sagen: „diese Hand hat von niemandem Geld oder Gaben genommen, und wissentlich keinem Unrecht gethan!“ Er wird also Gnade gefunden haben vor dem Herrn, den er nicht in Selbstgerechtigkeit, sondern, des bin ich gewiss, voll treuen Glaubens verkündigte.

*) Ueber die Abtei St. Servatius spricht, wie Herr de Geer erwähnt, Vermeulen in dem Utr. Volksalmanack 1840 S. 8 ff.

**) Diese Zahl soll wenigstens auf der Grabschrift gestanden haben. S. Buchelius zu v. Beka S. 75 Herr Archivar Dr. Vermeulen zu Utrecht citirt aus einer auf dem Archive vorhandenen handschriftlichen Sammlung, betitelt: Grafserken en wapens der Kerken van Utrecht, Theil 2 fol. 96 so: In eodem templo circa parietem aquilonarem sepulcrum est Vilibrandi Episcopi Trajectensis, qui moniales ex Abstede huc transtulit, circa duos pedes altum, cui superjacet. Ad parietem ejusdem sepulcri haec habentur:

WILLEBRANDVS DE OLDENBVRG XXXIII EPS TRAIECT. FVNDATOR PRIMVS
ET CONSTRVCTOR HVIVS MONASTERII MONIALIVM ORD. CISTERSIENS.
HIC SEPVLTVS. SEDIT ANNOS VIII.

Hier ist die Zahl XXXIII falsch; wenigstens nennen v. Beka und Heda Wilbrand den fünf und dreissigsten Bischof. Auch die Zahl VIII ist vielleicht nicht ursprünglich; denn leider ist der Stein selbst nicht mehr vorhanden. Schliesslich verweist Herr Dr. Vermeulen auf van Heussen en v. Rhijn Kerkelijke Oudheden van Nederland 1726, I 219 b.

***) Wilbrands Tod wird von Heda S. 204 ins Jahr 1233 gesetzt. Diesem widerspricht die Zahl VIII auf dem Grabstein. Da sein Antritt für das Jahr 1228 feststeht, so folgt, dass, wenn er 8 Jahre regierte, (sedit annos VIII) er im Jahre 1236 starb. Allein Herr de Geer weist nach, dass Wilbrands Nachfolger Otto III bereits 1235 Cal. Junii Electus war (nach Matthaëus Fundat. p. 266), dass auch unter dem 21. Juli 1235 Bondam p. 412 eine Urkunde von Otto Electus hat, und dass auf dem Archiv zu Utrecht sich noch eine Urkunde des Otto Electus vom J. 1235 (ohne Monat und Tag) befindet. Darnach würden wir auf das Jahr 1235 kommen, und dies würde noch für das achte Regierungsjahr Wilbrands sehr gut gelten können. Allein da erhebt sich eine neue Schwierigkeit: der Todestag fällt auf den 27. Juli. S. Heda und (nach Herrn de Geer) den Liber memor. St. Salvatoris bei Matthaëus ad anonym. p. 211, fundation. p. 94. Das Datum ist: VI Cal. Aug., d. h. der 27. Juli, und doch ist der Nachfolger Otto bereits XIV Cal. Junii 1235 erwähnt! Wir setzen also mit Herrn de Geer und Mooyer (Onom. S. 117) den Tod Wilbrands ins Jahr 1234, auf den 27. Juli. Die Zahl VIII auf dem Grabstein ist entweder, wie die Zahl XXXIII in derselben Inschrift, an sich falsch, oder falsch überliefert, oder nur im allgemeinen vom Todesjahre Ottos II 1227 bis zum Antritte Ottos III 1235 gerechnet.

Reise Wilbrands von Oldenburg.

Vorrede.

Der Stoff des vorliegenden Werkes widerstrebt, wenn sich nämlich der Schriftsteller in seinen Gränzen hält, jeder schwunghaften Darstellung: nur der mittlere, ja der niedere Styl ziemt ihm, damit nicht etwa in dem Buche „die Berge kreisen, und heraus — zum Belachen! nichts als — eine winzige Maus kommt“¹. Meinen Gegenstand aber zu beschreiben und das Aufgezeichnete Euch² mitzutheilen, habe ich mich deshalb entschlossen, damit der alte Feind, *der brüllende Löwe, der da sucht, welchen er verschlinge*³, sehen sollte, dass ich nicht nur als ein gewöhnlicher Pilger meine Fahrt ausführe, sondern auch sonst noch mit nicht verwerflichen Werken umgehe und beschäftigt sei. Nicht also aus Aufgeblasenheit und eitler, seelenverderblicher Anmaassung, sondern in Folge dieser Erwägung gedenke ich von den heiligen Orten und Städten zu berichten, welche ich jenseits des Oceans und im gelobten Lande in Begleitung der fürsichtigen⁴ und ehrbaren Männer, der Gesandten des Herzogs von Oestreich⁵, so wie auch des verehrungswürdigen Meisters des Hauses der Deutschen, Bruder Hermanns von Salza⁶, sorgfältig betrachtet habe. Ferner werde ich die einschläglichen Geschichten jener Oertlichkeiten, welche ich gleichfalls mit Hülfe jener Männer eifrig erforscht habe, nebst dem jetzigen Zustande derselben, und namentlich auch die Befestigungen derselben nach ihrer jetzigen Beschaffenheit beschreiben, und zwar so, dass ich in der Erzählung dieselbe Reihenfolge beobachte, welche ich in der Beschauung der Gegenstände einhielt. Demnach bitte ich demuthsvoll um geneigte Aufmerksamkeit diejenigen, die durch Obliegenheiten irgend welcher Art verhindert wurden, das heilige Land, die Orte und Städte desselben zu besuchen, jedoch, von liebender Sehnsucht nach demselben getrieben, Freude daran finden, von dem, was sie selbst noch nicht erlebt und gesehen haben, wenigstens etwas zu lesen und zu erfahren. Diejenigen aber, welche jene Orte bereits wiederholt besucht und tiefere Forschungen der Art angestellt haben, bitte ich dringend, wenn sie in meiner Reisebeschreibung Fehler vermuthen und finden, um wohlwollende Nachsicht, und flehe, dass sie anlegen mögen die Richtschnur der Zurechtweisung; denn

siehet nach Vielem der Geist, so erwägt er das Einzelne minder.

Erstes Buch.

I. Nach manchen Gefahren also und nach manchen Qualen, welche wir sechs Wochen lang zur See erduldet hatten, kamen wir im zwölf hundert und elften Jahre der Fleischwerdung unsers Herrn, im dritten Jahre der Weihe des glorreichen Königs der Römer, Ottos ⁷⁾, im dreizehnten des Oberpriesterthums des Herrn Papstes Innocentius III, am 25. August zu *Naction* ⁸⁾, oder, wie das Volk sagt, zu *Aljers* ⁹⁾ an. — Dies ist eine tüchtige, starke Stadt am Meeresufer, und zwar so gelegen, dass, während sie selbst ihrem Umfange nach ein Viereck bildet, zwei ihrer Seiten in Form eines Winkels vom Meere umgeben und geschützt sind. Die beiden andern Seiten werden von einem tüchtigen, breiten und tiefen Graben, welcher von Grund auf ausgemauert ist, und ausserdem von einer mit Thürmen versehenen Doppelmauer in schöner Anordnung begränzt. Diese Mauern sind so gebaut, dass die erste sammt ihren Thürmen, welche aus der Mauer selbst nicht hervorragen, von der zweiten, inneren Mauer, deren Thürme hoch und sehr fest sind, überschaut und gedeckt wird. Die Stadt hat einen guten, sicheren Hafen, den ein schöner Thurm schützt, in welchem einst von den irrgläubigen Heiden der Gott der Fliegen, welchen wir Beelzebub nennen, sie aber hiessen ihn Accaron ¹⁰⁾, verehrt wurde, woher die Stadt auch selbst Karon oder Akaron ¹¹⁾ genannt wurde. — Seitdem diese Festung nach dem Verluste des heiligen Landes von den Unsrigen mit grosser Anstrengung wieder erobert ist, hat sie als getreue Tochter die Hinterbliebenen ihrer Mutter, der heiligen Jerusalem, nämlich den Herrn Patriarchen ¹²⁾, den Herrn König ¹³⁾, die Templer und andere Geistliche, Bischöfe und Aehte in ihre Pflege und Obhut genommen. — Darum wird sie gegenwärtig auch unter den anderen Städten Syriens, über welche die Unsern gebieten, als die erste und vornehmste geachtet. Sie hat die meisten Einwohner, und darunter sehr reiche. Es sind Franken und Lateiner, Griechen und Syriener, Juden und Jacobiten, welche alle ihre eigne Religionsübung haben, indess sind die Franken und die Lateiner die Herren der Uebrigen. Man muss jedoch wissen, dass die Bezeichnung „Franken“ in den überseeischen Ländern von allen denen gilt, welche dem römischkatholischen Glauben angehören. Surianer aber heissen die, welche, in Syrien geboren, des Saracenischen als ihrer Muttersprache und des Griechischen statt des Lateinischen sich bedienen. Sie sind Christen, und folgen der Lehre des heiligen Paulus, wie die Griechen ¹⁴⁾. — Bis zu dieser Stadt erstreckt sich der Libanon, und hier beginnt der Berg *Karmel*, in welchem Elias von dem Raben gespeist wurde ¹⁵⁾. — In dem Gebiete dieser Stadt liegt auch ein Ort, aus dem, wie

man sagt, Maria Magdalena gebürtig war, welche ein so musterhaftes Beispiel von Bussfertigkeit gab¹⁶. — Noch ist zu merken, dass unser Herr, als er die syrischen Küstenländer hinunter reiste, diese Stadt, wie es heisst, nicht betrat, sondern einen Thurm derselben, welcher noch heutzutage vom Volke *der verfluchte Thurm*¹⁷ genannt wird, verwünschte. Indess glaube ich vielmehr, dass derselbe seinen Namen anderswoher bekommen hat. Als nämlich die Unsern die Stadt belagerten, vertheidigte sich dieser Thurm vor allen andern am hartnäckigsten, weshalb die Unsrigen ihn den verfluchten nannten. — Unsre Liebe Frau aber ist nach Accaron hineingekommen, und da, wo sie sich ausgeruht hat, ist eine schöne Kirche erbaut, welche in grosser Verehrung steht. — Diese Stadt ist ein grosser Bischofssitz.

III. Von da begaben wir uns zu Schiffe nordwärts hinunter, um die Aufträge des Herrn Kaisers Otto und des Herzogs von Oestreich, welcher damals das Schwert ergriffen hatte¹⁸, auszuführen. So kamen wir zunächst nach *Sur*, welches wir auf lateinisch Tyrus nennen. Dies ist eine tüchtige und starke Stadt, auf welche die Christen am meisten vertrauen, weil sie unter allen Städten der Welt, wie man glaubt, die festeste ist. An der einen Seite wird sie nämlich von einer tüchtigen Mauer und vom Meere gedeckt, und zwar so, dass Klippen, die sich unter dem Wasser weithin ziehn, den Angriff von Schiffen ausserhalb der Mauer abwehren. An der andern Seite ist Tyrus durch einen tüchtigen, ausgemauerten Graben und durch fünf, mit Thürmen besetzte, sehr starke Mauern geschützt. In diesen Mauern sind fünf¹⁹ Thore in verschiedener Richtung hin und wieder gebaut. Sie hüten den Eintritt in die Stadt, und sind in so künstlich verschlungener Weise angelegt, dass, wer in sie hinein kommt, im Hause des Dädalos umher zu irren und sich abzumühen glaubt. Dies ist die Stadt, nach der wir den Apollonius von Tyrus²⁰ benennen, und in der noch heutzutage sein Palast gezeigt wird. Dort herrschte auch die unglückliche, beklagenswerthe Dido über die Tyrier und Sidonier. In der Nähe der Ringmauern dieser Stadt befinden sich auch drei hochverehrte Steine²¹, auf denen der Herr mit seinen Jüngern der Ruhe genossen haben soll, als er mitten durch das Gebiet von Tyrus und Sidon reiste. — Auch ist zu merken, dass die Stadt, wie vorher erwähnt ist, am Ufer des Meeres liegt. Das Meer selbst würde sie von allen Seiten umschlossen haben, wäre es nicht in seiner Bitterkeit vor dem lieblichen Reize der Gärten, welche an den Mauern liegen, scheu zurückgewichen. Bei der Stadt erhebt sich nämlich der Libanon, der, geschmückt mit der üppigen Pracht seiner Cedern, welche auch das Hohe Lied²² preist, süsses, völlig klares Wasser in wundersamer Fülle entsendet zur Benetzung der an seinem Fusse in der Nähe herrlich angelegten Gärten, und mitten in diesen Gärten befindet sich jene Quelle²³, von der im Hohen Liede²⁴ bildlich gesagt wird: „*Wie ein Gartenbrunnen, wie ein Born lebendiger Wasser, die mit Gewalt dem Libanon entströmen.*“ Und in Wahrheit heisst es hier *mit Gewalt*, weil das Wasser in Bogenschussweite neun Mühlen zum Nutzen der Stadt treibt. An diesem Brunnen sangen wir die Abendhymnen und den Wechselgesang „*Brunn der Gärten*“²⁵ selbst.

Indessen thut, wie sich weiter unten²⁶ ergeben wird, in Bezug auf diesen Quell die Stadt Tripolis Einspruch. — Tyrus hat viele Einwohner, über welche der König von Acon aus regiert. Auch ist sie der Sitz eines reichen Erzbisthums. Sie ist von Acon eine kleine Tagereise entfernt.

III. Von da ging es weiter nach *Sarfente*²⁷, welches wir Sarepta nennen, und weil, wie Ihr später²⁸ erfahren werdet, noch ein andres Sarepta in Judaea liegt, so wird zur Unterscheidung beider nach dem Buche der Könige²⁹ Elias dem Thisbiter geboten: *Mache dich auf, und gehe gen Sarepta der Sidonier*. Das ist nämlich das, welches hier gemeint ist. Es ist eine kleine, nicht sehr befestigte Stadt am Meere, in der Mitte zwischen Tyrus und Sidon. Sie ist auch den Unsrigen unterthan. — Vor dieser Stadt war es, wo Elias die Wittwe sah, welche Holz auflas, und die er um etwas zu essen bat; als er aber aus ihrem eigenen Munde erfuhr, dass sie arm war, beschenkte er sie reichlich mit Oel und Mehl³⁰. Zum Andenken an diese Begebenheit ist an der Stelle, wo die Frau redete, eine kleine Kirche³¹ erbaut, in welcher noch jetzt die Spuren ihrer Füße zu sehen sind. — Diese Stadt ist von Tyrus vier gallische Meilen entfernt.

IV. Dann kamen wir nach *Saget*, welches die Evangelisten *Sidon* nennen. Obwohl dies gegenwärtig unter den Städten derselben Zeit beinahe die geringste ist, so wird desselben doch in der heiligen Schrift keineswegs am mindesten gedacht. Es hat wenig Einwohner, welche leider unter der Herrschaft unserer Feinde stehn, obwohl diese (unsere Feinde) unserer Regierung für den Frieden einen gewissen Zins zahlen; denn die Mauern und die Befestigungen der Stadt sind zerstört. Safet hat sehr viele Gärten und ein sehr fruchtbares Landgebiet. Die Fluren Sidons sind nämlich, weil ihr Schöpfer, Er, von dem alles Gute kommt, so häufig über sie hinwandelte, vom Thau des Himmels und vom Fette der Erde mit Ueberfluss erfüllt. Vielleicht hätte auch die Stadt selbst, welche dasitzet in Traurigkeit, und Leid trägt, und *niemand ist da, der sie tröste*, etwas von solchem Ueberflusse erlangt, hätte sie nur wenigstens Ihn, den sie, als er sie leiblich besuchte, aufnahm, auch in ihres Herzens Behausung im Glauben aufgenommen und voll Keuschheit bewahrt. — Bei Safet stritt einst Herzog Leopold der Aeltere³² von Oestreich mit den Feinden der Kirche, und siegte vollständig, und tödtete sie, oder nahm sie gefangen. Dort spürten auch die Unsrigen die Gnade und die Fruchtbarkeit, welche über das Land ergossen waren, an der reichen Beute, die ihnen Gott hier verlieh, und die sie mit Dank entgegen nahmen. Aus derselbigen Gränze ging einst das cananäische Weib aus, welches schrie und sprach: „*Ach Herr, Du Sohn Davids!*“³³ — Diese Stadt ist von Sarepta zwei, von Tyrus sechs Meilen entfernt.

V. Darauf setzten wir unsere Fahrt fort, und kamen beim *Liebesflusse* oder *fleuve d'Amour*³⁴ vorüber, so wie bei einem ansehnlichen Orte, Namens *Staudiä*³⁵, dem Geburtsorte des Herzogs Hospinel³⁶, eines streitbaren Helden, von dem gar viele mannhafte Thaten zu lesen sind. Auch der grösste aller Dichter, Virgil³⁷, soll,

meinen Einige, dort geboren, und von da nachmals nach Longobardien und Apulien hinübergefahren sein. — So kamen wir nach *Baruth*, welches die Lateiner Berytus nannten. — Diese Stadt ist sehr gross. Sie liegt am Meere. Ihre Mauern haben die Saracenen, weil sie vor den Unsrigen gar sehr in Furcht waren, und sich zur Flucht anschickten, zerstört. Sie zogen sich damals zur Vertheidigung auf die Burg zurück, welche auch jetzt noch sehr fest ist. Als aber der verstorbene Kanzler Konrad³⁸ mit dem ganzen deutschen Heere herankam, überfiel jene „Kinder der Bosheit“³⁹ eine solche Angst, dass sie, vor dem Grimme der Deutschen fliehend, die Burg sammt allem, was sie enthielt, unversehrt verliessen. Diese hat jetzt ein gewisser Johann⁴⁰, ein sehr christlich gesinnter, rüstiger Mann, in Besitz. Sie ist, wie gesagt, sehr fest. An der untersten Seite ist sie nämlich durch die See und einen hohen, steilen Felsen gedeckt, an der andern Seite umgibt sie ein ausgemauerter Graben von solcher Tiefe, dass wir in demselben mehrere Gefangene sahen, welche dort wie in einen tiefen Kerker hinunter versenkt waren. Ueber diesen Graben erheben sich zwei starke Mauern, auf denen zur Abwehr der Angriffe durch Sturmwerkzeuge sehr feste Thürme stehn, in deren Fugen grosse Steine eingefügt sind, welche durch eiserne Klammern und feste Krampen mit dem Mauerwerke und unter einander verknüpft werden⁴¹. In einem dieser Thürme, welcher neu gebaut wird, sahen wir ein sehr schön verziertes Prunkgemach, welches ich nach Vermögen beschreiben will. Es ist von Grund aus fest und schön gelegen. Es gewährt von der einen Seite die Aussicht aufs Meer und auf die auf demselben hin und herfahrenden Schiffe, an der andern Seite erblickt man Wiesen, Obstgärten und sehr liebliche Anlagen. Der Fussboden ist zierlich mit Marmor ausgelegt, und zwar so, dass ein von leichtem Winde bewegtes Wasser dargestellt ist, und zwar mit solcher Kunst, dass, wer diese Fläche betritt, durch die Fluth hinzuwatet scheint, während er doch in dem gleichfalls dort gemalten Sande auch nicht die leisesten Spuren seiner Füsse zurücklässt. Die Wände des Gebäudes sind ringsum mit Marmortafeln ausgelegt, welche, auf das feinste gearbeitet, in überraschender Weise wie verschiedene Vorhänge anzusehn sind. Die Malerei der Decke stellt Luft dar, und zwar so täuschend, dass man meint, die Wolken ziehen einher, der Zephyr wehe, und die Sonne bezeichne Jahre und Monate, Tage und Wochen, Stunden und Minuten durch ihre Bewegung im Zodiacus. Ailer dieser Kunstfertigkeit rühmen sich Surianer, Saracenen und Griechen in wetteifernder Meisterschaft. In der Mitte des Palastes aber, grade im Mittelpuncte, befindet sich eine mit Marmor der verschiedensten Art ausgelegte Cisterne. Vielfarbiges Getäfel von Marmor ist nämlich so zusammengefügt, dass man, ohne anzustossen, mit dem Daumen darüber hingleiten kann. Dies heut den Blicken des Beschauers eine Fülle von Blumen in so unaussprechlicher Abwechslung dar, dass es nicht möglich ist, sie einzeln zu unterscheiden: das Auge wird bald hier, bald dorthin gezogen und getäuscht. In der Mitte derselben liegt ein Drache. Es ist, als wenn er mit seinem offenen Rachen die Thiere, welche man zu seinen Füssen sieht, verschlingen will. Aus ihm strömt in reichster

Fülle eine krystallhelle Quelle hervor, welche von oben hinabfließt, und die Luft, die von der schönen Reihe ringsumher befindlicher Fenster eingelassen wird, zur Zeit der Hitze feuchtet und abkühlt. Auch das Wasser selbst, welches überall in der Cisterne rauscht, und in sehr kunstvoll angelegte Röhren sich verliert, lullt mit seinem schmeichelnden Gemurmel seine dasitzenden Herren in sanften Schlummer ein. Ich sässe gern alle Tage da. — Die Stadt selbst, welche bei dieser Burg liegt, ist der Sitz eines nur armen Bisthums, aber die dortige Geistlichkeit ist sehr fromm. — Ausserhalb der Mauern der Stadt zeigt man das Grabmal Simons und Judas. Dort lag einst ein reiches Kloster, welches diesen zu Ehren erbaut, aber von den Ungläubigen von Grund aus zerstört wurde. Dafür haben aber die Unsern ihnen an dem Bethause ihres Mohammed^{41b} Gleiches mit Gleichem vergolten. — In Baruth habe ich zuerst Adamsäpfel gesehn, auch nachher das Rohr gekostet, aus welchem Zucker gekocht wird. — Dort befand sich einst ein Bild unsers von den Juden gekreuzigten Herrn, welches Blut und Wasser vergoss⁴². — Die Stadt liegt 6 gallische Meilen von Sidon.

VI. Nachdem wir zwei Tage zu Baruth gerastet hatten, kamen wir nach *Gibelet*,⁴³ welches der Bischof des Ortes *Biblion* nennt, wobei er behauptet, daselbst sei die Bibel zuerst hebräisch abgefasst worden. — Die Stadt ist klein, sie hat zu ihrem Schutze einen weiten, sehr festen Thurm, welchen die Saracenen zu verschiedenen Zeiten mit grosser Anstrengung und vielen Kosten, aber vergeblich niederzureissen versuchten. Die Stadtmauer haben sie indess zerstört. — *Gibelet* hat einen Hafen, der für kleine Schiffe wohl geeignet ist, aber er wird selten besucht; denn von ihm heisst es auch:

Nur ein dürftiger Mann zählet und zählet die Heerd.⁴⁴

In dieser Stadt regiert ein geborner Franke, Namens Guido. Auch befindet sich dort, wie ich eben⁴⁵ andeutete, ein Bischofssitz, jedoch in nicht glänzenden Umständen. — *Gibelet* liegt von *Berytus* acht kleine Meilen entfernt.

VII. In einer und derselben Nacht, (welche übrigens bei mir stets schwarz angeschrieben stehn wird), kamen wir bis nach *Boterim*⁴⁶, einer tüchtigen Veste im Besitze der Unrigen, und dann bei *Neffin*⁴⁷ vorbei, dessen Lage und Festungswerke ich sorgfältiger betrachtet hätte, wenn nicht ein sehr heftiger Sturm, der uns Arme dort überfiel und hin und her schleuderte, alle meine Sinne betäubt hätte. — Soviel uns indess in unserer Angst die Stosswinde wahrzunehmen verstatteten, ist dies eine sehr kleine Stadt, gut befestigt, von Surianern bewohnt. *Neffin* ist den Unsern zinspflichtig. Das Stadtgebiet ist sehr fruchtbar, es liefert sehr gute, viel empfohlene Weine. — Es liegt vier Meilen von *Biblion* entfernt.

VIII. Nachdem wir, vom Sturme weiter getrieben, *Neffin* nach kurzer Zeit verlassen hatten, landeten wir in *Tripolis*. Schon waren wir in voller Verzweiflung dem Schiffbruche nahe gewesen, schon hatte eine grosse Menge Volks unserm Untergange alle Augenblick entgegen gesehn, als man uns hier gastlich aufnahm und

verpflegte. — Diese Stadt ist sehr reich, sie zählt sehr viele Einwohner: Christen, Juden und Saracenen, über welche insgesamt ein Graf, unser Glaubensgenosse, regiert. Ihm gehört auch das ganze Land. — Tripolis ist seiner ganzen Lage nach Tyrus sehr ähnlich. Es ist beinahe an allen Seiten vom Meere umgeben und geschützt, die Natur selbst aber, die ihre Schöpfungen begünstigt, hat einen lieblichen Anger und fruchtbare Gärten an einer Seite zwischen Meere und Stadt hineingefügt.⁴⁸ An dieser Stelle ist die Stadt durch zwei starke, mit Thürmen versehene Mauern geschützt, welche zwei breite, tiefe Gräben zwischen sich haben, und deren Thore und besondere Eingänge durch eine Art Barbacanen⁴⁹ zugleich verkleidet und gehütet werden. — Noch ist zu merken, dass der Libanon, welcher dort, wie man behauptet, die höchste Höhe erreicht, grade der Stadt gegenüber abbricht, so dass er reichlich um eines Feldmaasses Länge ihr fern bleibt. — Zwischen dem Libanon und der Stadt liegt ein kleiner Berg, der heutzutage *Mompellerin*⁵⁰, d. h. Berg der Pilger heisst. Auf demselben haben der kriegerrische Graf von St. Giles und andre Kreuzfahrer eine Burg erbaut, wodurch sie die Kinder der Bosheit, unsere Feinde, die damals Tripolis inne hatten, viele Jahre lang mit mannhafter Ausdauer belagert hielten. Die Saracenen, voll Staunens und Furcht ob dieser ihrer Ausdauer, sehnten sich darnach, aus ihren Händen befreit zu werden, und flehten den Sultan und die Seinen um Hülfe an. Dieser, der bereits ein grosses Heer in Bereitschaft hatte, sandte ihnen nach dortiger Landessitte durch eine Briefftaube ein Trostsreiben. Allein der Zufall fügte es anders; (wenn man überhaupt von Zufall reden darf, wo Gottes Vorsehung waltete): die Unsrigen fingen das Sendschreiben auf, erfuhren so den Inhalt desselben und die Geheimnisse des Feindes, und banden der Taube einen andern, ebenfalls vermeintlich vom Sultan ausgesandten Brief an. Diese, so entlassen, brachte ihren Herren, die gleichsam in der Arche eingeschlossen harrten, statt des Oelzweiges den Brief, statt des Trostes Verzweiflung zurück. So übergaben sie denn im Uebermaass ihres Schreckens und ihrer Todesangst, weil sie von jener von Gott eingegebenen List nichts wussten, die Stadt (Gott sei Dank!) unversehrt den Unsern, und zogen, wie es vorher ausgemacht war, nichts als sich selbst rettend ab. — Tripolis, welches jetzt in Bezug auf alles, was unsern Glauben angeht, gar sehr blüht, rühmt sich voll hoher Freude „*es sei der Gartenbrunnen, der Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fliessen*,“ indem es dabei für sich gegen Tyrus, (wie ich oben schon erwähnte)⁵¹ Vieles anführt. Jedoch möchte es den Tyriern schon genügen, dass nahe bei ihrem Gebiete am Fusse des Libanon die beiden Quellen Jor und Dan entspringen, deren Zusammenfluss den Jordan bilden. — Nach dem Bisherigesagten wisst Ihr, dass der Libanon ein hoher und langer Berg ist, der sich bis über Tyrus hinaus erstreckt. Auf seinem Gipfel Tripolis gegenüber zeigt man einige Sarkophage, in denen Noah und dessen Söhne⁵² bestattet sein sollen, weil, wie man auch erzählt, die Arche Noahs dort gebaut wurde. — Tripolis ist ein reicher Bischofssitz. Es hat einen sehr viele Annehmlichkeiten gewährenden bischöflichen Palast, von dem ich Euch Vieles schreiben würde, fürchtete ich nicht zu weitläufig zu werden. —

Tripolis liegt von Neffin nur zwei Meilen entfernt, aber diese kamen uns während des Sturmes sehr gross vor, weil dem heftig sehrenden Gemüthe nichts rasch genug von Statten geht.

IX. Nachdem wir uns also einige Tage erholt hatten, setzten wir zu Pferde unsere Reise fort, und kamen nun bei *Culicath* und *Manacusine*⁵³, zwei von den Saracenen zerstörten festen Orten, vorbei. Bei diesen sahen wir die Aecker voll von Fenchel und von Früchten, welche die Wolle liefern, die wir Baumwolle nennen. — Darauf liessen wir *Crac*⁵⁴ rechts liegen. Dies ist eine sehr starke und wohlbefestigte Burg der Hospitaliter, welche den Saracenen gar vielen Abbruch thut. Da ich diese nicht selbst gesehen habe, so mag ich von der Lage und Befestigung derselben nichts berichten. Staunen aber erregt der Umstand, dass Crac in Friedenszeiten gewöhnlich von 2000 Bewaffneten bewacht wird, wie die Hospitaliter mit feierlichem Schwure versichern. — An derselben Seite erblickten wir *Castelblans*⁵⁵, eine tüchtige und starke Burg im Gebirge, die an das Gebiet des Alten vom Berge gränzt, welcher unsere Fürsten von seinen Sendboten erdolchen zu lassen pflegt. Von dem Leben desselben und dem Paradiese, welches er sich geschaffen hat, habt Ihr schon genug vernommen, weshalb ich dergleichen als bekannt übergehe. Diese Burg thut seinem Lande vielen Schaden. Sie gehört den Templern, welche sie besetzt halten.

X. Von da kamen wir nach *Tortost*⁵⁶. Dies ist eine kleine Stadt am Meere; sie selbst ist nicht sehr befestigt, aber im Osten von ihr befindet sich die Burg, welche sehr stark ist und eine vortreffliche, mit elf Thürmen wie mit elf Edelsteinen besetzte Mauer hat. Dass aber nicht auch der zwölfte Thurm hinzugekommen ist, darüber darf man sich nicht wundern, da der Thurm, welchen der König von Frankreich⁵⁷ zum Schutze des Landes erbaut hat, in gewaltiger Schönheit für zwei gelten kann. — Diese Burg wird von den Templern, denen sie gehört, bestens bewacht. — Die dazu gehörige Stadt aber nennen die Lateiner *Taradus*⁵⁸. In derselben befindet sich eine kleine Kirche, welche in sehr grosser Verehrung steht. Sie wurde der heiligen Maria zu Ehren von St. Petrus und St. Paulus⁵⁹, als beide nach Antiochien reisten, auf Anmahnung eines Engels mit eignen Händen damals nur so aus rohen Steinen erbaut, indem die beiden Apostel gleichsam sagten:

Traurigerem Beginn folgt einst ein besseres Glück nach.

Dies war die erste Kirche⁶⁰, welche Unserer Herrin, der ewigen Jungfrau Maria, zu Ehren errichtet und derselben geweiht wurde. — Dort befindet sich jetzt ein Bischof, und die heilige Jungfrau erzeigt auch den ungläubigen Saracenen viele Wohlthaten⁶¹. — Die Stadt liegt eine Tagereise von Tripolis entfernt.

XI. Von da weiterreisend, kamen wir bei einer Burg⁶² vorbei, deren Herrn der Sultan von Halaph, weil er unsers Glaubens war, enthaupten liess. Dann ging's bergan, und so gelangten wir nach *Margath*⁶³. Dies ist eine sehr starke Veste von bedeutendem Umfange. Sie ist mit einer Doppelmauer umgeben, und enthält viele Thürme von so ungewöhnlicher Höhe, dass sie eher zum Tragen des Himmelsgewölbes, als zur

Vertheidigung der Burg zu dienen scheinen. Der Berg nämlich, auf welchem dieselbe liegt, ist sehr hoch, so dass er wie ein Atlas den Himmel auf seinen Schultern trägt. An seinem Fusse ist er dagegen sehr breit, und steigt nur allmählich in die Höhe. Daher hält er so viel Land, dass er seinen Besitzern alle Jahr von 9 Almen reichlich 500 Fuder Heu^{63b} zu liefern vermag. Dieser Veste können die Feinde ungeachtet aller ihrer Anstrengungen und trotz der häufigen, bereits gemachten Anfälle nichts anhaben^{63c}. Sie gehört den Hospitalrittern, und ist die grösste Schutzwehr des dortigen Landes; denn sie steht den vielen festen Schlössern des Alten vom Berge und des Sultans von Halaph⁶⁴ entgegen, und hat die Tyrannei und Kampflust beider so gezügelt, dass ihre Herren von beiden als Preis des Friedens jährlich 2000 Mark an Werth erhalten. Weil man aber vor möglichem Verrathe auf der Hut ist, so halten alle Nacht vier Brüder Ritter des Hospitals und 28 andere Bewaffnete Wache. Die Hospitaliter unterhalten nämlich in Friedenszeiten ausser den übrigen Burgbewohnern 1000 Mann, welche sie fünf Jahre lang als zur Besatzung der Burg gehörig mit allem Nöthigen versehen und verpflegen. — Am Fusse dieses Berges liegt eine Stadt, Namens *Valenie*⁶⁵. Diese, einst offenbar sehr gross, ist jetzt durch Gottes Strafgericht zerstört und verödet, und ihr Bischofssitz nach Margath verlegt. — Weil wir nun aus Furcht vor den Saracenen zu Lande und zu Pferde nicht weiter zu reisen wagten, begaben wir uns, obwohl ungerne, wieder zu Schiffe, und kamen bei *Gibel*⁶⁶ vorbei, welches eine tüchtige Burg und eine zwar kleine, aber starkbefestigte Stadt hat, die den Unsrigen sehr feind ist. Der Herr und Besitzer derselben hat eine Tochter des Sultans von Halaph geehelicht, damit diese beiden Ideale aller Schlechtigkeit noch ein drittes erzeugen, welches sie selbst noch an Schlechtigkeit übertreffe, und damit jene beiden Kinder des Mohammed, oder des Mammon sieben Geister⁶⁷ hervorbringen, die noch ärger seien, als sie selbst. — Die Stadt Gibel liegt vier Meilen von Margath entfernt.

XII. Wir fuhren dann an *Sahaim*⁶⁸, einer Veste des Sultans, und daneben an *Lisa*⁶⁹ vorüber. Dies ist eine feste, mit einer tüchtigen Mauer und vielen Thürmen versehene Stadt mit einem sehr guten Hafen, der den Unsrn viel Unheil bringt. Sobald sie nämlich vom Sturme erfasst in Todesangst dort Zuflucht suchen, werden sie gefangen genommen, und so gerathen die Armen leider, während sie die Scylla vermeiden, in die Charybdis. Das ist die Stadt, welche in unsern Büchern *Laodicea* heisst. Sie ist jetzt gleichsam in einen „losen Bogen“⁷⁰ verwandelt, und sperrt durch ihre Blutgier jenen so lieblichen und einst so sichern Weg von Acon nach Antiochia. Ja, sie würde in noch höherem Grade an den Unsrigen ihre Wuth üben, wenn unser Margath nicht dazwischenträte, welches sechs gallische Meilen davon liegt.

XIII. Von da kamen wir bei einem ansehnlichen Gehöft Namens *Gloriet*⁷¹ und einigen Landbezirken vorbei, welche an das von Türken bewohnte Gebirg stossen. Die Türken⁷² sind Waldbewohner; sie haben Aehnlichkeit mit den s. g. Beduinen-Arabern; sie wohnen nicht in Häusern, und ihre einzige Waffe besteht in Schleudern. So kamen wir denn mit grosser Mühe in den buchtvollen Hafen von Antiochia

hinein, welchen die Franken den Golf⁷³ nennen. In demselben sahen wir eine sehr schaurige Höhle⁷⁴, vor der wir um so mehr zurückschraken, je übelriechender die Dünste waren, die aus derselben hervordrangen. Das Volk sagt, St. Petrus habe den Teufel gefesselt und ihn in dieselbe gebannt. Zu merken ist, dass Antiochia fünf Meilen vom Meere entfernt liegt, dass aber doch der Hafen nach der Stadt benannt ist, weil die Schiffe nicht näher an sie herankommen können.

XIV. Jetzt erst, d. h. in der Nacht vor St. Cäcilien, in der wir auch eine sehr lange anhaltende Mondfinsterniss⁷⁵ sahen, kamen wir endlich nach dem ersehnten *Antiochien*. Dies ist eine bedeutende, feste Stadt, welche an Heiligkeit selbst Rom kaum nachsteht. Sie hat an der einen Seite zu ihrem Schutze zwei bethürmte Mauern und einen sehr grossen Fluss, der den Bewohnern von Antiochia den Vortheil gewährt, dass sie Mühlen halten können. Und „*die Stadt Gottes*⁷⁶ *ist fein lustig ob der Gewalt des Stromes.*“ An der andern Seite ist Antiochia durch einen jähren Felsabhang und durch eine tüchtige Mauer, welche in regelmässigen Zwischenräumen mit einer grossen Anzahl von Thürmen gekrönt ist, geschützt. Die Stadt selbst aber ist so weitläufig, dass, wer sie durchwandert hat, nach seinen staubigen Füssen zu schliessen aussieht, als habe er ein ganzes Land durchschweift^{76b}. — Innerhalb ihrer Mauern hat die Stadt drei grosse, sehr steile Berge, deren mittelster so hoch ist, dass er mit seinem Gipfel in die Wolken hineinragt, und, man sollte denken, die Planeten selbst in ihrem Laufe stört. Diesen Berg hat, meine ich, die Natur selbst⁷⁷ zu ihrem eigenen Bedarf geschaffen, damit, während am Sabbath die Fluren von der Arbeit ruhen, sie sich an den so lieblichen Gefilden, welche ringsumher liegen, erholen und aus der Höhe hinabschauend, wahrnehmen könnte, wo es ihrer Schöpfung vielleicht an etwas mangelte, um es demnächst zu ersetzen. Die Schöpferkraft der Natur hiess auch den Berg selbst der geliebten Stadt die reichsten Quellen zuführen und eine solche Fülle Wassers ergiessen, dass durch alle die unzähligen Obst- und Blumengärten, die sich dort befinden, süsses, treffliches Wasser in reichstem Maasse dahinströmt. Die Bewohner von Antiochia haben dasselbe auch durch kleine unterirdische Leitungen in ihre Gasthäuser und Wohngemächer geleitet. Bemerkenswerth ist, dass die Häuser und Paläste zu Antiochia von aussen ein schmutziges Ansehn haben, inwendig aber glänzen sie von Gold, und gewähren den genussreichsten Aufenthalt. Die Bürger von Antiochia sind, wie gesagt, stolz auf ihre mit den mannigfaltigsten Früchten versehenen Gärten; sie haben Freude an springenden Wassern. Die Stadt hat viele und reiche Einwohner; es sind Franken und Surianer, Griechen und Juden, Armenier und Saracenen; über alle aber herrschen die Franken. Jedes Volk indess beobachtet seine eigenen Gesetze. In der Mitte der Stadt befindet sich die auf das prächtigste verzierte Kirche, in der einst der heilige Petrus als Patriarch seinen Sitz hatte. Dasselbe pflegt auch noch jetzt der Patriarch zu thun, der nämlich von hier aus dem ihm unterthänigen Asien gebeut. Daher steht in seinem Thronsaale mit goldenen Buchstaben angeschrieben:

Bleibet hinweg, Jeziden, von hier! Hier thronet das Recht nur.

Ueber ein Drittel der Welt huldigt gebührend dem Thron.

In dieser Kirche zeigt man den Stuhl St. Peters und das Gefängniß, in welchem er gefesselt sass. — Dort ruht auch in einem marmornen Sarkophage der Leib Kaiser Friedrichs I⁷⁸ frommen Andenkens. — Unweit der Peterskirche liegt eine ganz runde, ausserordentlich reich geschmückte Kirche, in der sich ein Marienbild befindet, welches so heilig ist, dass es, wenn man es bewegt, Regen hervorbringt. Dies Bild sammt der Kirche verehren die Griechen mit grosser und löblicher Andacht. Ferner befindet sich auf einem der oben erwähnten drei Berge ein reiches Mönchskloster, welches St. Paulus zu Ehren gegründet ist. In demselben zeigt man eine kleine unterirdische Kapelle, welche mit zwar nicht sehr vielen, aber passend angebrachten goldenen Gemälden ausgeschmückt ist. Es ist die Höhle, in welcher der heilige Paulus, wenn er in der Stadt gepredigt hatte, auszuruhen und Briefe zu schreiben pflegte. Sie wird gar schön verehrt. Vor den Thüren derselben liegen folgende Edele bestattet:

Burchard, Burggraf von Magdeburg,⁷⁹

Oger der Jüngere, Graf von *Woldemborch*⁸⁰, und

Wilbrand, Graf von *Halremunt*, ein Oheim Wilbrands von Oldenburg, des Verfassers dieses Büchleins⁸¹.

Ihre Seelen mögen in Frieden ruhen! Amen. — Am Fusse dieses Berges liegt eine Kirche, welche über dem Hause des heiligen Evangelisten Lucas gebaut ist. — Auf dem mittelsten Berge aber, von dessen Höhe ich Euch geschrieben habe, liegt in der Mitte desselben die Burg. Unterhalb derselben sahen wir die Klausen, wo die heilige Maria Magdalena eine Zeit lang büßte und, wie sie selbst mit ihrer Seele nach dem Himmlichen trachtete, so dann auch mit ihrem Leibe über das Irdische emporstieg. Neben dieser Klausen befindet sich auch eine ganz kleine Kapelle, aus welcher die heilige Margareta, als sie zum Märtyrertode geführt werden sollte, hervorgezogen wurde. Unterhalb dieser, am Abhange des Berges, sahen wir eine Kirche, welche über dem Hause des heiligen Johannes Chrysostomus erbaut ist. — Auf dem dritten Berge, welcher niedriger ist, als die beiden übrigen, liegt die Kirche der heiligen Barbara, welche aus Antiochia gebürtig gewesen sein soll. Auch Simon der Magier, der nachmals abtrünnig ward, war ein geborener Antiochener. — Ueber Antiochia findet sich noch Manches, was wir hier nicht anführen können, in der Apostelgeschichte, den Leben der Heiligen und in den Leidensgeschichten der Märtyrer berichtet. — Hier sahen wir zuerst ganz weisse, rothe und gelbe Rosen; ferner eine Frucht, welche man *Jesusubeledemus*⁸² nannte. Sie ist folgender Art. Am Rüsttage wird ihr Same gesät. Dieser schießt, wenn seine Zeit kommt, ins Kraut, und gibt weisse Blumen, welche nachher grün, dann roth werden, und zuletzt ins Gelbe hinüberspielen. Die Blüthen verkörpern sich zu Früchten, welche die Eigenthümlichkeit haben, dass, wenn jemand ihre Schönheit anficht und sagt, er habe schon schönere gesehn, die Frucht selbst gleichwie voll Unwillens anschwillt, und vor Zorn in kleine Läppchen auseinanderberstet. Das hört sich allerdings wunderlich an, da die Frucht doch ein lebloses Wesen ist: aber ich bezeuge nur, was ich selbst gesehn habe, und mein Zeugniß ist wahr.

XV. Von Antiochien reisten wir nach einigen Tagen ab nach Hormenien⁸³. Rechts von unserem Wege lag das Land des Sultans von Halaph⁸⁴ und dessen Hauptstadt, so wie eine kleine Burg desselben, *Haringe*⁸⁵. So kamen wir nach *Gastim*⁸⁶. Dies ist eine sehr starke Burg mit drei sehr dicken, bethürmten Ringmauern. Sie liegt am äussersten Rande des Gebirges von Hormenien, dessen Eingänge und Pässe sie sorglich hütet. — Sie ist im Besitze des Landesherrn, des Königs von Hormenien; die Tempelherren behaupten indess, derselben widerrechtlich beraubt zu sein. Sie blickt grade nach der ihr zunächst gelegenen Stadt Antiochien hin, von der sie vier Meilen entfernt liegt.

XVI. Von da ging es vorwärts nach Hormenien hinein. — Zunächst muss man wissen, dass der Herr dieses Landes *der Löwe des Gebirgs*⁸⁷ genannt zu werden pflegte. Denselben hat noch zu unsern Tagen Heinrich, der glorreiche römische Kaiser, der stets darauf bedacht war, das Gemeinwohl zu fördern und ein wahrer Mehrer des heiligen römischen Reiches zu sein, zum Könige erhoben und als solchen gekrönt⁸⁸, weshalb er seitdem König von Hormenien betitelt wird, und fortan sein Reich vom römischen Kaiser zu Lehn zu tragen hat. Auch seinen Grossneffen liess auf Anhalten Leo's, des älteren Königs, Kaiser Otto krönen⁸⁹.

XVII. Hormenien ist ein sehr wohl verwahrtes Land; denn an der einen Seite wird es vom Meere, an der andern von hohen, sehr steilen Gebirgen geschützt, zu denen wenig Zugänge führen, welche stark bewacht sind, so dass ein Fremder, der in's Land hineinkommt, ohne einen königlichen Pass nicht wieder fort kann. — In der Mitte aber ist das Land flach und sehr fruchtbar. Es ist reich an Wild. — Hormenien hat eine Länge von 16 Tagereisen, in der Breite zählt es, das Gebirge abgerechnet, nur zwei Tagereisen. Die Einwohner sind Franken, Griechen, Surianer, Türken, Hormenier u. a. m., die Letzteren aber sind die Herrschenden. Dies sind sehr fromme Menschen, sehr gute Christen. Sie folgen der ihnen von Gregor dem Jüngeren überlieferten Glaubenslehre. In ihrem Bekenntnisse ist nichts Verkehrtes. Die Psalmen und Gebete beim Gottesdienste beten und singen sie in ihrer Muttersprache. Sie haben am Altare zwei Becher, den einen zum Brode, in welchen sie dasselbe einthun, und den andern zum Weine, aus welchem sie denselben spenden. Wenn sie die Evangelien und Episteln vorlesen, so wenden sie sich der Gemeinde zu nach Westen. Das Fest der Erscheinung des Herrn begehen sie besonders feierlich, worüber Ihr gehörigen Ortes⁹⁰ das Nöthige erfahren werdet. — An den Freitagen zwischen Ostern und Pfingsten essen sie Fleisch, und auf dieselbe Weise ehren sie das Fest. Sie haben einen eignen Papst, den sie *Katelcoste*⁹¹ nennen. Noch bemerke ich, dass Manche dieses Hormenien *Armenien* nennen, und es für das Land halten, wo die Arche Noahs nach der Sündfluth liegen blieb⁹², indem sie folgende Verse für ihre Meinung anführen:

Treulos ist der Rabe: des zeihet ihn alles Gethier ja,
da er die Kunde der Rettung nicht brachte den Archebewohnern.
Sehet dagegen die Taube! sie trug den grünenden Oelzweig
willig im Schnabel herbei; des gibt *Hormenien* Zeugniß.

Jedoch haben sich diese durch den Gleichklang der Namen täuschen lassen; denn ich habe die Sache genauer untersucht, und den wirklichen Thatbestand aufgefunden. Es gibt nämlich noch ein anderes Armenien im Oriente, welches besser gelegen ist, und sehr hohe Berge hat. Aus diesem sind die Hormenier geflohen oder ausgewandert, und haben das Land, von welchem wir jetzt reden, in Besitz genommen, nachdem sie die Griechen aus demselben vertrieben hatten. Von ihnen hat dies Land den Namen *Kleinarmenien* erhalten.

XVIII. Gleich vornan in der Ebene von Hormenien, am Ausgange des Gebirgs, welches wir in einem Tage mit vieler Mühseligkeit überstiegen⁹³, Dann kamen wir nach *Alexandreta*⁹⁴. Dies war einst eine mit Ringmauern versehene Stadt am Meere; jetzt ist es zerstört. Alexandreta wurde nach Aussage der Eingebornen von Alexander dem Grossen zum Schutze und zur Pflege seines Rosses, des Bucephalus, welcher dort krank geworden war, in *einem* Tage erbaut und nach seinem Namen benannt. Auch sind neben der Stadt sehr gute Pferdeweiden. — Am ersten Tage erreichten wir *Portella*⁹⁵. Dies ist ein ansehnlicher Ort, in dessen Nähe ein Triumphbogen oder eine Pforte⁹⁶ liegt, woher er den Namen hat. Diese Pforte liegt abgesondert für sich an der Heerstrasse am Ufer des Meeres; sie ist auf das reichste verziert, aus weissem, sehr schön geschliffenem Marmor verfertigt. Der oberste Theil des Bogens enthält, wie es heisst, die Gebeine Alexanders, der, wie man meint, dort liegen wollte, damit Könige und Fürsten, indem sie durch das Thor kämen, ihn auch noch im Tode über ihren Häuptern dulden müssten, nachdem sie ihn im Leben über sich gehabt hätten. — Portella liegt von Alexandreta vier Meilen weit ab. — Darauf liessen wir die *schwarze Burg* des Königs⁹⁷ rechts liegen, kamen dann bei einer kleinen Veste, *Canamella*⁹⁸ genannt, vorbei, und so nach *Mamistere*⁹⁹. — Dies ist eine ansehnliche Stadt, sehr angenehm an einem Flusse¹⁰⁰ liegend, mit einer bethürmten Mauer umgeben, welche jedoch durch das Alter sehr gelitten hat. Die Stadt zählt in gewisser Beziehung nur wenig Einwohner, über welche alle aber der König des Landes Herr und Regent ist. Es ist der Sitz eines armenischen Bischofs. Es ist dabei zu bemerken, dass der Herr König, nachdem er, wie vorher erwähnt¹⁰¹, vom römischen Kaiser seine Krone empfangen hatte, sowohl in Mamistere, als in einigen anderen Städten seines Reiches lateinische Bischöfe einsetzte. Diese verwies er aber nachmals wieder, weil er ungerechter Weise von der römischen Kirche gekränkt und ausgestossen zu sein erklärte.¹⁰² — Bei der Stadt liegt eine Burg, welche zu dem Erbgute des heiligen Paulus gehörte¹⁰³, der, wie Ihr gleich hören werdet, sammt dem heiligen Servatius von hier gebürtig war; jetzt aber ist sie im Besitze der Griechen. — In dieser Stadt befindet sich ein Grabmal St. Pantaleons. — Mamistere ist von Canamella eine gute Tagereise entfernt.

XIX. Von Mamistere aus kamen wir bei *Cumbetefort*¹⁰⁴ vorbei, wo sich ein Ordenshaus und ein treffliches Hospiz der deutschen Herren befindet. So gelangten

wir nach *Tursolt* ¹⁰⁵. Das ist jenes Tarsis, wo zur Zeit der Griechen St. Paulus zur Welt kam. Noch jetzt zeigt man dort seinen Palast. Daher nennt ihn der Herr nach seinem Geburtsort Saulus von Tarsen, wenn er zum Ananias sagt ¹⁰⁶: „*Stehe auf, und gehe hin in die Gasse, die da heisst die richtige, und frage in dem Hause Judas nach Saul, mit Namen von Tarsen; denn siehe! er betet.*“ Manche wollen behaupten, Tarsis sei der Ort, von dem einer der Magier herkam, den Herrn zu verehren: allein diese lassen sich durch die Aehnlichkeit der Namen täuschen, da die Magier nicht vom Norden, sondern vom Osten herkamen. Hier aber muss ich doch erwähnen, dass die Magier, ermahnt, auf einem andern Wege von Bethlehem zurückzureisen, nach Joppe gelangten, wo sie ein Schiff, welches sie ohne alle Ausrüstung fanden, bestiegen, und so ohne Ruder und Segel nach Tarsis hinüberfuhren, von wo aus sie in ihre Heimat zurückkehrten. Als das Herodes hörte, der sie verfolgte, sandte er hin nach Tarsis, und liess in unmässiger Wuth alle dort liegenden Schiffe verbrennen. Darauf spielt, vermuthet ich, der Psalmist an, wenn er singt: *Zittern ist sie daselbst angekommen, Angst wie eine Gebälerin. Mit heftigem Zorneshauche zerbrichst du die Schiffe zu Tarsis* ¹⁰⁷. Einige nehmen auch an, Herodes selbst sei, als er von Rom gekommen, durch Sturm in diesen Hafen verschlagen, und habe dort in eigener Person die Schiffe verbrennen lassen. — Tursolt ist volkreich. Die Stadtmauer ist zwar zum Theil haufällig, aber die Burg im Osten der Stadt ist fest und tüchtig. Dort sass der heilige Theodor gefangen, und erlitt daselbst den Märtyrertod, weshalb sich auch eine ihm zu Ehren erbaute Kirche da befindet. Mitten in der Stadt aber ist die Hauptkirche. Sie ist dem heiligen Petrus und der heiligen Sophia geweiht, gar sehr geschmückt; der Fussboden besteht ganz aus Marmor. Am Ende derselben hängt ein von Engelshänden gemaltes Gemälde Unsrer Lieben Frau, welches von den Eingebornen ausserordentlich verehrt wird. Denn manche, ja alle haben es gesehn, dass dies Bild, so oft dem Lande eine grosse Gefahr droht, vor Aller Augen einen Strom von Thränen zu vergiessen pflegt. Das ist das Bild, welches den Theophilus ¹⁰⁸ zur Bekehrung gebracht hat; daher begreift Ihr gewiss, warum ich diese Geschichte als bekannt übergehe. — In einem Winkel vor der Kirchenthür liegt die Schwester des Mohammed begraben. Dieses Grab verehren die Saracenen gar sehr. — In dieser Kirche hatte, wie ich bereits berührte, der Herr König auf Anrathen des Erzbischofs Konrad von Mainz, den der Kaiser dorthin gesandt hatte, ein lateinisches Erzbisthum gestiftet, welches er aber jetzt sammt den übrigen hat eingehn lassen. — Hier hatten wir die Ehre, dass der Herr König uns und den Abgeordneten des Herzogs von Oestreich, welche er sehr ehrenvoll empfing, entgegen kam. Er hielt uns achtzehn Wochen lang in seinem Lande fest. — Von Mamistere nach Tursolt sind zwei Tagereisen.

XX. Von Tursolt kamen wir in einigen Tagen nach *Adene* ¹⁰⁹, einer Stadt des Königs, in einer angenehmen Gegend an dem nach ihr benannten Flusse belegen. Sie hat zwar keine reiche Einwohner, ist aber von bedeutendem Umfange. Nach Einigen war hier Medea geboren, von der Ovid ¹¹⁰ sagt:

Zwei, du wüthende Viper, in einer einzigen Mahlzeit?
zwei zugleich?

Wahr ist es, dass Adene viele schreckliche Zauberer beherbergt; das wissen Viele der Unsern aus Erfahrung. — Adene liegt von Tarsis eine Tagereise entfernt.

XXI. Am Tage, d. h. am Feste der Erscheinung des Herrn, welches die Hormenier den Taufftag Christi nennen, kamen wir nach *Sis*¹¹¹. Auf diesen Tag hatte uns der Herr König zur Feier seines Festes eingeladen. — *Sis* ist die Hauptstadt des Herrn Königs. Die Bevölkerung ist ausserordentlich zahlreich und wohlhabend. *Sis* hat keine Befestigungen. Daher würde ich es kaum eine Stadt nennen, enthielte es nicht den Sitz eines armenischen Erzbischofs. Dort haben aber auch die Griechen ihren Patriarchen. Die Burg über der Stadt ist sehr fest. Sie liegt auf einem Berge, an dessen Abhänge die Stadt selbst in einer bestimmten Ordnung stufenweise hinabzusteigen scheint. *Sis* war, wie es heisst, einst im Besitze des von Alexander besiegten Königs Darius.

XXII. Das Epiphaniensfest, von dem zu reden ich oben versprach¹¹², zu welchem der Herr König uns auch eingeladen hatte, wurde auf folgende Weise von den Hormeniern begangen. — Die zwölf Tage vor dem Feste, welche man bei uns zu Lande in Freuden und mit Schmäusen hinzubringen pflegt, vollbrachten die Hormenier aus Ehrfurcht vor ihrem Feste mit Büssen und Fasten, indem sie sich der Fische, des Weins und des Oeles enthielten. Am Tage vor dem Feste aber enthielten sie sich dieser Speisen ganz, feierten nach dem Eintritte der Dämmerung ein Hochamt, und brachten die ganze Nacht wachend mit Gottesdienst zu. Am Tage selbst begehen sie das Fest der Geburt des Herrn; denn sie sagen, der Herr sei an einem und demselben Jahrestage (auch dem Fleische nach) geboren und (dreissig Jahre nachher) getauft. — Als es Morgen geworden war, eilten Alle nach einem Flusse in der Nähe der Stadt hin, wohin sich der König in folgendem Zuge begab. Er sass hoch zu Ross, und hatte zur Seite den Grossmeister des Hauses der Deutschen und den Castellan von Seleph¹¹³, einen Hospitalritter, sammt deren Gefolge, bestehend aus tausend Mannen des Ordens. Ihm folgte Herr Ruppin, der jüngere König, den, wie vorher erwähnt¹¹⁴, Otto, der Kaiser der Römer, auf Anhalten des älteren Königs unlängst gekrönt hatte¹¹⁵, sammt den Edeln des Landes und vielen schön gerüsteten Rittern. Die Knappen derselben aber schritten mit Fahnen und Bannern in den Händen, die geschmückten Rosse ihrer Herren fübrend, vor dem älteren Könige her. Zwischen ihnen und ihm liefen viele Sarganten zu Fuss und bewaffnet, um den König zu bewachen, hierhin und dorthin. Den König begrüsst alle Anwesenden mit dem ausserordentlich lauten Zurufe: „*Subtacfol!*“ (d. h. heiliger König!) — So ritt er mit grossem Pompe nach seinem Zelte am Ufer des Flusses hinunter. Darnach folgten die Griechen sammt ihrem Patriarchen, zu Fuss und mit vielen Heiligthümern versehen. Sie schritten unter so lautem Schalle von Posaunen und andern musicalischen Instrumenten einher, dass sie eher einen weltlichen Prunkzug, als eine Festprocession zu bilden schienen. Auch sie

warteten dann an einer ihnen angewiesenen Stelle am Ufer auf die Andern. Da erst bewegte sich die Geistlichkeit von Hormenien, ein Kreuz, welches getauft werden sollte, einhertragend, in geziemender Weise mit ihrem Erzbischof vorwärts nach dem Flusse zu. Die Demuth nun ihres Erscheinens und die würdevolle Weise, wie ihr Festzug sich darstellte, würde ich nicht ohne Lob lassen, hätte nicht ein Priester, der einen eben so langen Bart trug, wie die andern, die Procession auf eine widerwärtige Weise gestört. Während er nämlich, ohne sich ordentlich vorzusehn, durch einen kleinen Bach schritt, der mit dem Flusse zusammenhing, verlor er einen Schuh. Dieser war ihm vom Fusse gegliitten, und vom Strome fortgetrieben. Da war nun der unbesonnene Mann so sehr bemüht, ihn wieder zu erhaschen, dass er dadurch den Bischof und die Andern aufhielt. Eine solche Fabrlässigkeit hätten die Hildesheimer, wäre etwas dergleichen bei einer ihrer Processionen vorgefallen, auf das strengste gehandelt. Auch diese also, die hormenischen Geistlichen, machten am Flusse Halt, und stellten sich daselbst auf. Darauf kamen die Festzüge zusammen, und nun wurde von beiden Seiten Gesang angestimmt, und mit solcher Anstrengung gesungen, dass wir ihre langen Bärte, die ihnen wie Ueberwürfe die ganze Brust bedeckten, gewaltig auf und nieder arbeiten sahen. Sie lasen die Evangelien und Episteln auf griechisch und auf armenisch, segneten den s. g. Jordan, und taufte dabei das mitgebrachte Kreuz, liessen auch zur Rechten desselben eine Taube fliegen. Darauf begab sich einer auf einem Esel mitten in den Fluss, stellte sich auf demselben hin, und rief mit gar süßem Redeflusse aus: „Es lebe unser König in Ewigkeit!“ Und wiederum: „Es lebe und gedeihe die Christenheit!“ Als aber nun jedermann an seinem Munde hing, und Alle antworteten: „Amen!“ da fiel der Stimmführer vom Esel in's Wasser, worüber nicht wenig gelacht ward. Darauf besprengte man den König und die Uebrigen mit Wasser. Die Surianer aber hadeten sich völlig entkleidet. Nachdem dies Alles dem Gebrauche gemäss vor sich gegangen war, begaben sich die Geistlichen in ihre Klöster, der König aber und die Ritter aufs Feld, wo sie auf geschmückten Rossen sich tummelnd Lanzen brachen und turnierten. — So brachten sie den ganzen Tag in grosser Heiterkeit hin; am nächsten Tag aber zogen Alle heim. — Auch das sollt Ihr wissen, dass der Herr König bei der Stadt sich einen Lustgarten angelegt hat, dessen Annehmlichkeiten genügend zu schildern ich mich unfähig kennen muss.

XXIII. Nachdem wir das Fest gefeiert und von dem Herrn Könige, der uns sehr ehrenvoll entliess, Abschied genommen, auch von ihm einen Pass erhalten hatten, kamen wir nach *Naversa*¹¹⁶, einer sehr bedeutenden Veste auf einem hohen Berge, den die Natur zum grössten Vortheile für den Herrn König mitten in die Ebene dieses Landes hingestellt hat. Nach dieser Burg pflegt der König selbst sein Banner in öffentlichen Aufrufen *Naversa*¹¹⁷ zu nennen. — Am Fusse dieses Berges lag einst eine Stadt¹¹⁸, deren Grösse und Ansehn eine bewundernswerthe Wasserleitung, welche, von hohen Säulen getragen, in einer Länge von zwei Meilen sich erstreckt, noch

heutzutage bezeugt. Bei dieser Stadt fiel der heilige Gregor¹¹⁹, der unter seinem Pferde liegend gemalt wird, als er auf seiner Flucht bei dem Berge vorbei kam, vom Rosse; der Berg aber theilte, um den heiligen Mann nicht zu hindern, dass er seinem Rosse wieder nachkommen könnte, sich in zwei Theile, und bot so einen hinlänglich breiten Durchgang dar. Zum Andenken an dieses Ereigniss ist an der Stelle eine Kirche erbaut. — Die Burg Naversa liegt von Sis acht Meilen entfernt.

XXIV. Von da kamen wir nach *Adamodana*¹²⁰. Dies ist eine Burg, welche dem Hospitale oder Ordenshause der Deutschen gehört, dem sie nebst den dazu gehörigen Dörfern von dem Herrn Könige, der von jeher die Deutschen hochschätzte, zum Heile seiner Seele geschenkt ist. — Am Fusse dieser Burg strömt ein Fluss¹²¹, der mit grosser Gewalt aus den Bergen Hormeniens und der Nachbarschaft hervorstürzt. Dieser gibt drei Tage vor und drei Tage nach Palmsonntag, so wie an dem Festtage selbst aus seiner Quelle, da wo er entspringt oder hervortritt, eine solche Menge Fische von sich, dass sie von Allen, die aus dem ganzen Lande dort zusammenströmen, auf Wagen und Saumrossen hinweggeführt werden. Daher ereignete es sich unlängst, dass, als die Lateiner und die Hormenier über die Zeit des Advents und der Ostern mit einander sich besprachen und verschiedener Meinung waren, der wahre Palmsonntag durch die Ausströmung dieser Fische kundgethan wurde; worauf der König und die Hormenier, so durch ihre eigene Erfahrung überführt, dem Anspruche der Unsern beipflichteten, während nach ihrer Lehre erst nach acht Tagen der Palmsonntag da gewesen wäre. — Diesen Fluss sammt dem Wunder soll ihnen St. Johannes der Täufer verliehen haben; denn er habe, heisst es, an den Fels geschlagen, und die Wasser seien geflossen. — Diese Burg liegt zwei Meilen von Naversa entfernt.

XXV. Von da kamen wir, als wir uns in der Richtung auf Canamella, von dem ich schon oben¹²² gesprochen habe, auf den Weg gemacht hätten, nach *Thila*¹²³. Diese sehr schöne Burg gehört einem Edeln. Bei ihr befindet sich ein sehr angenehm liegender Berg, den man den *Berg der Abenteuer*¹²⁴ nennt. Ich habe nämlich aus zuverlässiger Quelle erfahren, dass, wer sechs Wochen fastet, nach Verlauf dieser Busstages aber communicirt, und dann nüchtern, wie er ist, in den Berg hineingeht, ohne allen Zweifel darauf rechnen kann, dass ihm etwas Gutes und Glückliches widerfährt. Das ist durch vielfache Erfahrung bestätigt. Ich gebe namentlich viel auf einen Vorfall. Ein Ritter, den wir noch in Antiochia sahen, wurde dort so vom Glücke begünstigt, dass er ein Tischtuch fand, welches seinen Hausgenossen und Gästen, so viel er deren auch einladen mochte, alles, was er an Speisen bedurfte, darbot, so dass alles völlig zubereitet bei und auf dem Tische stand. Möchte doch auch heutzutage ein solcher Diener für unsern Lebensbedarf sorgen!

XXVI. Als wir nun, während der Winter zu Ende ging, uns anschickten, das Land zu verlassen, reisten wir über Tarsis, welches ich bereits beschrieben habe, nach Westen hinunter, und fanden in diesen Gegenden Hormeniens solche Wälder, so frische Gewässer und so reine Luft, dass wir sehr lebhaft an Deutschland erinnert

wurden. — Nachdem wir nun Hormenien in drei Tagen durchreist hatten, kamen wir nach *Cure*¹²⁵, einer Seestadt mit einem guten Hafen. Daselbst sind noch bewunderungswürdige, obwohl zerstörte Bauwerke des Alterthums, welche ich römischen Bauten und Trümmern gleich achtete. Neben *Cure*, d. h. zwei Meilen davon, liegt die Burg *Seleph*¹²⁶, unweit deren in dem Flusse, nach welchem die Burg selbst benannt ist¹²⁷, der römische Kaiser Friedrich, als er die Wiedereroberung des heiligen Landes betrieb, leider unterging¹²⁸.

XXVII. Von *Cure* aus fuhren wir auf einem für uns bereit gehaltenen Schiffe nach *Cypern*. Dies ist eine sehr fruchtbare, trefflichen Wein tragende Insel. Obwohl sie in der Nähe der Cycladen liegt, so ist sie doch keine derselben; denn es soll deren nur zwei¹²⁹ geben. Sie ist vier Tagereisen lang, in der Breite misst sie über zwei. Sie enthält hohe Berge. *Cypern* hat einen Erzbischof, unter welchem drei Suffragane stehn; dies sind Lateiner. Ihr werdet gehörigen Orts¹³⁰ darüber das Nöthige erfahren. Die Griechen aber, über welche die Lateiner im ganzen Lande die Herren sind, haben dreizehn Bischöfe, von denen einer Erzbischof ist. Alle gehorchen den Franken, denen sie als Unterthanen Tribut zahlen. Daraus könnt Ihr schliessen, dass den Franken dies Land gehört; unter ihnen stehen die Griechen und Hormenier als Pächter. Diese sind hässlich dem Aeussern nach, gehen ärmlich einher, und sind sehr üppig, was man wohl auf den Wein schieben wird, in welchem (oder vielmehr in dessen Trinkern) viel Ueppigkeit ist. Diese Ansicht gab auch der Meinung den Ursprung, die Venus werde in *Cypern* verehrt; woher sie auch selbst *Cypris* hiess; denn, wie man zu sagen pflegt,

Cypris besieget der Mars, doch kann auch die List sie bezwingen.

Der Wein dieser Insel ist so dick und ölig, dass man ihn mitunter kocht, und wie Honig auf Brod isst. — *Cypern* hat viele wilde Esel und Ziegen, Hirsche und Rehe; Bären aber und Löwen oder sonst gefährliche Thiere kommen dort nicht vor. — Wer sich indess ausführlicher über das Land zu unterrichten wünscht, und etwa wissen will, wie es zuerst bewohnbar gemacht, wie die Jungfrauen desselben von Dämonen geschwächt und geschwängert wurden¹³¹, wie die Dämonen die ersten Ansiedler des Landes anfeindeten, der nehme das Buch des Propsten Hermann von Lugonne¹³² zur Hand, in welchem dieser hochgeborne Gelehrte, dessen Andenken in liebevollstem Gedächtniss zu bewahren ist, das alles und noch viel mehr über die Verhältnisse *Cyperns* vollständig und genau auseinandergesetzt hat. Lasst uns für das Heil seiner Seele in herzlicher Liebe beten.

XXVIII. Zuerst landeten wir in *Schernä*¹³³. Dies ist eine kleine, aber feste Stadt mit einer bethürmten Burg. Ihre Bewohner rühmen besonders ihren guten Hafen. Auf dem Gebiete von *Schernä* hat der König von *Cypern* vier tüchtige Burgen. — Merkt Euch, dass Kaiser Heinrich dem Landesherrn von *Cypern* zuerst den Königstitel verliehen, und dass ihn der Kanzler Konrad im Auftrage des Kaisers gekrönt hat¹³⁴. Daher kommt es, dass der König von *Cypern* dem römischen Kaiser

zur Treue verpflichtet ist. — Von da weiter reisend kamen wir nach *Nikosia*¹³⁵. Dies ist die Hauptstadt des Herrn Königs, ungefähr mitten im Flachlande von Cypern gelegen, ohne alle Befestigung. Jetzt wird in Nikosia eine feste Burg aufgeführt. Sie ist unermesslich volkreich, und hat ausserordentlich wohlhabende Einwohner, deren Gasthäuser, was die innere Ausschmückung und die Malereien anlangt, denen von Antiochia sehr ähnlich sind. In Nikosia hat ein Erzbischof seinen Sitz. Auch befindet sich dort ein Gerichtshof und ein Palast des Herrn Königs, in welchem letzteren wir zuerst einen Strauss sahen. — Von Schernä bis Nikosia sind fünf Meilen. Auf dieser Reise hieher fanden wir viele Cypressen, welche daselbst in grosser Menge wachsen. Von ihnen hat, vermuthet ich¹³⁶, die Insel den Namen Cypern.

XXX. Von Nikosia aus unternahmen wir einen Pilgerzug, um das Kreuz des zur Rechten des Herrn gekreuzigten Schächers zu besuchen. So kamen wir nach *Lamezim*¹³⁷. Dieses ist eine nicht sehr feste Stadt an der See mit einem vielbesuchten Hafen. Zu Lamezim hat der erste Suffragan des Erzbischofs von Nikosia seinen Sitz. — Bei Lamezim liegen die Weingärten *Engaddi*¹³⁸, von denen es im Hohenliede heisst: *Mein Freund ist nur eine Traube von Cypern in den Weingärten zu Engaddi*. Einst wurde dort auch Balsam gefunden, jetzt ist das nicht mehr der Fall. Der Wein von Engaddi aber ist sehr gut, das glaubet mir, weil ich aus Erfahrung rede; denn ich habe ihn gekostet und gefunden, dass er mundet.

XXX. Von Lamezim aus bestiegen wir den *Berg des heiligen Kreuzes*¹³⁹, der über alle Berge von Cypern emporragt. Auf dem Gipfel desselben liegt ein kleines Kloster. Der Lebenswandel der Mönche entspricht, das müssen sie mir zu sagen erlauben, ihrem Stande sehr wenig. Im Kloster ist eine kleine Kapelle, in welcher jenes hochwürdige Kreuz mit grosser Ehrfurcht bewahrt wird. Dasselbe soll ohne einigen Anhalt in der Luft hängen und hin und her schweben, was man jedoch nicht leicht zu sehn bekommt. Dies Kreuz kam dahin auf folgende Art und Veranlassung. Der Teufel, der da hasset alles, was gut ist, verfolgte die Ansiedler und Bewohner dieses Landes mit solcher Bosheit, dass er die Leichname, welche sie am Tage der Erde übergeben hatten, in der Nacht aus den Gräbern riss, und sie in die Wohnungen seiner Günstlinge brachte; woher die Eingebornen ihre Todten gar nicht mehr bestatten konnten. Dieses ihr Unglück ging Helenen, der Mutter Constantins, die dort damals regierte, zu Herzen, und sie liess eben dieses Kreuz, welches sie unversehrt, so wie es jetzt ist, von Jerusalem mitgebracht hatte, auf diesen Berg bringen, und vertrieb so mit gewaltiger Hand jene boshafte Feinde nicht nur aus dem Lande, sondern auch aus der unteren Luft, welche für das Gefängniss der Dämonen gehalten wird. Es war dabei, als wenn sie sagte¹⁴⁰: *Lasset die Todten ihre Todten begraben*. Und so ward der alte Feind, der am Kreuze siegte, auch durch das Kreuz besiegt.

XXXI. Von diesem Berge aus sahen wir *Paphos*, welches auch eine Seestadt und der zweite Suffragansitz des Erzbischofs von Nikosia ist. Die Stadt ist klein. Man zeigt dort noch heutzutage jenen Thurm, in welchem zur Zeit des Heiden-

thums die Venus von ihren Liebhabern verehrt wurde. — Vom Kreuzberge aus waren wir, da unser Pilgerzug zu Ende war, bemüht, nach *Famagusta* zu kommen, und weil wir zu Fusse hergekommen waren, so sahen wir uns durch Müdigkeit genöthigt, Esel zu miethen, auf denen es uns denn auch vorkam, als ritten wir auf starken Rossen einher. Da widerfuhr es einem von den Unsern, dessen Namen ich nicht zu nennen wage, (eine sehr reiche Anzahl geleerter Becher hatte ihn auch über die Maassen heredt gemacht) dass er, weil er zu Pferde zu sitzen vermeinte, die Beine von sich streckte, und so vom Esel hinunterfiel, wobei er auch noch, als er sich wieder aufzukommen bemühte, einige Hufschläge vom Langohr erhielt. Da wurde also ein leidhaftiger „Silen vom Hufe des Esels getroffen!“ Indess gab er seinen ganzen Fall dem Weine Schuld, während er doch lieber jene Lehre Catos ¹⁴¹ hätte beherzigen sollen:

Wenn du im Trunk dich vergehst, so lass es dir ja nicht so hingehn;
denn nicht der Wein hat Schuld: der Trinker allein ist der Schuld'ge.

Uebrigens kann auch, glaube ich, ein solcher Mensch nachher gar kein Zeugniß ablegen.

XXXII. Von da kamen wir nach *Famagusta*, einer Seestadt mit einem guten Hafen, aber nicht sehr stark befestigt, wo sich der dritte zum Erzbisthum von Nikosia gehörige Suffragansitz befindet. — Unweit Famagusta liegt eine zerstörte Stadt ¹⁴², aus der, wie es heisst, der heilige Epiphanius der Grosse ¹⁴³, dessen Leben im Kanon ¹⁴⁴ steht, gebürtig war. — Von Famagusta segelten wir nach einem Aufenthalte von drei Wochen, während deren wir auf günstigen Wind warteten, auf die hohe See hinaus, und kamen mit vieler Mühe und sehr vom Sturme geplagt zurück nach *Halzon* ¹⁴⁵.

Zweites Buch.

I. Nun erst sammelte ich mich wieder, und ging an die Erfüllung meiner ursprünglichen Gelübde. Nachdem ich mich bei dem Herrn Patriarchen beurlaubt und dessen Segen empfangen hatte, zog ich nach Jerusalem hinauf. Unterwegs kamen wir zunächst bei *Caipha* ¹⁴⁶ vorbei. — Caipha ist eine kleine Stadt, deren Mauern zerstört sind. Es liegt am Meere. Es gehört den Unsrigen. Seinen Namen hat es von seinem Gründer Caiphas ¹⁴⁷, der, als er in jenem Jahre Hoherpriester war, weisagte ¹⁴⁸, dass der Herr den Heiden überliefert werde. — Gerade der Stadt gegenüber erhebt sich der Berg *Karmel*, wo man noch jetzt das Haus des Elias, der dort durch einen Raben gespeist wurde ¹⁴⁹, zeigt und verehrt. Dort fand späterhin auch das sunamitische Weib den Elisaeus ¹⁵⁰. An dieser Stelle wird täglich Messe gelesen. Nahe bei Caiphas liegt *Galilaea* ¹⁵¹, ein ansehnlicher Ort. — Von dort nach Halzon sind vier Meilen.

II. Von Caiphas her kamen wir bei *Capharnaum* ¹⁵² vorbei. Dies ist eine kleine Veste am Meere, welche nach der Meinung Einiger der Ort ist, wo der Herr

den Sohn des Königlichen heilte, und viele andere Zeichen that. Allein diese führt die Uebereinstimmung der Namen irre; denn jenes Capharnaum, über welches Ihr seiner Zeit¹⁵³ Aufschluss erhalten werdet, liegt in Galilaea. Vielleicht aber beruft man sich für die eben angeführte Ansicht auf Lucas, welcher im Evangelium sagt: *Wie grosse Dinge haben wir gehört, zu Capharnaum geschehen? Thue auch also hier, wo du daheim bist!*¹⁵⁴ und zieht daraus den Schluss: Die Heimat des Herrn war Galilaea: folglich waren jene Ereignisse *ausserhalb* Galilaeas, und Capharnaum, wo sie geschehn waren, lag also nicht *in* Galilaea. Darauf jedoch antworte ich: Das Wort *daheim* bezieht sich hier nicht auf ein Land, sondern auf Nazareth, die Stadt, woher der Herr auch Jesus *von Nazareth*, nicht *von Galilaea* heisst. — Darauf lag links von unserem Wege *Sarepta in Judaea*¹⁵⁵, von welchem das andre Sarepta, von dem ich Euch oben¹⁵⁶ Nachricht gegeben habe, als die Sarepta der Sidonier unterschieden wird. — So kamen wir nach *Caesarea*. Dies ist nicht das Caesarea des Philippus, sondern das des Strato, wo St. Petrus, nachdem ihm in dem Gesichte, das er hatte¹⁵⁷, befohlen war, von allerlei Unreinem und Gewürm auf Erden zu essen¹⁵⁸, ein Bisthum gründete; worauf er dort seinen Sitz nahm, und den Völkern das Wort Gottes zu verkündigen begann, so dass dadurch jenes Gesicht erfüllt wurde. Zu Caesarea des Strato *sah*, wie Einige meinen, *Jesus einen Menschen am Zoll sitzen, der hiess Matthaeus, und sprach zu ihm: „folge mir!“*¹⁵⁹ — Caesarea des Strato ist eine gute Tagereise von Halzon entfernt. — Von Caesarea aufbrechend, kamen wir in grosser Furcht bei *Arsim*¹⁶⁰ vorbei. Dies ist eine kleine, zerstörte, zur Zeit des Waffenstillstandes von den Unsrigen bewohnte Stadt, auf deren Gebiete viele saracenische Räuber sich aufhalten. — Merkt Euch, dass diese Städte, die bereits genannten, wie die noch zu nennenden, von den Saracenen zerstört wurden, als das heilige Land verloren ging, ausgenommen *Jaf*, welches die Unsrigen zur Zeit Kaiser Heinrichs¹⁶¹ zur Beschämung der Christenheit einbüssten. Dort wurden 12000 Christen zur Strafe unserer Sünden von den Söhnen des Mammons getödtet oder gefangen genommen. Das ist *Joppe*, in welcher St. Petrus das oben erwähnte¹⁶² Gesicht hatte. Er sah nämlich ein Gefäss mit allerlei Gewürm vom Himmel herniederfahren, wovon ein Engel ihm zu essen befahl. Das ist auch die Stadt, wo die Magier nach der Anbetung des Herrn, auf einem andern Wege heimkehrend, das Schiff, welches weder mit Segeln noch mit Rudern versehn war, bestiegen, worauf sie, wie ich das oben¹⁶³ ausführlich beschrieben habe, von da auf wunderbare Weise nach dem Hafen von Tarsis geführt wurden. — Die Stadt pflegt, wie auch die übrigen, von den Unsrigen, nachdem ihnen von den Heiden Friede gewährt ist, bewohnt zu werden. — *Jaf* ist eine Tagereise von Caesarea entfernt.

III. Dort erhielten wir ein Geleit, mit welchem wir die Küste verliessen, um uns gen Mittag zu wenden. Da kamen wir durch ein Land, wo in Wahrheit Milch und Honig fleusst¹⁶⁴, und bei *Rama*¹⁶⁵, einer zerstörten, von Saracenen bewohnten Stadt, vorbei. Dort wurde zur Zeit der Griechen, die damals das Land inne

hatten, der heilige Georg geboren, woher sie noch jetzt von den Franzosen *San Jorge de Rama*¹⁶⁶ genannt zu werden pflegt. Der Leichnam desselben ruht in einem Kloster der Surianer unweit der Stadt¹⁶⁷. Er hat sogar noch nach seinem irdischen Tode auf dem Gebiete von Rama mit dem Könige Balduin von Jerusalem in sichtbarer Gestalt gegen die Türken gekämpft, und den Unsrigen den Sieg verliehen¹⁶⁸. — Es gibt noch ein andres Rama in Judaea, über welches Ihr seiner Zeit Aufschluss erhalten werdet¹⁶⁹.

IV. Noch an demselben Tage kamen wir nach *Bettenobele*¹⁷⁰, einem Orte, dessen Befestigungen zerstört sind. Er ist von Saracenen bewohnt. Von da bis nach Jope oder Jaf sind sieben gallische Meilen. — Am nächsten Tage, den ich immer zu den glücklichsten meines Leben rechnen werde, erstiegen wir die Berge von Jerusalem. Diese sind sehr hoch, steinicht und steil, tragen aber doch (worüber man sich wundern muss) sehr viel Wein, Oel und Getraide. In diesem Gebirge sahen wir viele Orte und Klöster, deren Namen mir unbekannt sind. Sie waren zerstört und verlassen. In denselben wohnten einst gottgeweihte Männer in der Nähe ihrer geistlichen Mutter.

V. Mit Sonnenaufgang erhob sich denn das ersehnte Jerusalem vor unsern Blicken. Da ergriff uns eine solche Freude, ein solches Staunen, dass wir das himmlische Jerusalem selbst zu schauen glaubten. — Als wir bei der Stadt ankamen, nöthigte man uns, in ein an den Ringmauern liegendes Gebäude einzutreten. An dieser Stelle erlitt der heilige Stephanus den Märtyrertod. Ihm zu Ehren errichteten einst die Gläubigen unseres Volks eine Kirche¹⁷¹, die noch jetzt dort zu sehn ist, und ein Erzbisthum; jetzt aber weiden dort die Esel des Sultans¹⁷². *Wie ist doch das Gold so gar verdunkelt, und das feine Gold so hässlich worden*¹⁷³, dass aus einem Gotteshause ein Stall, aus einem Orte, wo heilige Gebeine ruhen, ein Misthaufen geworden ist? Man merke sich übrigens, dass dieser Ort ausserhalb der Stadtmauern liegt; denn nach der Apostelgeschichte *stiessen sie den heiligen Stephanus zur Stadt hinaus, und steinigten ihn*¹⁷⁴.

VI. Die Lage der Stadt selbst, welche wir von da aus gut übersehn konnten, ist folgende. Die Stadt liegt zwar hoch, allein in Vergleich zu den Bergen, die sie umgeben, scheint sie im Thale zu liegen. Bei ihr dehnt sich an der einen Seite nach Osten zu der *Oelberg*, an der andern nach Süden der Berg *Sion* aus, welcher jetzt von den Mauern der Stadt umschlossen ist. Die Stadt veränderte nämlich, seit sie, nachdem der Herr gelitten hatte, von Titus und Vespasianus von Grund aus zerstört war, ihre frühere Lage dermassen, dass der Calvarienberg, der vorher ausserhalb der Stadtmauern lag, jetzt von denselben eingeschlossen ist. Dass er einst draussen lag, beweist Johannes¹⁷⁵, wenn er sagt: *Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heisst Schädelstätte*. — Auch der Davidthurm, der damals vor dem Thore lag, ist jetzt innerhalb der Stadt an seiner alten Stelle wieder aufgebaut. Daher heisst noch jetzt ein Thor das Davidsthor. In dieses Thor kamen wir, nachdem wir wie eine Herde Schafe gezählt waren, hinein, und

liessen uns dann, das Antlitz zur Erde gesenkt, durch einen Abgesandten des Sultans nach dem Hofe der Kirche des heiligen Grabes hinführen. Diese Kirche, die jetzt verlassen da liegt, und niemanden hat, der sie tröste, ist nunmehr so sehr eine Quelle knechtischen Tributs geworden, dass wir vor den Thüren derselben 8½ Drachmen erlegen mussten. Darauf betraten wir sie denn mit gebührender Ehrfurcht und Freude, und beteten von Herzen an dem Orte, wo des Herrn Fuss selbst geweilt hatte¹⁷⁶. In der Mitte der Kirche, welche völlig rund ist, befindet sich das Grab des Herrn, in welches wir eintraten. Es ist wie eine geräumige, viereckige Kammer¹⁷⁷ gebaut, welche von allen Seiten mit weissem, geglätteten Marmor belegt ist und in sich den Felsen enthält, in den der hochheilige Leib des Herrn,

„das Opferlamm am Kreuzesstamm,“¹⁷⁸

hineingebracht wurde. Auch dieser Felsstein ist ganz mit Marmor bedeckt, an drei Stellen aber ist er den Pilgern zur Berührung und zum Küssen preisgegeben. Von ihm sagt Marcus: *Und sie legten ihn in ein Grab, das war in einen Fels gehauen*¹⁷⁹. — Dort sahen wir auch zur rechten Hand die Stelle, wo der Engel den drei Marien erschien. Das berührt St. Marcus¹⁸⁰, wenn er sagt: *Und sie gingen hinein in das Grab, und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes, weisses Kleid an.* — Noch ist zu merken, dass über dem Grabe die Kirche kein Dach hat, auch nie eins hatte, indem nämlich das Dach wie das Haupt eines Geistlichen gleichsam eine Tonsur hat; wobei man sich, denke ich, allein von folgendem Gedanken leiten liess. Ein Geistlicher lässt sich scheren, damit zwischen seinem Geiste, der im Kopfe wohnen soll, und seinem Schöpfer kein Mittelding, keine weltliche Ueberflüssigkeit (als welche nämlich die Haare gedacht werden) zwischen-eintrete. So ist auch das erwähnte Dach gleichsam geschoren, d. h. zum Theil ausgehoben, damit zwischen dem Grabe selbst und dem, der einst davon umschlossen wurde, kein Mittelding sein, und es durch die Gnade des Himmels bewahrt werden möchte. Das können wir auch alljährlich daraus ersehn, dass in der Osternacht das heilige Feuer¹⁸¹ durch einen Engel vom Himmel dahin gebracht zu werden pflegt. — Auch müsst Ihr wissen, dass der s. g. *Calvarienberg*, der nicht höher ist, als ein kleiner Hügel, innerhalb der Kirche sich befindet, weil das Grab des Herrn zur Zeit seines Leidens in einem Garten war, der Garten aber am Fusse dieses s. g. *Calvarien-Berges*, der also vielmehr nur ein *Hügel* ist, lag, und folglich das Grab und der Berg sehr nahe bei einander sich befanden. Ueber dies alles heisst es im Evangelium Johannis¹⁸²: *Es war aber an der Städte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je gelegt war. Dasselbst hin legten sie Jesum um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.* Daran mögt Ihr die Wahrheit des Ebengesagten erkennen. — Diesen Berg bestieg auch ich Unwürdiger, und sah in dem Felsen ein Loch¹⁸³ eingehauen, in welchem das heilige Kreuz stand,

der Baum voll Glanz und Herrlichkeit,

der königlichen Purpur trug¹⁸⁴,

als an ihm „des Weltalls Preis“ geheftet war. — Neben dieser Stelle sieht man das Blut des Herrn, welches aus der Seite desselben auf den nahen Fels hinabfloss; denn nach Johannes ¹⁸⁵ *öffnete der Kriegsknechte einer seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus.* Dieser Fels hat einen grossen Riss; denn, wie es bei Matthaeus ¹⁸⁶ heisst, *die Felsen zerrissen, und die Gräber thaten sich auf.* Hier standen bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena ¹⁸⁷. — An derselben Stätte sahen wir auch ein Stück von der Säule ¹⁸⁸, an welche der Herr angebunden war, als man ihn geisselte. — Man merke sich, dass die Kirche sammt dem heiligen Grabe und allem darin Enthaltene von vier syrischen Priestern, die nicht fortgehn dürfen, mit genügender Treue bewacht wird. Dies alles haben die Saracenen (und zwar mehr nach Gottes Fügung, als aus eignem Wohlwollen) unversehrt gelassen. — Die Kirche selbst aber ist mit Marmortafeln und Goldmalereien gar sehr geschmückt. — Im Osten hat sie ein breites, schönes Chor, an dessen Eingänge die Gebeine der christlichen Könige ¹⁸⁹ in marmornen Sarkophagen ruhen. — In der Mitte des Chors zeigt man einen Kreis, welcher den Mittelpunct der Welt auf das zuverlässigste bezeichnen soll, während derselbe doch nach den Astronomen vielmehr mit grösserer Sicherheit in der heissen Zone zu suchen sein würde, wenn dieselbe bewohnbar wäre. Nachdem wir dies alles beschaut hatten, sahen wir im Vorhofe noch von ferne eine schön verzierte Kapelle des heiligen Kreuzes selbst, welche die heilige Helena, die Mutter Constantins, an der Stelle erbaute, wo sie, von Judas, Stephans Bruder, geführt, das Glück hatte, das heilige Kreuz ¹⁹⁰ zu finden. — Darauf zwangen uns die Ungläubigen, fortzugehn, und so verliessen wir die Kirche und alle jene jetzt leider Gottes den Säuen zum Frasse vorgeworfenen Perlen und die Stadt selbst. — Heiliger Gott Vater, Deinen Knecht zu erretten, hast Du Deinen eignen Sohn dahingegeben! Man liess uns aus demselben Thore, durch welches wir in die Stadt hineingekommen waren, aus dem Davidsthore, wieder hinausgehn, obwohl wir die übrigen heiligen Stätten in der Stadt noch nicht besichtigt hatten.

VII. Von da zogen wir an den Mauern der Stadt, welche mit Thürmen versehen und neu und sehr stark sind, hinunter, und kamen so am *St. Stephansthore* vorbei, sahen auch das *goldne Thor*, welches dem Oelberge grade gegenüber liegt. Vor den Pforten desselben befindet sich ein Brunnen, der mitunter so voll Wassers ist, dass ein kleiner Bach aus demselben hervor mitten durch das Thal Josaphat an den Fuss des Oelbergs fliesst. Dies ist derselbe, den Johannes der Evangelist ¹⁹¹ den Bach *Kidron* nennt. In der Nähe desselben liegt eine Kirche, die an der Stelle erbaut ist, wo zur Zeit des Leidens Christi der Garten sich befand, in dem der Herr häufig mit seinen Jüngern zusammenkam, wo Er selbst auch von Judas dem Verräther geküsst ward. Das alles bezeugt Johannes ¹⁹² mit den Worten: *Jesus ging hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber wusste den Ort auch; denn Jesus versammelte sich*

oft daselbst mit Seinen Jüngern. Diese Kirche nennt das Volk die Vaterunserkirche¹⁹³, weil, wie man sagt, der Herr dort den Seinen zuerst das Gebet lehrte.

VIII. Ihr müsst aber wissen, dass *das Thal Josaphat* zwischen den Ringmauern Jerusalems und dem Oelberge beginnt. Zuerst ist es sehr schmal und eng, zuletzt aber, wo es sich beinahe eine gallische Meile weit bis an die Grenzen von Bethlehem erstreckt, ist es sehr breit. — An der Ostseite dieses Thals sahen wir eine trefflich verzierte Kirche¹⁹⁴, und inmitten derselben ein Grab, welches ringsum mit weissem und offenbar frischgehauenen Marmor bedeckt war, in das die Apostel einst den unbefleckten Leib der heiligen Jungfrau beisetzen, wenn anders die Körperhülle, die

urplötzlich ward zum Gotteshaus¹⁹⁵,

dort in einer Kirche eingeschlossen sein konnte. Dort fanden sie später vom Himmel gefallenes Manna statt des Leichnams. Dies Grab bewachen jetzt surianische, den Saracenen zinszahlende Priester mit gebührender Ehrfurcht. — O Du heiliger Gottvater, welche wunderbare Liebe hast Du uns doch erwiesen, dass wir an einem und demselben Tage die beiden Gräber der heiligen Mutter und ihres Sohnes, Deines heiligen Fleisch gewordenen Wortes, zu schauen begnadigt wurden! Neben den Wänden der Kirche liegt der *Töpfersacker*¹⁹⁶, welchen die Juden um die dreissig Silberlinge, die Judas verschmäht hatte, zur Anlegung einer Begräbnissstätte für die Fremden kauften. Obwohl dieser Acker nicht lang ist, so erstreckt er sich doch von den Mauern der Stadt bis nach dem Oelberge hin, woraus Ihr abnehmen könnt, dass der Berg der Stadt grade gegenüber liegt. Von diesem Acker redet St. Matthaeus¹⁹⁷ folgendermassen: *Sie hielten aber einen Rath, und kauften einen Töpfersacker zum Begräbniss der Pilger. Daher ist derselbe Acker genannt Hakeldama, d. i. der Blutacker, bis auf den heutigen Tag.* Dort werden die von den Surianern gefangen genommenen Christen begraben. Und es ist kein Wunder, wenn Unsere Frau, das Vorbild aller Demuth, neben diesem Acker den Ort ihrer Bestattung sich erwählte, da ihr Sohn selbst,

den Erde, Meer und Luft vereint
anbeten, feiern, preisen laut¹⁹⁸,

in einem schlichten Garten sich hat begraben lassen.

IX. Darauf bestiegen wir den Oelberg, und sahen von da aus die Burg *Bethphage*, von der Matthaeus¹⁹⁹ sagt: *Da sie nun nahe bei Jerusalem kamen gen Bethphage an den Oelberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei.* — Auf dem Gipfel des Oelbergs sahen wir zwei zerstörte Klöster, deren eines an der Stelle erbaut war, wo der Herr betete. *Es ward aber sein Schweiss wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde*²⁰⁰. Das andre steht da, wo der Herr *aufgefahren ist in die Höhe, und hat das Gefängniss gefangen geführt*²⁰¹. Dort hat jetzt der ungläubige Saracene zu Ehren Mohammeds sich ein Bethaus eingerichtet²⁰². — Von diesem Berge aus überblickten wir die Stadt völlig. Wir erblickten in derselben *den Tempel des Herrn*, den Manche noch mit dem alten Namen „Tempel des Salomo“ bezeichnen, indem sie

nicht bedenken, dass Jerusalem selbst sammt seinem Tempel zerstört wurde. Diesen Tempel hat der Herr Sultan ²⁰³ zu einem Bethause eingerichtet, welches von ihm und den Seinigen gar werth gehalten wird, und in welchem die Bürger der Stadt alle Freitage sich versammeln und den Mohammed anbeten müssen. — Neben dem Tempel des Herrn ward uns *der Teich bei dem Schafhause gezeigt, der auf Hebräisch Bethesda heisset, und fünf Hallen hat* ²⁰⁴. — Von der Höhe des Oelbergs aus sahen wir den *Berg Sion*, der, wie wir oben erwähnten, jetzt von den Ringmauern der Stadt umschlossen ist, ausserhalb deren er zu der Zeit, wo der Herr litt, sich befand. Oben auf demselben liegt ein der bedeutenden Ausdehnung des Berges entsprechendes Kloster von schönem Ansehn, in welchem auch Surianer wohnen, die den Saracenen Zins zahlen, und den dahinkommenden Pilgern den Ort zeigen, wo der Herr mit seinen Jüngern speiste, so wie den Tisch, an welchem der Herr Jesus Christus das Sacrament Seines Leibes und Blutes einsetzte, und das Waschbecken ²⁰⁵, aus welchem der Herr seinen Jüngern die Füße wusch, um seinen Dienern ein Beispiel zu geben, wobei er wohl wusste, was er ihnen damit that ²⁰⁶. — Auch befand sich auf dem Berge Sion jenes Hospital, nach welchem laut des zweiten Buches der Maccabaeer ²⁰⁷ *der Held Judas, nachdem er den Seinen eine Steuer aufgelegt hatte, 12000 Drachmen Silbers gen Jerusalem schickte zum Sühnopfer*. Dort ward später das Hospital St. Johannis ²⁰⁸ erbaut. In diesem Hause hatten auch die Jünger, welche nach dem Leiden des Herrn sich verborgen hielten, und bei geschlossenen Thüren zusammenkamen, das Glück, dass der Herr selbst zu ihnen kam, wie das Johannes bezeugt, wenn er sagt ²⁰⁹: *Am Abend aber desselben Sabbaths, da die Jünger versammelt, und die Thüren verschlossen waren, aus Furcht vor den Juden, kam Jesus*. Das war auch derselbe Ort, wo die Jünger den heiligen Geist empfingen. Daher heisst es in der Apostelgeschichte ²¹⁰: *Und als der Tag der Pfingsten erfüllet war, waren sie (die Jünger) alle einmüthig bei einander. Und es geschah schnell ein Sausen vom Himmel*. Dort löste sich auch jener glückselige und ohne Fehl zusammengefügte Körper der heiligen Jungfrau Maria auf, als ihr seliger, reiner Geist dem Körper entschwebte, und denselben auf eine Zeitlang verliess, bis er, wie oben ²¹¹ angeführt ist, vom Thale Josaphat aus in den Himmel aufgenommen wurde.

X. Von da kamen wir nach *Bethanien*. Dies ist ein kleiner Flecken mit zwei Kirchen, welche von den Saracenen bewacht werden, in deren einer einst das Haus Simons des Aussätzigen stand. Dort sahen wir die Stelle, wo Maria Magdalena, ein Muster der Bussfertigkeit, die Füße des Herrn umfassend, Ihn um Gnade bat, und sie erhielt. In der zweiten Kirche war einst der Garten der Maria und Martha. Dort sahen wir das Grab ²¹², aus dem der Herr den Lazarus auferweckte. Diese beiden Kirchen liegen so nahe bei einander, dass meiner Meinung nach Lazarus im Garten oder im Hofe des Simon bestattet war. Dies ist das Bethanien, von dem es bei Johannes ²¹³ heisst: *Es lag aber einer krank mit Namen Lazarus von Bethania, in dem Flecken der Maria und ihrer Schwester Martha*. Von eben demselben sagt Marcus ²¹⁴: *Und da er zu Bethanien war in Simons, des Aussätzigen, Hause, da*

kam ein Weib, die war eine Sünderin. Dieser Flecken ist von Jerusalem eine gallische Meile entfernt, nach dem Zeugniß des Johannes ²¹⁵, welcher sagt: *Bethania war aber nahe bei Jerusalem, bei funfzehn Feldweges* (Stadien).

XI. Von da kamen wir auf einem mühevollen, gefährlichen Wege nach *Jericho* ²¹⁶. Dies ist ein kleiner Ort, dessen Mauern zerstört sind. Es wohnen dort Saracenen. Der Herr gedenkt Jerichos in dem Gleichnisse, wenn er spricht ²¹⁷: *Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho, und fiel unter die Mörder.* Und in der That ist der Weg noch heutigen Tages gefährlich wegen der vielen Strassenräuber, die dort ihr Wesen treiben. Dieser Strasse gedenkt auch Lucas ²¹⁸, wenn er sagt: *Es geschah aber, da er nahe zu Jericho kam, sass ein Blinder am Wege, und bettelte.* Und im Hohenliede ²¹⁹ heisst es: *Ich bin aufgewachsen wie ein Palmbaum am Wasser und wie die Rosenstöcke, so man zu Jericho erzieht.* In der Nähe von Jericho war es auch, wo ein Mann, genannt Zachaeus ²²⁰, Jesum zu sehn begehrte, und auf einen Maulbeerbaum stieg. — Jericho ist vom Jordan zwei kleine, von Jerusalem funfzehn gallische Meilen entfernt.

XII. Von da zogen wir noch eine kleine Strecke vorwärts durch ein ebenes, liebliches Thal, und kamen so an den *Jordan*. Dieser ist sehr tief, sein Wasser sehr reissend. Von ihm sagt Matthaeus ²²¹: *Jesus kam aus Galilaea an den Jordan zu Johannes, dass er sich von ihm taufen liesse.* Dort stand einst eine Kirche, die jetzt beinahe ganz zerstört ist, da nämlich, wo, wie man sagt, Johannes der Täufer selbst mit dem Wasser der Busse taufte. Von diesem sagt auch das Buch der Könige ²²²: *Da stieg er* (Naeman, der Feldhauptmann des Königes zu Syrien) *ab, und taufte sich im Jordan siebenmal; und sein Fleisch ward wieder erstattet wie ein Fleisch eines jungen Knaben.* Darum hofften denn auch wir, dass das Fleisch unsers inwendigen Menschen wieder hergestellt und gereinigt würde, und stiegen hinab in den Jordan, uns zu baden; die Araber aber trübten, uns verhöhrend, Fluss und Bad, indem sie allerlei Schmutz in denselben warfen. Arabien erstreckt sich nämlich bis dahin. — Merkwürdig ist, dass nicht weit von da der Jordan selbst stillsteht.

XIII. Von da kamen wir an ein sehr übel riechendes stehendes Wasser, welches, schwarz wie die Hölle, böse Dünste ausströmt. Sodom und Gomorra sollen von demselben verschlungen sein. — In der Nähe wird der *Jakobsbrunnen* gezeigt. Es gibt, wie schon im ersten Buche ²²³ besprochen ist, zwei Quellen, den Jor und den Dan, welche am Fusse des Libanon entspringen, und zusammenfliessend den Jordan bilden. — Unweit davon sahen wir die Wüste, von der Matthaeus ²²⁴ redet mit den Worten: *Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführet, auf dass er vom Teufel versucht würde.*

XIV. Darauf kehrten wir nach Jericho zurück, und bestiegen nicht weit davon einen sehr hohen Berg, auf dem der Herr vierzig Tage gefastet haben soll, woher der Berg selbst noch heutzutage *Quarennia* ²²⁵ heisst.

Das Uebrige fehlt.

Anmerkungen.

Vorrede.

1. *eine winzige Maus kommt*] Eine Anspielung auf das bekannte horazische:
Parturient montes: nascetur ridiculus mus.
Siehe, es kreist das Gebirg, und heraus springt nichts als ein Mäuschen.
Horat. ad Pisones v. 139.
2. *Euch*] Er scheint hin und wieder seine Amtsbrüder, die Domherren zu Hildesheim, anzureden.
3. *verschlinge*] S. 1 Petr. 5, 8.
4. *fürsichtigen*] Ich glaubte das lat. *prouidus*, welches in alten französischen Büchern als *pourveu* erscheint, nicht unübersetzt lassen zu müssen. Wilbrand unterlässt nie, den Curialstyl zu beobachten. Er sagt z. B. auch von fremden Königen, wie von dem von Armenien, immer: „der Herr König“.
5. *Herzogs von Oestreich*] Dies war Leopold VII, der Glorreiche, der im J. 1198 seinem Bruder, Herzog Friedrich I von Oestreich und Steiermark, nachfolgte.
6. *Hermann v. Salza*] S. Georg Voigt's Herm. v. Salza. Königsb. 1856. Vgl. unten I, 24. 2.

Erstes Buch.

Cap. I.

7. *Otto's*] Otto IV kam bekanntlich 1198 zur Regierung, ward aber erst 1208 gekrönt.
8. *Naction*] Es ist das heutige 'Ako, die alte Stadt Ptolemas. Wenn hier wirklich *Naction* zu lesen ist, so ist es vielleicht aus dem griech. *Ἀκτιον* zu erklären, welches, eine Uebersetzung oder eine dem Laute von *Akko Accaron* nachgebildete griechische Bezeichnung, allmählich zu *Naktion* wurde, wie auch die Insel *Jos* ihren alten Namen *Ἰος* in das heutzutage gewöhnliche *Nio* umwandeln lassen musste.
9. *Aljer's*] Diese Form, welche nicht nur an *Akre*, sondern mehr noch an das heutige *Algier* erinnert, halte ich für eine Zusammenziehung des alten arabischen *alchadscharun*, d. h. der Fels, welches nach Robinsons Bezeichnung heutzutage el-Hajar, el-Hajr, d. h. El-Hadschar, El-Hadschar lautet. S. Robinson Pal. III, 761 u. 999. Vgl. Anm. 11.
10. *Beelzebub - Accaron*] Wilbrand verwechselt hier *Ako*, d. h. Ptolemas, mit *Ekron*, welches 1 Maccab. 10, 89 Akkaron genannt wird. Zu Ekron war ein berühmtes Orakel des Baal Sebul. S. Ritters Erdbeschr. XVI, S. 124. Darauf bezieht sich die Stelle 2. Kön. 1, 2 u. 3, wo Luther richtig: „Baal Sebul, den Gott zu Ekron“ übersetzt, während Wilbrand, verleitet durch die Worte der Vulgata: (Reg. IV, 1. 2. 3) „Beelzebub Deum Accaron“, annahm, Beelzebub selbst sei hier Accaron genannt. Vgl. M. Thietmari peregrinatio I 1, p. 2 u. not. 23.

11. *Karon oder Akaron*] Daher die Benennung Acre, in St. Jean d'Acre. Römische Kaisermünzen stellen die Colonia Ptolemas so dar, dass die Figur der Colonia auf einem vom Meer umgebenen *Felsen* sich befindet. Dies stimmt zu der oben Anm. 9 gegebenen Ableitung. S. Ritter XVI 728 und besonders Mionnet descr. des medailles antiques V 476.
12. *Patriarchen*] Als Jerusalem 1187 fiel, war Heraclius Patriarch von Jerusalem, zu Wilbrands Zeit Albrecht. S. Wilken Geschichte der Kreuzzüge VI 89.
13. *den Herrn König*] Seit 1210 war Jobann von Brienne König von Jerusalem.
14. *Paulus wie die Griechen*] Es fragt sich, ob hier an die Paulicianer oder Paulus-Secte zu denken ist, welche z. B. Rettberg in Ersch' und Gruber's Encyclopädie schildert. Wäre es nicht vielmehr möglich, dass Wilbrand sich Paulus eben so als den Apostel der *griechischen* Kirche dächte, wie Petrus der der *römischen* ist? Vgl. Robinson Pal. III 738 ff.
15. *gespeist wurde*] Vgl. II. 1. Bekanntlich wurde der Prophet Elias am Bache Crith von Raben gespeist. 1 Kön. 17, 3—6. Aber dieser lag nach den neuesten Forschungen bei Jericho, und ist der heutige *Wady Kelt*. S. Robinson Palästina II, S. 534 f. Ritter XV (1) 489. 490. — Wilbrand verwechselte den Ort der Speisung des Elias wahrscheinlich mit der *Grotte*, der s. g. *Schule* des Elias, welche man auf dem Karmel zeigt. S. Ritter XVI 716. 717.
16. *Ort — gab*] Magdala, jetzt Medschdel, der Geburtsort der Maria Magdalena, liegt am galilaeischen Meere. S. Robinson Pal. II 530 f. — Wilbrand scheint das unweit 'Akka liegende *Medschdel Kerdm* mit dem alten Migdal, Magdala zu verwechseln. S. Robinson Pal. III 884. *Medschdel* heisst Thurm, und ist eine häufig vorkommende Bezeichnung.
17. *der verfluchte Thurm*] Die Lage dieses Thurms bezeichnet genauer Ritter XVI 730.

Cap. II.

18. *Schwert ergriffen hatte*] Leopold VII hatte bereits im Jahre 1208 zu Klosterneuburg das Kreuz genommen, und 1210 war er wider die Mauren in Spanien dem Könige Alfons VIII zu Hülfe gezogen. S. Hormayr Oesterreichischer Plutarch 20. Bändchen S. 12 u. 15. Auf diesen letzteren Zug beziehen sich, wie es scheint, Wilbrands Worte. Der Ausdruck *acceperat* für *ceperat* ist im Kirchenlatein gebräuchlich. So heisst es z. B. Ev. Matth. XXVI 52: *Omnes, qui acceperint gladium, gladio peribunt*.
19. *fünf — Mauern*] Wilhelm v. Tyrus gedenkt 1182 einer *drei-*, Burchard vom Berge Sion vor 1230 einer *vierfachen* Mauer. Allein Wilbrand schrieb 1211, und seine Aufmerksamkeit war besonders auf diese Dinge gerichtet. Vgl. Ritter XVII (1) S. 344. 345.

20. *Apollonius von Tyrus*] Es ist der Held des auch neuerdings für die Lesewelt bearbeiteten Romans, der einer altgriechischen Quelle zu entfließen scheint. S. J. G. T. *Grässe* Die grossen Sagenkreise des Mittelalters S. 457 ff. *Ed. v. Bülow*. Novellenbuch IV 332 ff. — Dieser Apollonius von Tyrus ist Shakespeares Perikles in dem Lustspiele gl. N. Vgl. auch: *Pericles, a novel by George Wilkins, founded upon Shakespeares play, edited by Tycho Mommsen*. Oldenbg. 1857 Seite XII ff.
21. *drei — Steine*] Diese Legende gründet sich auf Matth. 15, 21 und Marc. 7, 24.
22. *das Hohe Lied*] V 15.
23. *jene Quelle*] Von dem *Ras el Ain* (d. h. Haupt der Quelle), schreibt ausführlich Ritter XVII (1) 349 ff. Hier ist namentlich das grosse *Birkeh*, der Hauptbrunnen, gemeint, den Robinson Pal. III 660 f. beschreibt.
24. *Hohen Liede*] IV 15. Die hier mitgetheilte Ansicht erklärt Robinson für eine blosse, der Pietät des Mittelalters entsprossene Phantasie. S. Pal. III 663.
25. *Brunn der Gärten*] Diese Antiphonie steht in Matthaeus' *Ludecus' Vesperale et matutinale* (1589) Posterior pars de Sanctis p. 243.
26. *weiter unten*] I 8 12.

C a p. III.

27. *Sarfente*] jetzt *Sarafand*, *Surafend*. Die alte Stadt Zarpath (1. Kön. 17, 9) Sarepta (Luc. 4, 26) lag dicht am Meere; die von Wilbrand erwähnte Stadt auch. Wenn also Robinson Pal. III 690 f. nachweist, dass das heutige Dorf Surafend auf den benachbarten Anhöhen eine halbe Stunde von der Stadt seit der Zeit der Kreuzzüge entstanden ist, so dient Wilbrands Angabe vom Jahre 1211 vielleicht zu näherer Bestimmung der Zeit dieser Umsiedlung. Vgl. Ritter XVII 363. 364.
28. *später*] II 2, 6.
29. *Buche der Könige*] Nach Luthers Uebersetzung ist es das erste, nach der Vulgata (Lugduni 1710) das 3. Buch 17, 9.
30. *Elias — Mehl*] 1 (oder 3) Kön. 17, 10—16.
31. *kleine Kirche*] Dieser Capelle gedenkt Robinson III 691 692, mit der Bemerkung, man finde dieselbe heutzutage wahrscheinlich in dem Wely el-Khudr, d. h. in dem Grabe St. Georgs.

C a p. IV.

32. *Leop. der Aeltere*] Herzog Leopold VI der Tugendhafte regierte von 1177—1194, und war 1190—1191 im heiligen Lande. Der hier erwähnten Schlacht gedenkt weder Wilken, noch weiss ich sie sonst nachzuweisen. Vielleicht also verdanken wir Wilbrand die Mittheilung einer noch unberücksichtigt gebliebenen Begebenheit.
33. *Sohn Davids*] Matth. 15, 22.

C a p. V.

34. *fleuve d'Amour*] jetzt *Nahr Damir*, eine Verdrehung des altgriechischen Namens *Ταμύρας*.
35. *Slaudiä*] Ich weiss nicht, ob hier der *Khän Khuldeh*, die alte Mutatio (Station) Heldua gemeint ist. Robinson (Neuere biblische Forschungen S. 42) sagt, nachdem er der dort befindlichen Sarkophage gedacht: „Diese Stelle war wohl einst der Ruheort eines edlen Geschlechts.“

36. *Hospinel*] Vielleicht ist hier an Reinhold, das Haimonskind, Tasso's Rinaldo, zu denken. Grässe (Sagenkreise S. 271 f.) weist nach, wie Turpin c. 11 p. 4 ed. Schard. unter den Paladinen Karls des Grossen den Rainoldus de alba spina oder Rainaldus de Albo Spino anführe. Aus de Albo Spino würde ein Adjectiv Albospinalis sich ergeben, welches im Französischen zu Hospinel sich gestalten konnte. Schon um 1200 dichtete Huon de Ville-neuve den Roman *Regnault de Montauban*. Montauban aber ist vielleicht mit Alba Spina zusammenzubringen, da spina doch wohl Erdrücken bedeuten könnte. Vgl. Görres Volksbücher S. 99 ff.
37. *Virgil*] Der Zauberer baut sich zwar, wie die Sage meldet, auch ein Castell und einen Palast, die Salvatio Romae, und entführt die Tochter des Sultans von Babylon: ob aber die Salvatio mit Slaudiä, oder Slaudiä mit dem Castell zusammenzubringen, weiss ich nicht, und kann nur auf Görres Volksbücher S. 225—227 und in Bezug auf die einschlagende Literatur auf: *Henr. Aenoth. Frid. Haase de medii aevi studiis philologicis disputatio* Vratisl. 1856 S. 11 f. Anm. 14 verweisen. Jedoch sollen auch die neuesten Schriften von Siebenhaar und Mignet hiefür nichts ergeben, weshalb die Frage also wohl überhaupt noch offen bleibt.

38. *Kanzler Konrad*] Die hier berührte Begebenheit erzählt ausführlich und etwas abweichend Wilken V 35—39. Es war im J. 1197. Der Kanzler Konrad, geborner Herr von Querfurt, von 1194—98 Bischof von Hildesheim, ward 1202 als Bischof von Würzburg ermordet. Siehe *E. F. Mooyer* Onomastikon chronographikon hierarchiae Germanicae S. 48 und 125, und besonders Wilken V 20 f. Anm. 38.

39. *Kinder der Bosheit*] Vgl. Sam. 7, 10.
40. *Johann*] Johann von Ibelin der Aeltere wird von Wilken VI 528 im J. 1231 Herr von Berytus genannt.
41. *verknüpft werden*] Ich denke mir da, wo die Thürme auf der Mauer ruhen, und wo die Stockwerke der Thürme beginnen, horizontalliegende Felsen eingefügt. Wenn ich die Stelle recht verstehe, so entspricht sie folgenden Worten Vitruvs V 12: *Deinde tunc quadrato saxo murus ducatur iuncturis quam longissimis, uti maxime medii lapides coagmentis contineantur*. Die coagmenta sind Wilbrands vincula und amplexus.

- 41 b. Erst später sah ich, dass im Lateinischen *sui* Mahometis im Genitiv Singularis statt *suis* zu lesen ist.

42. *vergoss*] Ueber diese Legende s. Robinson Pal. III S. 727.

C a p. VI.

43. *Gibelet*] Dschebeil, das alte Gebal und Byblos. Ritter XVII (1) 574 gedenkt der hier gegebenen Beschreibung Willebr. v. Ortenburg (soll heissen Wilbrands von Oldenburg) lobend.
44. *die Heerd*] S. Ovids Met. 13, 824.
45. *oben*] zu Anfang des Capitels.

C a p. VII.

46. *Boterim*] Batrun, Botrys.
47. *Neffin*] Nach Ritter XVII (1) 699 f. im Mittelalter auch Castrum Neuphrus genannt und auf dem Ras esch-Schukah, (dem alten Theuprosopon) zu suchen.

C a p. VIII.

48. *Natur* — *hineingefügt*] Noch einmal (Cap. 14) hat Wilbrand Ausdrücke, welche aus seiner Philosophie zu erklären sind. Er folgte dem Johannes Scotus Erigena, welcher um die Mitte des 9. Jahrhunderts folgende Sätze aufstellte: Die Natur umfasst das, was ist, und das, was nicht ist. Sie zerfällt in vier Arten, von welchen die erste schafft und nicht geschaffen wird, die zweite schafft und geschaffen wird, die dritte nicht schafft, sondern nur geschaffen wird, und die vierte endlich weder schafft, noch geschaffen wird. — *Die Natur* aber, welche schafft und nicht geschaffen wird, ist Gott als die oberste Ursache aller Dinge. Wir können von Gott, oder der reinen Wahrheit der Dinge in unserer menschlichen Weise nichts, was seinem Gedanken genügt, aussagen. Gott ist die höhere Ordnung der Dinge, während wir einer niedern Ordnung angehören, deren Bejahung nur die Verneinung Gottes sein kann. — Man sieht also, er bezeichnet Gott mit dem Ausdruck *Natur*, ohne darum der Persönlichkeit Gottes irgendwie zu nahe zu treten. — S. Heinrich Ritter Geschichte der christlichen Philosophie III 215 ff.
49. *Barbacanen*] Dieser Ausdruck ist noch im Italiänischen vorhanden. Es sind gemauerte Aussen- oder Vorwerke besonderer Art.
50. *Mompellerin*] Montpellerin. Die Burg nannten die Araber *Hösn Sandschil*, d. h. Schloss des Grafen von St. Giles. S. Ritter XVII (1) 602 ff.
51. *oben schon erwähnte*] I 2, 12. Vgl. Ritter XVII (1) 629.
52. *Noah und dessen Söhne*] Noahs Grab zeigt man jetzt im Dorfe Kerak, unweit Zahléh, also viel südlicher. S. Ritter XVII (1) 195. Aber auch bei Hebron über dem Dorfe Dura sah Robinson (III 206) den Mukâm oder Wely des Neby Nu (Noah).

C a p. IX.

53. *Culicath und Manacusine*] Diese Orte scheint Wilbrand allein zu erwähnen; ich habe sie sonst nicht angeführt gefunden.
54. *Crac*] Da das Wort *Kerak* Thurm bedeutet, so wird dazu der Name *Archas*, wie die Kreuzfahrer das spätere *Arka* nannten, hinzuzudenken sein. S. Robinson Neuere Forschungen Seite 754 ff.
55. *Castelblans*] Wahrscheinlich Burg *Safitah*, welche aus weissem Kalkstein aufgeführt ist. S. Robinson N. F. 739, der es mit dem alten *Mariamme* zusammenbringt. Uebrigens lag auch ein *Crac* (Kerak) und dabei eine *weisse Burg* viel weiter südlich jenseits des Jordans und am todten Meere; doch ist eine Verwechslung hier nicht anzunehmen.

C a p. X.

56. *Tortost*] Tartûs, Tortosa, die alte Antaradus.
57. *König von Frankreich*] Philipp II Augustus. Vgl. indess Wilken III 230, welcher vom Aufenthalte Ludwigs VII in Tripolis redet.
58. *Taradus*] Antaradus.
59. *St. Petrus*] Die Legende entbehrt selbst ihrer Grundlage nach noch des Beweises, nämlich was die Anwesenheit der beiden Apostel anlangt. S. Ritter XVII (1) 863.

60. *Kirche*] Die Cathedrale ist die beste in Syrien. S. Ritter XVII (1) 863 u. 867, und vergleiche besonders die nächste Anmerkung.
61. *viele Wohlthaten*] Des berühmten Marienbildes in Tortosa und der Wallfahrtskirche U. L. Frau in Tortosa gedenkt Ritter a. a. O. ohne bestimmt angeben zu können, welche der verschiedenen Kirchenreste hier in Frage komme.

C a p. XI.

62. *Burg*] Wahrscheinlich das Castell *Marakia* (Merakije, Maraclea) S. Ritter XVII (1) 884 f.
63. *Margath*] jetzt Markûb oder Merkâb. S. Ritter XVII (1) 881 ff.
- 63b. Ich bitte die Worte *comptate annone in condatis novem* zu verändern. Erst nach dem Abdruck des lateinischen Textes habe ich die Bedeutung des Wortes *condatum* gefunden. Es ist ein freier, culturbarer Platz im Gebirg, wie das aus folgender von Ducange beigebrachten Stelle erhellt: Reperit tandem ulterius inter saxosa conuallia culturae patulum locum, qui altrinsecus triugi montium paululum secedente natura in planitiem aliquantum relaxatur — *Condadisconae* loco vulgus indidit nomen. Wozu der ganze Artikel *Condate* zu vergleichen ist. Der Artikel *comdatum* bei Ducange wird also zu tilgen, oder, hält man die Form für echt, durch *Alm*, *Bergweide* zu erklären sein. — Wegen der *plaustra* und des Wortes *Heu* in der Uebersetzung verweise ich auf das: *pratum 12 plaustrorum* bei Ducange s. v. *plaustrum*.
- 63 c. Ich bitte im Lateinischen nach dem Worte *ministrat* ein Punctum zu setzen. Bei Quod ist dann *castrum* zu suppliren. Dass *impedire* auch *embarasser* bedeutet, lehrt Ducange.
64. *Sultans von Halaph*] Malek ad Daher. S. Wilken VI 71.
65. *Valenie*] Valania, j. Baniâs, die *Balanea* der Alten. S. Ritter XVII (1) 886 ff.
66. *Gibel*] jetzt *Dschebili*, *Dschebleh*, bei den Alten *Gabala*. S. Ritter XVII (1) 892 ff.
67. *sieben Geister*] Nach Lucae 11, 26.

C a p. XII.

68. *Sahaim*] Sehjun. S. Ritter XVII (1) 907.
69. *Lisa*] Andre eben so entstellte Namenformen gibt Ritter XVII (1) 922 ff.
70. *losen Bogen*] Psalm 78, 57.

C a p. XIII.

71. *Gloriet*] Vielleicht ist das alte *Herakleia* hier gemeint, wenn man an die Bedeutung des Namens Herakles „Ruhm von der Hera“ denken darf. Ob man ferner das heutige *Meinta Burdsch*, oder eine der Ruinen auf den beiden Vorgebirgen (Ras) *Ibn Hâny* und (Ras) *Tasera* für die alte Stadt zu halten hat, ist die Frage. S. Ritter XVII (2) 1108.
72. *Türken*] Von der turkomanischen Bevölkerung, die noch jetzt dort ist, s. Ritter XVII (2) 1105 und 1109.
73. *Golf*] die alte Seleukeia, deren Hafen Ritter XVII (2) 1243 ff. schildert.
74. *schaurige Höhle*] wohl das innere Bassin, welches versumpft war. S. Ritter XVII (2) S. 1244.

Cap. XIV.

75. *Mondfinsterniss*] Ich hatte bereits in der Art de vérifier les dates (Paris 1770) Seite 75 gefunden, dass am 22. November 1211 um 1 Uhr in der Nacht eine volle Mondfinsterniss war, als die Güte des Herrn Dr. Georg Rümker mich in den Stand setzte, folgende nähere Bestimmung zu geben. Sie dauerte nämlich von 11 Uhr 46 Min. bis 1 Uhr 34 Minuten, welches nach Herrn Rümker eine sehr lange Dauer ist, da die längste Dauer, welche eine totale Mondfinsterniss haben kann, 2 Stunden umfasst.
76. *die Stadt Gottes*] Ich musste diese Stelle (Psalm 46, 5) zum Theil anders übersetzen, als Luther, da die Worte der lateinischen Uebersetzung, die im Text berücksichtigt waren, zu Luthers Uebersetzung nicht passen.
- 76b. Es ist doch einfacher, *pererruisse* zu lesen, da *erruisse* überliefert ist. Also bitte ich *pererruisse* im Text zu streichen.
77. *die Natur selbst*] Vergl. Cap. 8 Anm. 48.
78. *Friedrich I*] Nur die Eingeweide, das Gehirn und das Fleisch begrub man zu Antiochia, die Gebeine wurden zu Tyrus bestattet. S. v. Raumers Hohenstaufen II 437. Wilken IV 143.
79. *Burchard, Burggraf von Magdeburg*] Burchard V, Herr von Querfurt, war der dritte Burggraf des Namens Burchard. Er zog mit Kaiser Friedrich I ins heilige Land, und starb zu Antiochia im Jahre 1189. S. Cyriacus Spangenberg's Quernfurtische Chronica (1590) Seite 269. Hieron. Hennings secundum et tertium regni in quarta monarchia pars altera continens genealogias tabellis comprehensas familias Imperatorum p. 104. Vgl. Wilken IV Anhang S. 96.
80. *Oger d. J. Graf von Woldenborg*] Hoyer II, Graf zum Woldenberge, war der Sohn Hoyers I. Siehe *J. B. Lauenstein* Historia diplomatica episcopatus hildesiensis (Hildesh. 1740) Seite 59. Gewiss war er auch mit Kaiser Friedrich I gezogen, aber sein Todesjahr weiss ich nicht anzugeben.
81. *Büchleins*] Zur Erklärung dieser auch für die Genealogie des oldenburgischen Stammes wichtigen Stelle gebe ich folgende Stammtafel aus *Joh. Wolfs* Versuch, die Geschichte der Grafen von Hallermund der Stadt Eldagsen zu erläutern. Gött. 1815:

Wilbrand I Graf von Hallermund,

geb. zwischen 1100 und 1125, starb vor 1180,

G. Beatrix,

T. des Gr. Heinrich von Arensburg.

1.	2.	3.	4.	5.
Burchard.	Wilbrand II	Ludolf † 1191.	Adelheid G. Graf Günther von Kefernburg.	Beatrix G. Graf Heinrich II von Oldenburg.

1.	2.	3.	4.
Burchard Graf von Oldenburg starb 1233.	Heinrich III Graf von Oldenburg starb 1233.	Engelmar Propst zu Münster lebte 1212 und 1217.	Wilbrand Bischof von Utrecht, starb am 27. Juli 1234.

Dieser Darstellung folgt auch Herr v. Hodenberg in dem Hoyer Urkundenbuch 2. Abth. S. 7, nur dass er den Gemahl der Gräfin Adelheid einen Grafen von Ebernburg nennt, während Wolf Kefernburg schreibt. Der Graf Wilbrand II von Hallermund, unsers Schriftstellers Oheim, war mit seinem Bruder Ludolf im Gefolge Friedrichs I, und beide starben zu Antiochia im J. 1191. Vgl. auch Wilken IV, Anhang S. 95.

82. *Jesusubeledemus*] Der Gefälligkeit des Hrn. Dr. Steetz verdanke ich die Nachweisung, dass hier eine Momordica Balsamina (Linn. spec. 1453), ein gemeiner Balsampfel, vorliegt, welcher von V. F. Kosteletzky in der Allgem. medizinisch - pharmaceutischen Flora II 727 f. und von A. P. de Candolle im Prodrum III 311 folgendermassen beschrieben wird: Die Blätter sind handförmig, hellgrün, der Stengel 4 — 6 Fuss hoch, die Corolle oder Blumenkrone *blassgelb*, mit schönen, dunkleren Adern, *die Frucht* in der Mitte bauchig, an beiden Enden spitz, grösser als ein Taubenei, undeutlich eckig, mit Höckern besetzt, nach de Candolle *orangegeleb* (aurantiacus), nach Kosteletzky *scharlachroth, an der Seite aufreissend*. — Das Vaterland ist Ostindien, wo sie das ganze Jahr blüht; bei uns im Juli und August. — Noch ist Folgendes zu bemerken:

1. Dass die Samenkerne (nuclei) am *Rüsttage*, d. h. am Sonnabend vor Ostersonntag, gesät werden, leitet auf den Namen *Jesusubeledemus* hin, welcher sich aus dem Arabischen als *Jesus-Balsamine* erklären lässt, wie Herr Dr. Theol. Redslob mir mittheilt, wobei ein Missverständniss den eigentlichen Namen, welcher vielleicht mit dem arab. Asâ, gesprochen Isa, welches *Stab, Stock, Ruthe* bedeute, begonnen habe, entstellt haben könne. Dass man aber die Frucht überhaupt anbaute, wird begreiflich, wenn man bei Kosteletzky liest, dass das über die Früchte aufgebossene Olivenöl (oleum Momordicae) in früheren Zeiten als wundheilend in sehr grossem Rufe stand.

2. Das Vaterland ist also nicht blos Ostindien, sondern auch Antiochien.

3. Man wird es nicht auffallend finden, dass Wilbrand hier für den Botaniker ungenügend, ja vielleicht irrtümlich, für die Blumen die weisse, die grüne, die rothe und die gelbe Farbe angiebt, während die weisse doch wohl auf die *blassgelbe Corolle*, die rothe und die gelbe wahrscheinlich auf die *Frucht* zu beziehen ist. Dass endlich

4. Wilbrand mit echt herodoteischer Naivetät das ergötliche Geschichtchen vorbringt, darf uns nicht irren machen. Ist doch das Thatsächliche wahr, dass der Balsampfel, eine Kürbisfrucht, an der Seite elastisch aufspringt, und so die zahlreichen Samen austreut.

Cap. XV.

83. *Hormenien*] Klein-Armenien oder Kilikien.
84. *Halaph*] Aleppo.
85. *Haringe*] Harim. S. Ritter XVII (2) 1643 ff.
86. *Gastim*] Gaston. S. J. L. Gebhardi hist. geneal. Abh. Th. 2 S. 59, Wilken VI 29 Anm. 52. Es scheint das heutige Bagräs zu sein. S. Ritter XVII (2) 1608 f.

Cap. XVI.

87. *Löwe des Gebirges*] Er scheint diesen Beinamen „Lion de la Montagne“ geführt zu haben, wie der Alte vom Berge, bis er als König *Libo* oder *Livo*, arab. *Leun*, gekrönt

- wurde. Der Name Libo, Livo, lat. Leo, *Löwe*, hatte den Beinamen veranlasst. — Montana, das Gebirg, war die Bezeichnung des bergigen Kilikiens. S. Gebhardi II 36. Wilken IV 136 Anm.
88. *gekrönt*] Im Jahre 1198 krönte im Auftrage des bereits verstorbenen Kaiser Heinrichs VI der Erzbischof von Mainz den König Leo II von Armenien, nachdem dieser den römischen Kaiser als seinen Oberherrn anerkannt hatte. S. Wilken V 54. Gebhardi II 51 f. Arnold v. Lüb. V 5 S. 223 f. meiner Uebersetzung.
89. *Grossneffen — krönen*] S. unten Cap. XXII; Anm. 115.
- C a p. XVII.
90. *gehörigen Ortes*] Cap. XXII. Hier bitte ich im Lateinischen *non utuntur* zu lesen, wenn gleich die erste Ausgabe das *non* nicht hat. Ebenso ist im Deutschen „*kein* Fleisch“ zu lesen, was ich, obwohl ich vor dem letzten Abdrucke von der Officin aus mit anerkannter Sorgfalt darauf aufmerksam gemacht wurde, doch nicht in den Text zu setzen wagte, weil ich das Fastenwesen der armenischen Kirche noch nicht kannte. Jetzt aber bin ich durch Wiggers kirchliche Statistik I 249 und A. Dittrich's Darstellung im Baseler Magazin Jahrg. 1832 S. 580 f. belehrt, dass es in der armenischen Kirche, welche viel mehr und strenger fastet, als die katholische, drei Grade des Fastens gibt, nämlich: 1. Enthaltung vom Fleische, 2. auch von Fischen, Eiern, Oel, 3. von allen Speisen bis zum Abend. Hier Cap. XVII 11 ist nun offenbar vom ersten, unten Cap. XXII 2 u. 3 vom zweiten und dritten Grade des Fastens die Rede. Dort wird nun auch XXII 3 im Lateinischen *a cibis* statt *ab his* zu lesen sein, so wie im Deutschen: „*aller* Speisen“ statt *dieser*.
91. *Katelcoste*] Eine Verdrehung des Titels *Καθολικός*, Catholicus, den der Patriarch von Armenien führt.
92. *blieb*] 1 Mos. 8, 4.
- C a p. XVIII.
93. *überstiegen*] Hier fehlt die Erwähnung des Passes und Ortes *Beidn*, die wahrscheinlich die Lücke füllte. S. Ritter XVII (2) 1785—88.
94. *Alexandreta*] jetzt Iskenderun. Die alte, von Alexander dem Grossen erbaute Stadt Alexandria am Issos lag weiter nördlich. S. Ritter XVII (2) 1816 ff., welcher übrigens des hier vorgetragenen Märchens als eines seitdem öfter von den Eingeborenen wiederholten gedenkt: s. S. 1819.
95. *Portella* ist wohl das heutige *Bayds*, einst Bajä. Auch Marin Sanuto hat nach Ritter XVII (2) S. 1837 im Lib. Secret. Fidel. Crucis p. 241 den Namen *Passus Portellae*.
96. *Triumphbogen oder eine Pforte*] Ritter hätte hier nicht unterlassen sollen, unsers Wilbrand zu gedenken, da dessen Angaben zu Pococke's Entdeckung vortrefflich stimmen; denn der von R. Pococke entdeckte, von Ritter XVII (2) 1828 in der Gegend der s. g. Jonaspfeiler oder *Sakdi Tutdn* nachgewiesene schöne Triumphbogen ist der von Wilbrand gesehene, den Ainsworth Notes im Journ. of the Lond. Geogr. Soc. X P. III 1841 S. 511 am genauesten beschreiben und Bartlett La Syrie T. III p. 48 am besten abbilden soll. Pococke spricht (Besch. des Morgenlandes II 258) von grauem, Wilbrand von weissem Marmor: man sieht darin doch wohl nur die durch die Zeit und die Verwahrlosung eingetretene Veränderung der Farbe. Uebrigens halten Kunstkenner die Bauart für römisch, und wollen es

also für kein griechisches Werk aus der Seleucidenzeit gelten lassen, wofür Pococke es hält.

97. *Die schwarze Burg des Königs*] Dies sind vielleicht die von Ritter S. 1838 erwähnten Ruinen um den *Kara Kayd*, d. h. den schwarzen Fels, auf dessen Spitze ein Castell liegt, oder die von Chesney gesehene Reste von Bauten aus schwarzem Basalt.
98. *Canamella* (d. h. Zuckerrohr) ist vielleicht die alte Stadt *Castabulum* oder *Castabulos*, des Ptolemäos *Castabala*, d. h. wenn Niebuhr Reisebeschr. Bd. II S. 416 Tab. LII sie richtig setzt. Im Itinerarium Hierosolym heisst sie *Catavoloma*, und wird sonst auch *Catabolo*, *Catavolo* genannt. Diese setzt Niebuhr nach Ritter XVII (2) S. 1834 zur Seite der Trümmer einer grossen Stadt mit einem Bergcastell, welches denn wohl die *schwarze Burg* des Königs ist.
99. *Mamistere*] jetzt *Misis*, *Missis*, im Mittelalter *Mamistra*, die alte *Mopsuestia* (Herd des Mopsos) oder *Mopsveste*.
100. *Flusse*] am Pyramos.
101. *vorher erwähnt*] Cap. XVI 2.
102. *ausgestossen*] Wahrscheinlich im Jahre 1203. S. Wilken VI 24.
103. *Veste — gehörte*] Diese weiss ich nicht nachzuweisen.

C a p. XIX.

104. *Cumbetefort*] doch wohl s. v. wie Comtefort, Grafenburg.
105. *Tursolt*] Tarsos.
106. *sagt*] Ap. 9, 11.
107. *zu Tarsis*] Psalm 47, 8 in der lateinischen Vulgata enthält den Namen *Tarsis*, der in Luthers Uebersetzung Psalm 48, 8 fehlt. Uebrigens beachte man die eigenthümliche Auslegung dieser Worte, welche im Hebräischen das Wort *תַּרְשִׁישִׁי* (Tharschisch) allerdings enthalten. Tharschischschiffe sind überhaupt grosse Seeschiffe, wie man Indiefahrer, Grönlandsfahrer sagt. Jedenfalls ist *Tharschisch* hier die im Westen gelegene *Tartessus*, nicht die kilikische Stadt *Tarsos*. S. Redslobs Tartessus.
108. *Theophilus*] S. Luc. 1, 3. Ap. 1, 1.

C a p. XX.

109. *Adene*] Adana, noch jetzt vorhanden, mit Ruinen.
110. *Ovid*] Dies steht im *Juvenal* Sat. VI Vs. 641. Also ein Irrthum Wilbrands, ein Gedächtnissfehler.

C a p. XXI.

111. *Sis* ist noch vorhanden, es heisst auch *Sisia*.

C a p. XXII.

112. *oben versprach*] Cap. XVII. Vgl. Anm. 90.
113. *von Seleph*] jetzt *Selefke*, einst *Seleucia*. Die Stadt Saleph und zwei Burgen hatte Leo II 1210 den Johannitern geschenkt. S. Wilken VI 39 Anm. 71.
114. *erwähnt*] Cap. XVI 3.
115. *Ruppin — gekrönt hatte*] Joh. Ludw. Lev. Gebhardi überschreibt in seinen historisch genealogischen Abhandlungen die dritte im 2. Theile so: *Robin, auf Befehl Kaiser Otto IV gekrönter König von Armenien*. Ein Ergebniss dieser Untersuchung ist: *Wilbrand von Oldenburg habe den jungen König gekrönt, und zwar zu Sis am Epiphanienfeste im Jahre 1212*. Dieser Satz aber, der sich nicht etwa auf eine ausdrückliche Angabe Wilbrands stützt, scheint mir schon dann nicht haltbar zu

sein, wenn man die hier stehenden Worte Wilbrands „*neuerdings gekrönt hatte*“, (*nuper coronauerat*) an sich beachtet, da nuper unmöglich noch auf denselben Tag gehen kann; noch mehr aber, wenn man sie mit den oben Cap. XVI 3 zu lesenden zusammenhält. Sie können, denke ich, nichts anders bedeuten, als dass die Krönung Rupins vor Wilbrands Ankunft in Armenien geschehen war, und von demselben bloß erwähnt wird. Und doch will Gebhardi, welcher S. 72 sagt: „*nach geendigtem Gottesdienst und vollbrachter Krönung*“, diese Krönung sogar am Epiphaniensfest selbst vollziehen lassen, obwohl hier mit keiner Silbe davon die Rede ist, wo doch das ganze Fest so ausführlich beschrieben wird. Wenn Wilbrand zu diesem Behufe nach Sis kam, wenn dies sein ihm von Kaiser Otto IV aufgetragenes Geschäft war, wie konnte er denn zu Anfange dieses Capitels schreiben: Das Epiphaniensfest, zu welchem der Herr König uns auch eingeladen hatte, ad quod etiam dominus rex nos inuitauerat? Das verstand sich doch, wenn Wilbrand an jenem Tage dort die feierliche Handlung im Namen des Kaisers vollziehen sollte, von selbst. Und endlich und zumal: was hätte Wilbrand, der den ganzen Tag beschreibt, bewegen können, von dieser so sehr zu seinem Ruhme gereichenden Handlung kein Wort zu sagen? Weist er doch Cap. XIV 22 sogar einmal ausdrücklich auf seine Verwandten hin! berührt er doch hin und wieder sehr humoristisch auch ganz kleine persönliche Erlebnisse! Und ein diplomatisches Geheimniss sollte doch die Krönung gewiss nicht bleiben! Dem unbefangenen Leser wird es einleuchten: *Wilbrand von Oldenburg hatte an dieser Krönung keinen Theil*. Man wird also auch in v. Hales Geschichte Oldenburgs I S. 183 f. den ganzen Abschnitt, welcher überschrieben ist: *Graf Willebrand krönt einen armenischen König*, wegwünschen. Auch dieser ruht nur auf Gebhardis Ansicht, die wieder allein auf Wilbrands eigenen missverständenen Worten irrtümlich begründet ist. Wenn nun Ruppin nicht von Wilbrand und nicht im Jahre 1212 gekrönt war, so fragt sich: in welches Jahr denn die Krönung falle? Wir müssen uns zu dem Ende eingehender mit dem jungen König Ruppin beschäftigen. Ruppin (Rufinus, Rhupen, Ruben) war ein Enkel Rufinus I, eines Sohnes des Stephanus. Er wurde 1175 Beherrscher von Kilikien oder Armenien. S. Abulpharadsch's syrische Chronik, von Bruns und Kirsch übersetzt, S. 384. — Er starb, ohne einen Sohn zu hinterlassen; seine Tochter *Alix* aber sollte seine Herrschaft erben. Diese Verpflichtung hinterliess er sterbend seinem Bruder *Leo* (von Abulpharadsch *Lebon* genannt). S. Clementis Galani Historia Armena Col. 1686 S. 349 nach Vincenz von Beauvais Specul. historiale Beh. 31 C. 29. Allein dieser achtete die Rechte seiner Nichte nicht, sondern ergriff selbst die Regierung, und wurde sogar, wie erwähnt, 1198 zum Könige gekrönt, wogegen er freilich des deutschen Kaisers Heinrich VI Vasall wurde, der ihn aber dafür gegen die Türken schützte. S. Wilken VI 54 Anm. Seine Nichte *Alix* ward die Gemahlin des Prinzen Raimund von Antiochia, welcher der älteste Sohn des regierenden Fürsten Boemund III war. *Alix* gebar in dieser Ehe den Prinzen Rupin, welcher, im J. 1195 geboren, vom Erzbischof Conrad von Mainz getauft wurde. Sein Vater, Prinz Raimund, starb vor seinem (Rupins) Grossvater Boemund III, und so liess Boemund die Barone von Antiochien seinem Enkel Rupin, den er jetzt Raimund nannte, als seinem Nachfolger im Voraus huldigen. Das war vor 1201

geschehen; denn 1201 starb Boemund III, welcher seine Schwiegertochter und seinen Enkel nach der eben erwähnten Huldigung der Obhut des Königs Leo übergeben hatte. Dieser hatte keine Kinder, und fühlte sich um so mehr durch sein Gewissen gedrungen, das seiner Nichte gethane Unrecht an seinem Grossneffen wieder gut zu machen. Ich sage „*Grossneffen*“; denn dies, nicht aber *Neffe* Leos war Rupin, und es ist auffallend, dass selbst Wilken sich durch die lat. Ausdrücke *avunculus* und *nepos* verleiten liess, *Oheim* und *Neffe* statt *Grossoheim* und *Grossneffe* zu sagen. — Dreimal liess Leo seinem Grossneffen Rupin als seinem dereinstigen Nachfolger huldigen, und zwar immer während er, Leo, krank war, wie Galanus S. 350 aus Vincenz von Beauvais nachweist. Das letzte Mal aber war die Huldigung mit einer förmlichen, im Namen Kaiser Ottos IV vollzogenen Krönung verbunden. Es fragt sich, wann diese Krönung vollzogen war? — Im J. 1206 war dem jungen, elfjährigen Rupin als Fürsten von Antiochien in Gegenwart Leos gehuldigt. S. Wilken VI 34 f. — Im Jahre 1210 aber wurden Leo und Rupin vom Papste Innocenz III in den Bann gethan, weil Leo den Fürsten Boemund IV, den Oheim seines Grossneffen, mit den Waffen aus dem von Boemund IV (freilich widerrechtlich) in Besitz genommenen Antiochien hatte vertreiben wollen. Auch Otto IV ward 1210 gebannt. Er war aber am 27. Sept. 1209 zu Rom gekrönt. Es kann also frühestens nur Ende 1209 oder Anfang 1210 Rupin von Kaiser Otto IV gekrönt sein. Und das passt zu der ganzen Sachlage. Denn wahrscheinlich stand auch Wilbrands Sendung mit den kriegerischen Plänen, welche Otto IV nach seiner Krönung verfolgte, im Zusammenhang. Otto IV dachte wahrscheinlich an die Eroberung von Jerusalem, und Wilbrand hatte den Auftrag, ihn und Rupin zu einer nachhaltigen Unterstützung Ottos zu bewegen, nachdem derselbe kurz vorher sich beide Könige durch Erfüllung ihrer Wünsche verpflichtet hatte. Dass Otto IV in Kilikien einen König krönen lässt, ist also wohl eine nur unserm Wilbrand zu verdankende historische Nachricht.

C a p. XXIII.

116. *Naversa*] Dies ist der Name der alten Stadt Anazarbos, bei Spättern Anabarzos und Anabarza, im Mittelalter von Andern Anavarza, jetzt Ainzarba genannt, auf einem gleichnamigen Berge am Pyramos. Die Burg, die hier genannt ist, hiess eigentlich Quinda, *Kvir̄ḍa*.
117. *sein Banner — zu nennen*] Ich weiss nicht, ob ich die Stelle recht verstehe. Papsi Innocenz III hatte dem König ein geweihtes Banner, eine Fahne St. Peters, verliehen. S. Galani Hist. Armena S. 336. Es scheint, als wenn, wie die Templern von ihrem *Baucean* redeten, so Leo dieser Fahne den Namen *Naversa* in öffentlichen Aufrufen beizulegen pflegte. Vielleicht bedeutet ihm *Naversa* so viel wie: *nie rückwärts!* —
118. *lag einst eine Stadt*] Vermuthlich meint Wilbrand die alte Stadt Kaisareia am Anazarbos (Caesarea ad Anazarbum).
119. *der heilige Gregor*] Die Legende erzählt: Gregorius Thaumaturgus, d. h. der Wunderthäter, Bischof von Neocaesarea in der Landschaft Pontus, wollte für seine Gemeinde eine Kirche bauen; allein der einzige Platz dazu war nicht so gross wie er wünschte; denn ein grosser Berg stand ihm im Wege. Indess der Herr erhörte sein Gebet, und in buchstäblicher Erfüllung der Worte der Schrift, dass „der Glaube Berge versetzen könne,“ (Matth.

XVII 19) *wich der Berg von der Stelle.* Dieses der katholischen Kirche göltige Wunder scheint hier mit dem, was von dem Ritter St. Georg überliefert ist, zusammengefloßen, und von Neocaesarea auf Caesarea übertragen zu sein. Ich wagte deshalb nicht, wie unten Buch II Cap. 3 eine Verwechslung des Gregorius mit dem heiligen Georg anzunehmen, zumal da der Name Gregor in der armenischen Kirche eine grosse Rolle zu spielen scheint.

Cap. XXIV.

120. *Adamodana*] Diese Burg sucht man vergebens auf v. Spruners Karte. Vielleicht gedenkt ihrer Abulpharadsch in der syrischen Chronik. Denn er spricht p. 335 Z. 13 von einer Burg, welche Säule, d. h. auf syrisch *Ammuda* genannt sei. In der lateinischen Uebersetzung heisst es p. 342: *arcem cognominatam columnam.* Vgl. jedoch Anm. 123.
121. *Fluss*] j. Seihun, der Pyramos der Alten.

Cap. XXV.

122. *oben*] Cap. XVIII 9.
123. *Thila*] Auch diese Burg ist nur bei Wilbrand zu finden. Barhebraeus (Abulpharadsch) nennt noch folgende, bisher auch von Wilken, der auf ihn hinweist, nicht angeführte oder bestimmte Burgen Kilikiens: Parsemân, S. 317 Z. 9; Ammuda, S. 335 Z. 13; Tel-Hamdün, S. 343 Z. 12; Gâbadânia, S. 343 Z. 16; Dawâlu, S. 343 Z. 16; Kifâ Ida Serund, d. h. Felsen von Serund, S. 547 Z. 4; Kifâ Hervatâ, Fels Hervatâ oder Chervatâ, ebendasselbst; Ajâs, S. 551 Z. 14; Gasartha seûra, S. 551 Z. 15; Gujechath, S. 552 Z. 4; Behga, S. 552 Z. 6.
124. *Berg der Abenteurer*] Diesen kann ich sonst nicht nachweisen.

Cap. XXVI.

125. *Cure*] die alte Stadt Korykos, j. Kurku.
126. *Seleph*] S. oben Anm. 113.
127. *Flusse — ist*] Das ist ein Irrthum Wilbrands, da der Fluss bekanntlich Kalykadnos hiess. Erst später bekam er den Namen von der Stadt. Jetzt heisst er Gök Su.
128. *unterging*] im Jahr 1190.

Cap. XXVII.

129. *nur zwei*] Jetzt pflegt man 12 oder 15 altgriechische Kykladen anzunehmen. Vgl. übrigens Aethici cosmogr. p. 43 in Gronovs Ausgabe von 1696.
130. *gehörigem Orte*] Cap. 28 — 32.
131. *geschwängert wurden*] Vielleicht eine Anspielung auf 1 Mos. 6, 4.
132. *Hermann von Lugonne*] Dieses Schriftstellers gedenkt sonst, wie es scheint, niemand.

Cap. XXVIII.

133. *Schernü*] jetzt Kerinia, Tzerina, türk. Girneh, im Mittelalter nach v. Spruner Cerines, im Alterthum Cerynia.
134. *gekrönt hat*] Conrad, geb. Herr von Querfurt, Bischof zu Hildesheim, verrichtete im Sept. 1197 zu Nikosia die Krönung Amalrichs von Lusignan zum Könige von Cypern. Siehe H. F. O. Abel König Philipp der Hohenstaufe S. 34 und 317.
135. *Nikosia*, türk. Lefkoscha.

136. *vermuthe ich*] Jedenfalls hat die Cypresse eher den Namen von der Insel, die bekanntlich auch dem Kupfer den Namen gab.

Cap. XXIX.

137. *Lamezim*] Limisso, Limasol. Bei Alt-Limasol liegen die Ruinen von Amathus.
138. *Engaddi*] Hobeslied I 14 (13) ist von einer zu Engaddi am todten Meere wachsenden Cyperttraube, Alhennarispe, die Rede. S. in Gesenius Wörterbuch den Art. עַגְדִּי. Vgl. Ritter XV (1) 648. Bei Limasol wächst der beste Cypertwein.

Cap. XXX.

139. *Berg des heiligen Kreuzes*] Der alte Olymp, jetzt Stavro Vuno, Santa Croce oder Troodos genannt. Vgl. Maundevile's *voiage and travaile* S. 10 u. 28.
140. *sie sagte*] Lucas 9, 60.

Cap. XXXI.

141. *Catos*] Die s. g. Distichen des Cato lauten Vs. 130 f. mit einigen Abweichungen so, wie Wilbrand sie gibt. Nach Zarncke aber lauten sie im deutschen Cato Seb. Brants so:
Là dir lange wesen leit,
gesündestu mit trunkenheit;
swer trunken wirt, der muoz sin
schuldic, unde niht der win.
S. Der deutsche Cato von Fr. Zarncke S. 43.

Cap. XXXII.

142. *zerstörte Stadt*] Wahrscheinlich ist Salamis gemeint.
143. *Epiphanius*] Ich muss das Weitere fachkundigen Gelehrten überlassen.
144. *Kanon*] Die eigentliche Bedeutung dieses Wortes an dieser Stelle kenne ich nicht.
145. *Halzon*] Da im *Wady Halazôn* (auf Kieper's Karte zu Robinsons zweiter Reise) bei Ptolemais, und im *Ain el Halazôn*, einem Orte im Aklim el Dschurd (Ritter XVII (1) 710) der Name *Halazôn* vorkommt, so wagte ich nicht ihn zu verändern, weil es ja vielleicht ein anderer Name für 'Akka sein kann.

Zweites Buch.

Cap. I.

146. *Caïpha*] Haifa, Khaifa, die alte Hepha, Kepha, welche letztere jedoch weiter nordwestlich lag. Es war auch das Sycaminum der Alten. S. Robinson Neuere F. 129.
147. *Gründer Caïphas*] Diese nur dem Namen entnommene Meinung berücksichtigt niemand; sie hat jedenfalls keinen historischen Werth.
148. *weissagte*] Joh. 11, 51.
149. *das Haus des Elias — gespeist wurde*] Eine Grotte auf dem Karmel heisst *Schule des Elias*, sie enthält viele altgriechische Inschriften. S. Ritter XVI 716. — Der *Bach Crith*, der gegen dem Jordan flusst, an welchem die Raben dem Elias Brod und Fleisch brachten (1 Kön. 17, 5), ist nach Robinsons Entdeckung der Wadi Kelt bei Jericho, also weit vom Karmel. S. Robinson Pal. II 534.
150. *Elisaeus*] Auch die *Schule des Elisa oder Elisaeus* wird auf dem Karmel gezeigt. S. Ritter a. a. O. Uebr. s. 2 Kön. 4, 25.

151. *Galilea*] Vielleicht meint er *Kāna el Dschellī*, d. h. Kana in Galilaea, den Ort, wo Jesus das Wasser in Wein verwandelte. S. Robinson III 413 ff.

C a p. II.

152. *Capharnaum*] Hier ist der Lage nach wohl Athlit, dem Namen nach aber das bei Ptolemäos V 16 vorkommende *Καπαροκοννεί*, das Caporcotam der Peutingerschen Tafel gemeint. Dies aber findet man jetzt viel weiter unten: es ist *Kefr Kūd* links von Dschenin.
153. *seiner Zeit*] Leider fehlt diese Stelle, da unser Buch nicht vollständig ist. Das alte Caparnaum ist jetzt *Khān Minjeh*. S. Robinson N. F. Seite 457—470.
154. *wo Du daheim bist*] Luthers Uebersetzung von Lucas IV 23 musste ich verändern, da sie grade dem gerügten Irrthume Vorschub leistet.
155. *Sarepta in Judaea*] Dreiviertel Stunden nordwärts von den Ruinen der antiken Dora erreicht man, sagt Ritter XVI 613, das nächste Dörfchen *Surfend* (Surafend der Karten). *Surafend* aber heisst auch die sidonische Sarepta. Uebrigens scheint dieses jüdischen Sareptas sonst nirgends gedacht zu werden, da die in der heiligen Schrift vorkommenden Stellen alle auf das sidonische Sarepta gehen.
156. *oben*] Bch. I Cap. 3.
157. *das er hatte*] d. h. zu Joppe.
158. *zu essen*] Apg. 10, 11—14.
159. *Folge mir*] Matth. 9, 9. Die Zollstätte des Matthäus war am See Tiberias bei Capernaum, und der Irrthum, dessen Wilbrand gedenkt, hängt mit der Verwechslung der beiden Orte Caparnaum zusammen.
160. *Arsim*] Arsūf, sonst Apollonia. S. Ritter XVI 590.
161. *Jaf — Heinrichs*] Im J. 1191 wurde Joppe durch Saladin zerstört. S. Wilken IV 426.
162. *oben erwähnte*] In diesem Capitel. Uebrigens siehe Apg. IX 39—43, X u. XI.
163. *oben*] I 19.

C a p. III.

164. *Honig fleusst*] Es ist die Ebene Saron, deren Fruchtbarkeit so gross ist, dass sie jetzt die Bevölkerung von ganz Palästina aufnehmen und, würde sie gehörig angebaut, ernähren könnte. S. Ritter XVI 587.
165. *Rama*] *Rama* heisst die *Höhe*, und ist, wie *Medschdel* (Thurm), eine allgemeine Bezeichnung. Hier kann nur *Ramleh* gemeint sein. Es war 1191 von Saladin geschleift. S. Robinson Pal. III 245. Es ist die Stadt Ramula der Kreuzfahrer.
166. *San Jorge de Rame*] Man erkennt in dem entstellten Worte Samorgederamnus doch ungefähr die Worte *Saint George de Rame*. Wie bei Cumbetefort ein französisches Wort vorlag, so dürfen wir hier auf die Schreibung *San Jorge de Rame* schliessen.
167. *unweit der Stadt*] Die jetzt in Ruinen liegende *Kirche* des heiligen Georg mit dem Grabe desselben bespricht Ritter XVI S. 551. Vgl. besonders Robinson III 244 Anm. 2, wo Wilbrand angeführt und ohne weitere Bemerkung *St. Georg* gelesen wird, während der von Robinson S. 245 citirte Text doch *Gregorius* hat.
168. *den Sieg verliehen*] König Balduin IV erfocht 1178 einen vollständigen Sieg über Saladin. S. Wilken III 186 ff.

169. *erhalten werdet*] Der hier versprochene Bericht über Ramathaim Zophim, das jetzige Söba, ist nicht mehr vorhanden, weil das Buch nicht vollständig ist.

C a p. IV.

170. *Bettenobele* ist das heutige Beit Nubah. S. Robinson Pal. III 281.

C a p. V.

171. *eine Kirche*] „Erst nach drei Jahrhunderten der Vergessenheit, lehrt Robinson in seinen Neuere biblischen Forschungen S. 341 f., im December des Jahres 415 wurde der Körper des Protomartyrs Stephanus angeblich wieder aufgefunden, und dieser Hypothese verdankte die von der Kaiserin Eudocia erbaute Kirche ihre Entstehung. Diese aber lag vor dem jetzigen Damascusthore im Norden der Stadt. Ein Jahrtausend lang fuhr eine ununterbrochene Ueberlieferung fort, diesen Fleck als den echten zu bezeichnen. Und doch finden wir in der Mitte des 15. Jahrhunderts diese so lange heilig gehaltene Tradition gänzlich aufgegeben, den Glauben der gesammten Kirche abgethan, und den Ort des Märtyrertums wirklich versetzt nach der Ostseite der heiligen Stadt, wo wir jetzt das Thor des heiligen Stephan finden. Die ganze Legende ruht auf einer Erfindung des Priesters Lucian.“ — Auch Wilbrand meint hier nur das jetzige *Bab el-Amud* oder Damascusthor, welches lange Zeit den Namen Stephans-thor führte, wie es ja Wilbrand auch nennt.
172. *die Esel des Sultans!*] Wilbrand irrt, es war dort von alter Zeit her ein Eselsstall. S. *Titus Tobler* Topographie von Jerusalem II 187 Anm. 3.
173. *hässlich worden*] Klagl. Jer. 4, 1.
174. *steinigten ihn*] Apg. 7, 56.

C a p. VI.

175. *Johannes XIX 17.*
176. *gewandelt hatte*] Dass die Tradition des heiligen Grabes, was die Ortsbestimmungen anlangt, durchaus unhistorisch ist, behauptet wiederholt Robinson Neuere bibl. Forschungen S. 332 ff. *Das Grab des Herrn lag also nicht, wo es jetzt gezeigt wird.*
177. *Kammer*] Siehe T. Tobler *Golgatha* S. 176 ff. Nach Baldensel war das Grab in einem zwölf Spannen hohen Häuschen.
178. *am Kreuzesstamm*] Ein Bruchstück aus einem in H. A. Daniel's *Thesaurus hymnologicus* Bd. 1 S. 88 abgedruckten Osterhymnus, der so beginnt:
- Ad coenam agni providi
et stolis albis candidi
post transitum maris rubri
Christo canamus principi.
- Cuius corpus sanctissimum
in ara crucis torridum
cruore eius roseo
gustando vivimus Deo.

So singt Luther:

Hie ist das rechte Osterlamb,
davon Gott hat geboten;
das ist an des Kreuzes Stamm
in heisser Lieb' gebroten.

S. Wittembergisch-deutsch geistlich Gesangbüchlein. 1544. No. VII.

179. *Fels gehauen*] XV 46, freilich nicht wörtlich.
 180. *berührt Marcus*] XVI 5.
 181. *das heilige Feuer*] Von dieser argen Täuschung der Menge s. Tobler Golgatha S. 460 ff.
 182. *Johannis*] XIX 41. 42.
 183. *ein Loch*] S. Tobler Golgatha S. 282 ff.
 184. *Purpur trug*] In dem von Daniel I 160 mitgetheilten Passionsliede heisst es Vs. 5:

*Arbor decora et fulgida,
 ornata regis purpura,
 electa digno stipite
 tam sancta membra tangere.*

*Beata, cuius brachiis
 pretium pependit saeculi,
 statera facta saeculi
 praedamque tulit tartaris.*

185. *Johannes*] XIX 34.
 186. *Matthaeus*] XXVII 52.
 187. *Magdalena*] Joh. 19. 25.
 188. *Säule*] S. Tobler Golgatha S. 341—344.
 189. *christlichen Könige*] Dies ist das Griechenchor, die Griechenkirche, das Katholikon. S. Tobler Golg. S. 150 Anm. u. 318 ff.
 190. *das heilige Kreuz*] Man weiss, wann diese Legende aufkam, nämlich im J. 325. S. Robinson N. F. Seite 342.

C a p. VII.

191. *Johannes der Evangelist*] XVIII 1.
 192. *bezeugt Johannes*] a. a. O.
 193. *Vaterunserkirche*] Die Paternosterkirche beschreibt genau Tobler: Die Siloahquelle und der Oelberg S. 239 — 242. Diesem Buche ist auch eine sehr brauchbare Karte von Jerusalem zur Zeit der Kreuzfahrer beigegeben.

C a p. VIII.

194. *verzierte Kirche*] S. die Beschreibung der Marienkirche im Thale Josaphat bei Tobler Siloahquelle S. 143 — 191.
 195. *ward zum Gotteshaus*] Dies ist ein Vers aus des Coelius Sedigitus Gedicht De Nativitate Domini bei Daniel I 142 N. CXIX, wo es Vers 4 heisst:

*Domus pudici pectoris
 templum repente fit Dei:
 intacta, nesciens virum,
 verbo concepit filium.*

196. *Töpfersacker*] Hakeldama. S. Tobler Topogr. v. Jerus. II 267 ff.
 197. *St. Matthaeus*] XXVII 7. 8.
 198. *preisen laut*] Venantius Fortunatus Hymnus de Beata Virgine (bei Daniel I 172 No. CXLIV) beginnt so:
*Quem terra, pontus, aethera
 colunt, adorant, praedicant,
 trinam regentem machinam
 claustrum Mariae baiulat.*

C a p. IX.

199. *Matthaeus*] XXI 1.
 200. *Erde*] Lucas XXII 44.
 201. *geführt*] Epheser IV 8.

202. *ingerichtet*] Vgl. Tobler Siloah S. 101, Anm. 9.
 203. *der Herr Sultan*] Gewöhnlich wird Omer der Erbauer genannt. S. Tobler Topogr. I 519.
 204. *Hallen hat*] Joh. 5, 2, wo die Vulgata Bethsaida, der griechische Text aber, dem Luther folgt, *Βηθσαϊδά* hat.
 205. *Waschbecken*] Joh. XIII 5 ff.
 206. *that*] Diese Worte erklären sich durch Joh. XIII 7 — 15.
 207. *Maccabaeer*] II 12 Vs. 42 u. besonders 43.
 208. *Hospital St. Johannes*] S. Tobler Topogr. I 400 ff.
 209. *Johannes bezeugt — sagt*] XX 19.
 210. *Apostelgeschichte*] II 1. 2.
 211. *oben*] Cap. VIII.

C a p. X.

212. *Das Grab*] „Es ist,“ sagt Robinson Pal. II 310, „kaum nöthig zu bemerken, dass nicht die kleinste Wahrscheinlichkeit da ist, dass es das Grab des Lazarus gewesen sei.“ Seine Lage stimmt nicht mit der Erzählung des Neuen Testaments überein. Den Namen Bethania kennen die Eingeborenen nicht, sie nennen den Ort *el-Aziriyeh*, nach *el-Aztr*, der arabischen Form des Namens Lazarus. Der Ort ist übrigens wirklich das alte Bethania, im Mittelalter auch *Lazarium* genannt, s. Tobler Topogr. v. J. II 422—464. Besonders beachte man S. 461, woraus erhellt, dass erst tausend Jahre vergingen, ehe die Legende das Haus Simons des Aussätzigen bestimmte.
 213. *Johannes*] XI 1.
 214. *Marcus*] Hier ist Marcus XIV 3 mit Lucas VII 37 zusammengenommen, und die Worte selbst nicht genau wiedergegeben.
 215. *des Johannes*] XI 18.

C a p. XI.

216. *Jericho*. S. Tobler Topogr. v. J. II 642—669.
 217. *wenn er spricht*] Luc. X 30.
 218. *Lucas*] XVIII 35.
 219. *Hohen Liede*] Diese Worte stehen Jesus Sirach 24, 18.
 220. *Zachaeus*] S. Luc. XIX 2.

C a p. XII.

221. *Matthaeus*] III 13.
 222. *Könige*] Vs. 14.

C a p. XIII.

223. *im ersten Buche*] Cap. VIII § 12.
 224. *Matthaeus*] IV 1.

C a p. XIV.

225. *Quarennia*] Dies ist nach Robinson II 552 s. v. wie Quarantana, und Wilbrand soll diesen Namen Quarantana zuerst haben. Uebrigens ist bei Robinson und bei Ritter XV (1) 529 *Wilbrand* statt *Wilh.* zu lesen und 1212 statt 1211, und Wilbrand ist nicht der Erste, bei dem dieser Name vorkommt, sondern schon vor ihm hat denselben Fretellus, Archidiaconus von Antiochia, der mindestens 30 Jahre vor Wilbrand schrieb. S. Steph. Baluzii miscellanea historica ed. Mansi Lucae 1761 tom. I pag. 439. Dort steht Carentena, in der Giessener Handschrift aber Quarantena. S. auch den pseudonymen Eugesippus (d. h. Fretellus) in den *Συμμιχτοις* des Leo Allatius. Erst in der Zeit der Kreuzzüge entstand die Legende, welche den Berg für den der Versuchung hält.

Nachtrag.

Erst bei der Correctur der Anmerkungen sind mir nachfolgende Conjecturen eingefallen:

Man lese Seite 9 Zeile 11 v. u. *sui* statt: *suis Mahometis*.

„ 12 „ 21 v. o. *condatis nouem* statt: *comptate annone*.

„ 12 „ 22 v. o. *Quod* mit vorhergehendem Punctum statt: *ministrat, quod*.

„ 13 „ 7 v. u. *perrerrauisse* statt: *peragrauisse*.

„ 16 „ 11 v. o. *non utuntur carnibus*.

„ 18 „ 4 v. u. *a cibis* statt: *ab his*.

„ 52 „ 7. 8 v. u. essen sie *kein* Fleisch.

„ 55 „ 18 v. o. Am Tage vor dem Feste aber enthielten sie sich, *so lange es hell war, aller Speisen* statt: *sich ganz dieser Speisen*.

